



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 851

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1979

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 851

1972

I. Nos. 12188-12202

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 December 1972 to 29 December 1972*

	<i>Page</i>
No. 12188. Netherlands and Belgium:	
Convention concerning the improvement of the navigable waterway in the western Scheldt near Walsoorden (with map). Signed at The Hague on 13 May 1970	3
No. 12189. United States of America and Afghanistan:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Kabul on 23 August 1971	17
No. 12190. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning international road transport (with protocol). Signed at Moscow on 26 November 1971	25
No. 12191. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 April 1972	51
No. 12192. International Development Association and Chad:	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 31 May 1972	87
No. 12193. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:	
Guarantee Agreement— <i>Development Finance Company Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 26 June 1972	105

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 851

1972

I. N^{os} 12188-12202

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 décembre 1972 au 29 décembre 1972*

	<i>Pages</i>
N° 12188. Pays-Bas et Belgique :	
Convention concernant l'amélioration de la voie navigable dans l'Escaut occidental près de Walsoorden (avec plan). Signée à La Haye le 13 mai 1970	3
N° 12189. États-Unis d'Amérique et Afghanistan :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Kaboul le 23 août 1971	17
N° 12190. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant les transports routiers internationaux (avec protocole). Signé à Moscou le 26 novembre 1971	25
N° 12191. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunts et de garantie) Signé à Washington le 18 avril 1972	51
N° 12192. Association internationale de développement et Tchad :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'amélioration du cheptel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 31 mai 1972	87
N° 12193. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :	
Contrat de garantie — <i>Projet de société financière de développement</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 26 juin 1972	105

	<i>Page</i>
No. 12194. International Bank for Reconstruction and Development and Iraq:	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1972	115
No. 12195. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Shipping Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 26 September 1972	135
No. 12196. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Imports Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 4 October 1972	155
No. 12197. United States of America and Thailand:	
Exchange of notes constituting an agreement covering the increased use of radio broadcasting for the mutual benefit of the two Governments. Bangkok, 11 August 1965	171
No. 12198. United States of America and Thailand:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Bangkok on 17 March 1972	183
No. 12199. United States of America and Honduras:	
Treaty on the Swan Islands (with exchanges of notes dated 10, 18 and 22 November 1971). Signed at San Pedro Sula on 22 November 1971	203
No. 12200. United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Tegucigalpa, 2 March and 3 May 1972	213
No. 12201. United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement to establish a rawinsonde observation station in Honduras. Tegucigalpa, 1 June 1972	223
No. 12202. United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Tegucigalpa, 4 April and 26 June 1972	233

	<i>Pages</i>
N° 12194. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Irak :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1972	115
N° 12195. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la marine marchande</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 26 septembre 1972	135
N° 12196. Association internationale de développement et Pakistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Programme d'importation de biens pour l'industrie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 4 octobre 1972	155
N° 12197. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un usage accru de la radiodiffusion dans l'intérêt des deux pays. Bangkok, 11 août 1965	171
N° 12198. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Bangkok le 17 mars 1972	183
N° 12199. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Traité sur les îles Swan (avec échanges de notes en date des 10, 18 et 22 novembre 1971). Signé à San Pedro Sula le 22 novembre 1971	203
N° 12200. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. Tegucigalpa, 2 mars et 3 mai 1972	213
N° 12201. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord en vue de l'établissement d'une station d'observation de radiosondage/radiovent au Honduras. Tegucigalpa, 1 ^{er} juin 1972	223
N° 12202. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Tegucigalpa, 4 avril et 26 juin 1972	233

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. <i>Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</i>	
Accession by Guyana	240
No. 673. <i>Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Signed at Manila on 14 March 1947:</i>	
Exchange of notes constituting an agreement for the return of the United States Naval Station, Sangley Point, to the Republic of the Philippines. Manila, 27 and 31 August 1971	241
Exchange of notes constituting an agreement for the transfer of equipment and facilities at Sangley Point Naval Station to the Government of the Republic of the Philippines (with annex). Manila, 13 September and 14 October 1971	243
No. 767. <i>Mutual defense assistance agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington on 27 January 1950:</i>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 13 and 21 June 1972	252
No. 1052. <i>Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington on 27 January 1950:</i>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement, as amended. Luxembourg, 15 June and 25 July 1972	255
No. 2053. <i>International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries. Done at Washington on 8 February 1949:</i>	
Adherence by Bulgaria to the above-mentioned Convention and the Protocols thereto signed at Washington on 25 June 1956, 15 July 1963 and 29 November 1965	258
Acceptance by Bulgaria of the Declaration of Understanding regarding the above-mentioned Convention, signed at Washington on 24 April 1961	258
No. 2783. <i>Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to leased defense areas in Goose Bay, Newfoundland. Ottawa, 5 December 1952:</i>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 13 July 1972	260

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésion de la Guyane	240
N° 673. Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires. Signé à Manille le 14 mars 1947 :	
Échange de notes constituant un accord concernant la restitution à la République des Philippines de la base navale américaine de Sangley Point. Manille, 27 et 31 août 1971	246
Échange de notes constituant un accord relatif au transfert d'équipement et d'installations de la base navale de Sangley Point au Gouvernement de la République des Philippines (avec annexe). Manille, 13 septembre et 14 octobre 1971	248
N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 13 et 21 juin 1972	252
N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné, tel que modifié. Luxembourg, 15 juin et 25 juillet 1972	255
N° 2053. Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest. Faite à Washington le 8 février 1949 :	
Adhésion de la Bulgarie à la Convention susmentionnée et aux Protocoles y relatifs signés à Washington le 25 juin 1956, le 15 juillet 1963 et le 29 novembre 1965	259
Acceptation par la Bulgarie de la Déclaration d'interprétation concernant la Convention susmentionnée, signée à Washington le 24 avril 1961	259
N° 2783. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif aux zones à bail pour la défense à Goose-Bay (Terre-Neuve). Ottawa, 5 décembre 1952 :	
Échange de notes constituant un accord concernant la prorogation de l'Accord susmentionné. Ottawa, 13 juillet 1972	260

	<i>Page</i>
No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954:	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the above-mentioned Agreement on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1971. Tokyo, 13 July 1971	262
Exchange of notes constituting an arrangement relating to the above-mentioned Agreement of 8 March 1954 on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1972. Tokyo, 20 June 1972	266
No. 3348. Defense Agreement between Portugal and the United States of America. Signed at Lisbon on 6 September 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, as supplemented, regarding the continued stationing of American forces and personnel at Lajes Base in the Azores and its use by the same. Brussels, 9 December 1971	274
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:	
Accession by Denmark	278
No. 4872. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 9 March 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with memorandum of amendment). Washington, 27 July 1972	279
No. 5593. Agreement establishing the Inter-American Development Bank. Done at Washington on 8 April 1959:	
Amendments to the above-mentioned Agreement, as amended	283
No. 5674. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to the loan of vessels to Peru. Lima, 12 and 26 February 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the loan of the destroyer USS <i>Benham</i> (DD 796). Lima, 5 January 1971 and 29 February 1972	288
No. 5879. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Federation of the West Indies) concerning United States defence areas in the Federation of the West Indies. Signed at Port of Spain on 10 February 1961:	

	<i>Pages</i>
N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954 :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné concernant les montants des contributions en espèces à fournir par le Gouvernement japonais au titre de l'année fiscale japonaise 1971. Tokyo, 13 juillet 1971	270
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné du 8 mars 1954 concernant les montants des contributions en espèces à verser par le Gouvernement japonais au titre de l'année fiscale japonaise 1972. Tokyo, 20 juin 1972	272
N° 3348. Accord de défense entre le Portugal et les États-Unis d'Amérique. Signé à Lisbonne le 6 septembre 1951 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, tel que complété, concernant les conditions dans lesquelles les forces et le personnel américains de la Base de Lajes (Açores) continueront d'y stationner et de l'utiliser. Bruxelles, 9 décembre 1971	276
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Adhésion du Danemark	278
N° 4872. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la voie maritime du Saint-Laurent. Ottawa, 9 mars 1959 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec mémorandum d'amendement). Washington, 27 juillet 1972	279
N° 5593. Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement. Fait à Washington le 8 avril 1959 :	
Modifications de l'Accord susmentionné, tel que modifié	283
N° 5674. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif au prêt d'unités navales au Pérou. Lima, 12 et 26 février 1960 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt du destroyer USS <i>Benham</i> (DD 796). Lima, 5 janvier 1971 et 29 février 1972	290
N° 5879. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la Fédération des Indes occidentales) concernant les zones de défense des États-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales. Signé à Port of Spain, le 10 février 1961 :	

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, concerning the status of the United States Hydrographic Office Survey Station "Bottle" on North Caicos Island and of the Long Range Aid to Navigation (LORAN) Station operated by the United States Coast Guard on South Caicos Island, Turks and Caicos Islands (with annexed map). London, 15 June 1972	292
No. 5895. Agreement between the United States of America and the Inter-American Development Bank relating to a Social Progress Trust Fund. Signed at Washington on 19 June 1961:	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 28 April 1972	297
No. 7041. European Convention on International Commercial Arbitration. Done at Geneva on 21 April 1961:	
Ratification by Denmark	301
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by Guyana	302
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Accession by Malaysia	302
No. 9733. Agreement establishing the Asian Coconut Community. Opened for signature at Bangkok on 12 December 1968:	
Accession by Western Samoa	303
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Denmark	304
Declaration by Denmark pursuant to article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation	304

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord amendant l'Accord susmentionné, au sujet du statut de la station d'observation que le Service hydrographique des États-Unis exploite sur l'île Caïque nord (station « Bottle ») et de la station de radioguidage maritime à longue portée (Long Range Aid to Navigation [LORAN]) dont les garde-côtes des États-Unis assurent le fonctionnement sur l'île Caïque sud, dans l'archipel des îles Turques et Caïques (avec carte annexée). Londres, 15 juin 1972	295
N° 5895. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Banque interaméricaine de développement relatif à un Fonds de développement social. Signé à Washington le 19 juin 1961 :	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 28 avril 1972	299
N° 7041. Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Faite à Genève le 21 avril 1961 :	
Ratification du Danemark	301
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la Guyane	302
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :	
Adhésion de la Malaisie	302
N° 9733. Accord instituant la Communauté asiatique de la noix de coco. Ouvert à la signature à Bangkok le 12 décembre 1968 :	
Adhésion du Samoa-Occidental	303
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification du Danemark	305
Déclaration du Danemark conformément à l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail	305

	<i>Page</i>
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Canada	306
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification by Ecuador	306
No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:	
Ratification by Chile	308
No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratification by Denmark	308
Declaration by Denmark pursuant to article 35(4) of the Constitution of the International Labour Organisation	308

	<i>Pages</i>
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification du Canada	307
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Ratification de l'Équateur	307
N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967 :	
Ratification du Chili	309
N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :	
Ratification du Danemark	309
Déclaration du Danemark conformément à l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail	309

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 December 1972 to 29 December 1972

Nos. 12188 to 12202



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 décembre 1972 au 29 décembre 1972

N^{os} 12188 à 12202

No. 12188

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

**Convention concerning the improvement of the navigable
waterway in the western Scheldt near Walsoorden
(with map). Signed at The Hague on 13 May 1970**

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 21 December 1972.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

**Convention concernant l'amélioration de la voie navigable
dans l'Escaut occidental près de Walsoorden (avec
plan). Signée à La Haye le 13 mai 1970**

Textes authentiques: néerlandais et français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 21 décembre 1972.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË BETREFFENDE DE VERBETERING VAN DE VAARWEG DOOR DE WESTERSCHELDE NABIJ WALSOORDEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
De Regering van het Koninkrijk België,
Besloten hebbende de vaarweg door de Westerschelde nabij Walsoorden te verbeteren,

Zijn het volgende overeengekomen:

TITEL I. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 1. In deze Overeenkomst wordt verstaan:

- a) onder „Nederlandse Minister“: de Nederlandse Minister belast met de zaken van de Waterstaat;
- b) onder „Belgische Minister“: de Belgische Minister onder wiens bevoegdheid het Bestuur van Bruggen en Wegen (Bestuur der Waterwegen) valt;
- c) onder „ambtenaren“: de ambtenaren welke respectievelijk door de genoemde Ministers worden aangewezen ter voldoening aan het vereiste van artikel 5 van de onderhavige Overeenkomst.

TITEL II. UIT TE VOEREN WERKEN

Artikel 2. Ter verbetering van de vaarweg door de Westerschelde nabij Walsoorden worden de volgende werken uitgevoerd:

- a) het weggraven van het Oude Hoofd te Walsoorden tot een diepte van N.A.P.—15 m, over een lengte van 165 m gemeten op het niveau van N.A.P.—1.20 m langs de as van het hoofd;
- b) het afwerken van de nieuwe beëindiging van het hoofd, beneden het niveau van N.A.P.—1.20 m onder een helling van 1:4 en boven het niveau van N.A.P.—1 m onder een helling van 1:9 in de as van het hoofd gemeten;
- c) het afwerken van de aangrenzende oevers ter weerszijden van het hoofd onder een helling van 1:4;
- d) het beschermen van de oevers ter weerszijden van de as van het hoofd, naar het noordwesten over een lengte van circa 250 m en naar het zuiden over een lengte van circa 510 m, door middel van zinkstukken en stortsteen;
- e) alle werken van tijdelijke en blijvende aard welke, in verband met, of als gevolg van, de uitvoering van de in dit artikel bedoelde werken, noodzakelijk of wenselijk blijken voor een doelmatige instandhouding dezer werken.

Artikel 3. De in artikel 2 bedoelde werken worden zo spoedig mogelijk aangevangen en voltooid. Zij worden uitgevoerd met inachtneming van de gegevens vermeld op be bij deze Overeenkomst behorende tekening¹.

TITEL III. VOORBEREIDING EN UITVOERING DER WERKEN

Artikel 4. De Nederlandse Minister draagt zorg voor de voorbereiding en de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, daaronder begrepen het opmaken van plannen en aanbestedingsbescheiden, het verkrijgen van de op grond van het Reglement van politie voor polders en waterschappen in Zeeland van 18 juli 1922 vereiste vergunning, het bergen van vrijkomende grond en de aanbesteding.

Artikel 5. De Nederlandse Minister belast een ambtenaar met de leiding van en het toezicht op de voorbereiding en de uitvoering van de werken. Deze ambtenaar pleegt regelmatig overleg met een door de Belgische Minister daartoe aangewezen ambtenaar, over alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang welke zich bij de voorbereiding en de uitvoering van de werken mochten voordoen. Ter verzekering van een goede voortgang van de werken ontvangen bedoelde ambtenaren de nodige machtigingen.

Artikel 6. De bestekken en de overeenkomsten tot uitvoering van de werken behoeven de voorafgaande goedkeuring van de Belgische Minister. In deze stukken kan worden afgeweken van de in artikel 2 en op de bij deze Overeenkomst behorende tekening opgenomen gegevens. De Nederlandse Minister zendt de Belgische Minister afschriften toe van de gesloten aannemingsovereenkomsten.

Artikel 7. 1. De levering van materialen en de uitvoering van werken worden na openbare aanbesteding opgedragen volgens de in Nederland gebruikelijke regelen. De aanbestedingen worden in beide landen aangekondigd volgens de aldaar gebruikelijke regelen.

2. In gevallen waarin een openbare aanbesteding niet mogelijk of niet wenselijk is, kan de Nederlandse Minister besluiten, met inachtneming van de daarvoor geldende regelen, op een andere wijze in de aanbesteding van de levering van materialen en de uitvoering van werken te voorzien.

3. Een besluit als bedoeld in het vorige lid wordt niet genomen dan met instemming van de Belgische Minister, behoudens wanneer het leveringen of werken betreft, waarvan de raming een bedrag van f 75.000 niet overschrijdt. De keuze der uit te nodigen leveranciers dan wel aannemers wordt mede in bedoelde instemming betrokken.

Artikel 8. 1. Tijdens de uitvoering noodzakelijk of wenselijk blijkende wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen van de overeenkomstig artikel 6 goedgekeurde stukken worden door de Nederlandse ambtenaar aan de Belgische ambtenaar ter goedkeuring voorgelegd.

2. Indien de in het eerste lid bedoelde wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen tot gevolg zouden hebben dat de kosten worden verhoogd met meer dan 10% van de aannemingsom, is de goedkeuring van beide Ministers vereist.

Artikel 9. Indien tijdens de uitvoering onvoorziene werken of maatregelen nodig zijn, welke een spoedeisend karakter hebben, kunnen deze worden

¹ See insert in a pocket at the end of this volume—Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

uitgevoerd of getroffen zonder dat de in artikel 8 bedoelde goedkeuring is verkregen. In deze gevallen stelt de Nederlandse ambtenaar de Belgische ambtenaar hiervan zo spoedig mogelijk in kennis.

Artikel 10. De goedkeuring van de door de aannemers opgeleverde werken geschiedt niet dan na overleg tussen de ambtenaren.

TITEL IV. ONDERHOUD EN VERNIEUWING DER WERKEN

Artikel 11. Nederland draagt zorg voor het onderhoud en de vernieuwing van de in artikel 2 bedoelde werken.

TITEL V. KOSTEN EN BETALINGEN

Artikel 12. 1. De kosten, verbonden aan de voorbereiding en uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, komen voor rekening van België.

2. Onder de in het eerste lid bedoelde kosten worden mede begrepen:

- a) de vergoeding van schade als gevolg van de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, welke de Staat der Nederlanden gehouden is aan derden uit te keren;
- b) de kosten van adviezen en verdere medewerking van anderen dan de diensten van de Nederlandse Rijkswaterstaat.

Artikel 13. Ingeval, als rechtstreeks en aanwijsbaar gevolg van de uitvoering van de in artikel 2 bedoelde werken, voorzieningen — buiten de in artikel 11 bedoelde normale onderhouds- en vernieuwings-werken — zijn vereist tot behoud van de zeewering tussen dijkpaal 73 van de Wilhelmspolder en de veerhaven te Perkpolder, zal België, ten uitzonderlijke titel, de daaruit voortvloeiende kosten aan Nederland voldoen, indien de Nederlandse Regering zulks verzoekt. Deze verplichting geldt slechts tot tien jaar na de definitieve oplevering der in artikel 2 bedoelde werken.

Artikel 14. De kosten, verbonden aan het onderhoud en de vernieuwing van de in artikel 2 bedoelde werken, komen voor rekening van Nederland.

Artikel 15. België kan generlei aanspraak maken op de eigendom van de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst uitgevoerde werken.

Artikel 16. 1. Ten uitzonderlijke titel worden de in artikel 12 bedoelde kosten door België bij vooruitbetaling aan Nederland voldaan.

2. Ter uitvoering van het bepaalde in het eerste lid maakt de Belgische Regering een bedrag van f 4.000.000 over aan de Nederlandse Bank N.V. te Amsterdam ten gunste van „'s Rijks Schatkist“ te 's-Gravenhage (Ministerie van Verkeer en Waterstaat, rekening inzake „Walsoorden“).

3. Indien, tijdens de uitvoering van de werken, mocht blijken dat de kosten het in het tweede lid genoemd bedrag zullen overschrijden, maakt de Belgische Regering het bedrag der hogere kosten in Nederlandse guldens over op de in dat lid genoemde rekening, uiterlijk twee maanden na ontvangst van een daartoe strekkend gemotiveerd verzoek van de Nederlandse Regering. Indien als gevolg van overschrijding van deze termijn niet voldoende gelden op de rekening beschikbaar zouden zijn om de lopende uitgaven te dekken, is België gehouden over het ontbrekende bedrag, voor de duur van de overschrijding, een enkelvoudige rente, berekend tegen 6% per jaar, te vergoeden.

Artikel 17. 1. De Nederlandse Regering voldoet de in artikel 12 bedoelde kosten uit de gelden welke op de in artikel 16, lid 2, genoemde rekening staan.

2. Binnen twee weken na afloop van elke maand verstrekt de Nederlandse Minister aan de Belgische Minister een opgave van de betalingen welke in die maand werden gedaan, onder overlegging van de daarop betrekking hebbende bewijsstukken.

Artikel 18. Indien de Belgische Minister bezwaar maakt tegen een door de Nederlandse Regering verrichte betaling of een gedeelte daarvan, stelt hij de Nederlandse Minister hiervan in kennis binnen zes weken na ontvangst van de betreffende opgave. In dat geval plegen de ambtenaren en zo nodig de Ministers overleg teneinde terzake zo spoedig mogelijk tot overeenstemming te komen.

Artikel 19. Nederland vergoedt aan België een enkelvoudige rente van 4% per jaar over de gelden welke op de in artikel 16, lid 2, genoemde rekening zijn gestort, voor zover deze nog niet werden besteed ingevolge de bepaling van artikel 17.

Artikel 20. Zo spoedig mogelijk na voltooiing van de in artikel 2 bedoelde werken, vindt tussen beide Regeringen een eindafrekening plaats van de aan de werken verbonden kosten, de door de Belgische Regering op de rekening, genoemd in artikel 16, lid 2, gestorte gelden en de verschuldigde rentevergoedingen.

TITEL VI. GESCHILLEN

Artikel 21. 1. De Arbitrale Commissie welke is bedoeld in artikel 42 van het tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden op 13 mei 1963 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag betreffende de verbinding tussen de Schelde en de Rijn, is bevoegd, met uitsluiting van iedere andere rechtsmacht, uitspraak te doen inzake alle geschillen die zich tussen beide Regeringen zouden voordoen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Voor de beslechting van de in het eerste lid bedoelde geschillen gelden de bepalingen van de Bijlage III van het Verdrag van 13 mei 1963.

3. De Arbitrale Commissie doet uitspraak op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst en de algemene regels van het volkenrecht.

TITEL VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 22. 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. Zij zal in werking treden op de dag na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 13e mei 1970, in tweevoud, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
J. LUNS

Voor de Regering van het Koninkrijk België:
W. VAN CAUWENBERG

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE CONCERNANT L'AMÉLIORATION DE LA VOIE
NAVIGABLE DANS L'ESCAUT OCCIDENTAL PRÈS DE WAL-
SOORDEN

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Ayant décidé d'améliorer la voie navigable dans l'Escaut occidental près de
Walsoorden,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DÉFINITIONS

Article 1. Aux termes de la présente Convention, il faut entendre :

- a) Par « Ministre néerlandais », le Ministre néerlandais chargé des affaires du Waterstaat ;
- b) Par « Ministre belge », le Ministre belge qui a dans ses attributions l'Administration des Ponts et Chaussées (Administration des voies hydrauliques) ;
- c) Par « fonctionnaires », les fonctionnaires désignés par les Ministres susmentionnés en vue de l'exécution des dispositions de l'article 5 de la présente Convention.

TITRE II. TRAVAUX À EXÉCUTER

Article 2. En vue d'améliorer la voie navigable dans l'Escaut occidental près de Walsoorden, les travaux suivants seront exécutés :

- a) la démolition de l'ancienne jetée (het Oude Hoofd) à Walsoorden jusqu'à la profondeur de 15 m-N.A.P., sur une longueur de 165 m mesurée au niveau de 1,20 m-N.A.P. le long de l'axe de la jetée ;
- b) le parachèvement de la nouvelle tête de la jetée, au-dessous du niveau de 1,20-N.A.P. sous une pente de 1:4 et au-dessus du niveau 1 m-N.A.P. sous une pente de 1:9, le tout mesuré dans l'axe de la jetée ;
- c) le parachèvement des rives adjacentes de chaque côté de la jetée, sous une pente de 1:4 ;
- d) la protection des rives de chaque côté de l'axe de la jetée à l'aide de plates-formes de fascinage et d'enrochements, en direction nord-ouest sur une longueur d'environ 250 m et en direction sud sur une longueur d'environ 510 m ;
- e) tous les travaux de caractère provisoire et de caractère définitif qui s'avèreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des

¹ Entrée en vigueur le 14 juillet 1972, soit le jour qui a suivi l'échange des instruments de ratification, effectué à Bruxelles le 13 juillet 1972, conformément à l'article 22, paragraphe 2.

travaux visés au présent article ou par suite de cette exécution, en vue d'une conservation efficace de ces ouvrages.

Article 3. Les travaux visés à l'article 2 seront entrepris et achevés aussi rapidement que possible. Ils seront exécutés conformément aux indications du plan¹ faisant partie de la présente Convention.

TITRE III. PRÉPARATION ET EXÉCUTION DES TRAVAUX

Article 4. Le Ministre néerlandais se chargera de la préparation et de l'exécution des travaux visés à l'article 2, y compris l'établissement des plans et des documents d'adjudication, l'obtention de l'autorisation requise en vertu du règlement de police du 18 juillet 1922 pour les polders et les *waterschappen* de Zélande, le dépôt des terres de déblai et l'adjudication.

Article 5. Le Ministre néerlandais chargera un fonctionnaire de diriger et de surveiller la préparation et l'exécution des travaux. Ce fonctionnaire consultera régulièrement le fonctionnaire désigné à cet effet par le Ministre belge, au sujet de toutes les questions d'intérêt commun qui pourraient se poser à l'occasion de la préparation et de l'exécution des travaux. Lesdits fonctionnaires recevront les pouvoirs nécessaires pour assurer un avancement satisfaisant des travaux.

Article 6. Les cahiers des charges et les contrats relatifs à l'exécution des travaux requerront l'approbation préalable du Ministre belge. Ces documents pourront déroger aux indications figurant à l'article 2 et à celles qui sont portées sur le plan faisant partie de la présente Convention. Le Ministre néerlandais transmettra au Ministre belge copie des contrats d'entreprises qui auront été conclus.

Article 7. 1. La fourniture de matériaux et l'exécution de travaux se feront à la suite d'une adjudication publique effectuée conformément aux règles en vigueur aux Pays-Bas. Les adjudications seront annoncées dans les deux pays conformément aux règles en vigueur dans chacun d'eux.

2. Dans les cas où une adjudication publique est impossible ou peu souhaitable, le Ministre néerlandais pourra décider, à condition de respecter les règles d'application en la matière, de recourir à un autre mode d'adjudication pour la fourniture de matériaux et l'exécution de travaux.

3. Une décision comme celle que vise le paragraphe précédent ne sera prise qu'avec l'accord du Ministre belge, sauf en cas de fournitures ou de travaux dont le coût n'est pas estimé supérieur à 75.000 florins. Cet accord portera également sur le choix des fournisseurs ou des entrepreneurs auxquels il sera fait appel.

Article 8. 1. Le fonctionnaire néerlandais soumettra à l'approbation du fonctionnaire belge les modifications, dérogations ou additions qu'il paraîtra, au cours des travaux, nécessaire ou souhaitable de faire aux documents approuvés conformément à l'article 6.

2. L'approbation des deux Ministres sera requise lorsque des modifications, dérogations ou additions visées au paragraphe 1 entraînent une augmentation de plus de 10% du montant de l'adjudication.

Article 9. Si au cours de l'exécution des travaux, s'imposent des travaux ou des mesures imprévus, de caractère urgent, ces travaux pourront être exécutés et ces mesures pourront être prises sans que l'approbation visée à l'article 8 ait été

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

obtenue. Dans ces cas, le fonctionnaire néerlandais en informera au plus tôt le fonctionnaire belge.

Article 10. Les travaux exécutés par les entrepreneurs ne seront réceptionnés qu'après consultation entre les fonctionnaires.

TITRE IV. ENTRETIEN ET RENOUVELLEMENT DES OUVRAGES

Article 11. Les Pays-Bas se chargeront de l'entretien et du renouvellement des ouvrages visés à l'article 2.

TITRE V. FRAIS ET PAIEMENTS

Article 12. 1. Les frais résultant de la préparation et de l'exécution des travaux visés à l'article 2 seront à la charge de la Belgique.

2. Dans les frais visés au paragraphe 1 seront compris :

- a) les indemnités que l'Etat néerlandais sera tenu de verser à des tiers pour les dommages résultant de l'exécution des travaux visés à l'article 2 ;
- b) les frais relatifs aux avis et à toute autre collaboration de services ne relevant pas du Rijkswaterstaat néerlandais.

Article 13. Si, comme suite directe et manifeste de l'exécution des travaux visés à l'article 2, il faut prendre des mesures — en dehors des travaux d'entretien et de renouvellement visés à l'article 11 — en vue de la conservation de la digue entre la borne 73 du Wilhelmuspolder et le port du bac à Perkpolder, la Belgique paiera, à titre exceptionnel, aux Pays-Bas les frais causés par ces mesures, au cas où le gouvernement néerlandais le demanderait. Cette obligation pour la Belgique expirera 10 années après la réception définitive des ouvrages visés à l'article 2.

Article 14. Les frais relatifs à l'entretien et au renouvellement des ouvrages visés à l'article 2 seront à la charge des Pays-Bas.

Article 15. La Belgique ne pourra faire valoir aucun titre à la propriété des ouvrages exécutés conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 16. 1. A titre exceptionnel, les frais visés à l'article 12 seront payés d'avance aux Pays-Bas par la Belgique.

2. En exécution de ce qui est stipulé au premier paragraphe du présent article, le gouvernement belge versera un montant de 4.000.000 de florins à la « Nederlandse Bank N.V. » à Amsterdam au nom de « 's Rijks Schatkist » à La Haye (Ministère des Transports et du Waterstaat, compte « Walsoorden »).

3. Si, au cours de l'exécution des travaux, il apparaît que les frais dépasseront le montant mentionné au deuxième paragraphe du présent article, le gouvernement belge versera le montant des frais supplémentaires en florins au compte mentionné audit paragraphe, au plus tard dans les deux mois à compter de la réception d'une demande motivée faite à cet effet par le gouvernement néerlandais. Si, par suite d'un dépassement de ce délai, les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses courantes font défaut, la Belgique devra, pour la période s'étendant au-delà du délai, payer un intérêt simple de 6% par an, calculé sur le montant manquant.

Article 17. 1. Le gouvernement néerlandais paiera les frais visés à l'article 12 sur les fonds placés au compte mentionné à l'article 16, paragraphe 2.

2. Dans les deux semaines suivant la fin de chaque mois, le Ministre néerlandais présentera au Ministre belge un relevé des paiements effectués au cours du mois ainsi que les pièces justificatives correspondantes.

Article 18. Si le Ministre belge soulève des objections au sujet d'un paiement ou d'une partie d'un paiement effectué par le gouvernement néerlandais, il en avisera le Ministre néerlandais dans les six semaines de la réception du relevé relatif à ce paiement. Dans ce cas, les fonctionnaires et, si nécessaire, les Ministres se consulteront en vue d'arriver aussi rapidement que possible à un accord en la matière.

Article 19. Les Pays-Bas paieront à la Belgique un intérêt simple de 4% par an sur les montants versés au compte mentionné à l'article 16, paragraphe 2, dans la mesure où ces montants n'auront pas encore été affectés conformément à ce qui est prévu à l'article 17.

Article 20. Aussi rapidement que possible après l'achèvement des travaux visés à l'article 2, les deux Gouvernements procéderont à un décompte final des frais causés par les travaux, des fonds versés par la Belgique au compte mentionné à l'article 16, paragraphe 2, et des intérêts.

TITRE VI. LITIGES

Article 21. 1. La Commission arbitrale visée à l'article 42 du Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique au sujet de la liaison entre l'Escaut et le Rhin conclu le 13 mai 1963¹ à La Haye, sera compétente, à l'exclusion de toute autre juridiction, pour statuer dans tous les litiges qui pourraient s'élever entre les deux Gouvernements en ce que concerne l'interprétation ou l'application des dispositions de la présente Convention.

2. Les dispositions de l'annexe III du Traité du 13 mai 1963 seront d'application en ce qui concerne l'arbitrage des litiges visés au premier paragraphe.

3. La Commission arbitrale statuera sur la base des dispositions de la présente Convention et des principes généraux du droit international public.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 22. 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussi rapidement que possible à Bruxelles.

2. Elle entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 13 mai 1970, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. VAN CAUWENBERG

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 540, p. 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE IMPROVEMENT OF THE NAVIGABLE WATERWAY IN THE WESTERN SCHELDT NEAR WALSOORDEN

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Kingdom of Belgium,
Having decided to improve the navigable waterway in the Western Scheldt near Walsoorden,
Have agreed as follows:

TITLE I. DEFINITIONS

Article 1. In this Convention:

- (a) "Netherlands Minister" means the Netherlands Minister responsible for ways and communications;
- (b) "Belgian Minister" means the Belgian Minister whose responsibilities include the Civil Engineering Administration (Waterways Administration);
- (c) "Officials" means the officials appointed by the Ministers referred to above to implement the provisions of article 5 of this Convention.

TITLE II. WORKS TO BE EXECUTED

Article 2. In order to improve the navigable waterway in the Western Scheldt near Walsoorden, the following works shall be carried out:

- (a) demolition of the old jetty (het Oude Hoofd) at Walsoorden to a depth of 15 m — N.A.L. (Normal Amsterdam Level) over a distance of 165 m measured at the level of 1.20 m — N.A.L. along the axis of the jetty;
- (b) completion of the new jetty head, with a gradient of 1:4 below the level of 1.20 m — N.A.L. and with a gradient of 1:9 above the level of 1 m — N.A.L., all measurements being made along the axis of the jetty;
- (c) completion of the banks adjacent to each side of the jetty, with a gradient of 1:4;
- (d) protection of the banks on each side of the axis of the jetty by means of fascine and rock-fill mattresses, over a distance of approximately 250 m to the north-west and over a distance of approximately 510 m to the south-east;

¹ Came into force on 14 July 1972, i.e. the day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 13 July 1972, in accordance with article 22(2).

- (e) all temporary and permanent works which may prove necessary or desirable in connexion with, or as a result of, the execution of the works referred to in this article, for the effective preservation of the said works.

Article 3. The works referred to in article 2 shall be undertaken and completed as rapidly as possible. They shall be carried out in accordance with the data given in the plan¹ forming part of this Convention.

TITLE III. PLANNING AND EXECUTION OF THE WORKS

Article 4. The Netherlands Minister shall be responsible for the preparation and execution of the works referred to in article 2, including the preparation of plans and of invitations for tenders, obtaining the authorization required under the by-law of 18 July 1922 relating to polders and *waterschappen* in Zeeland, the disposal of spoil and the awarding of contracts.

Article 5. The Netherlands Minister shall instruct an official to manage and supervise the preparation and execution of the works. This official shall regularly consult the official appointed for the same purpose by the Belgian Minister on all matters of mutual interest that may arise in connexion with the preparation and execution of the works. The said officials shall be given the necessary powers to ensure the satisfactory progress of the works.

Article 6. The specifications and contracts for the execution of the works shall be subject to prior approval by the Belgian Minister. These documents may depart from the data given in article 2 and from those shown on the plan forming part of this Convention. The Netherlands Minister shall transmit to the Belgian Minister copies of the contracts concluded.

Article 7. 1. Contracts for the supply of materials and the execution of works shall be awarded after a public invitation to tender conducted in accordance with the regulations in force in the Netherlands. The invitations shall be announced in each country in accordance with the local regulations in force.

2. In cases in which a public invitation to tender is impossible or undesirable, the Netherlands Minister may decide, subject to compliance with the applicable regulations, to follow some other procedure in awarding contracts for the supply of materials and execution of works.

3. A decision such as that described in the preceding paragraph shall be subject to the consent of the Belgian Minister, except in the case of supplies or works the estimated cost of which does not exceed 75,000 guilders. The selection of suppliers or contractors to be approached shall also be subject to such consent.

Article 8. 1. The Netherlands official shall submit for the approval of the Belgian official any modifications of, departures from, or additions to the documents approved in accordance with article 6 which may appear necessary or desirable in the course of execution of the works.

2. The approval of both Ministers shall be required where the modifications, departures or additions referred to in paragraph 1 entail an increase of more than 10 per cent in the amount of the contract.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

Article 9. If, in the course of the execution of the works, unforeseen or emergency works or measures become necessary, the said works may be executed and the said measures may be implemented without the approval referred to in article 8 having been obtained. In such cases, the Netherlands official shall so notify the Belgian official as soon as possible.

Article 10. The works executed by the contractors shall be approved only after consultation between the officials.

TITLE IV. MAINTENANCE AND RENOVATION OF WORKS

Article 11. The Netherlands shall be responsible for the maintenance and renovation of the works referred to in article 2.

TITLE V. COSTS AND PAYMENTS

Article 12. 1. The costs of preparing and executing the works referred to in article 2 shall be borne by Belgium.

2. The costs referred to in paragraph 1 shall include:

- (a) compensation which the Netherlands shall be obliged to pay to third parties for damages resulting from the execution of the works referred to in article 2;
- (b) the cost of expert opinions and any other co-operation furnished by persons not under the jurisdiction of the Netherlands Rijkswaterstaat (Department of Ways and Communications).

Article 13. If, as a direct and obvious result of the execution of the works referred to in article 2, it becomes necessary to take measures—in addition to the maintenance and renovation works referred to in article 11—for the preservation of the dike between marker 73 of the Wilhelmspolder and the ferry harbour at Perkpolder, Belgium shall, as an exceptional measure, pay to the Netherlands the costs incurred as a result of such measures, if the Netherlands' Government so requests. This obligation on the part of the Belgian Government shall lapse 10 years after the final approval of the works referred to in article 2.

Article 14. The costs of maintaining and renovating the works referred to in article 2 shall be borne by the Netherlands.

Article 15. Belgium shall have no claim to ownership of the works executed in accordance with the provisions of this Convention.

Article 16. 1. In exceptional circumstances, the costs referred to in article 12 shall be paid in advance to the Netherlands by Belgium.

2. In implementation of the provisions of paragraph 1 of this article, the Belgian Government shall deposit an amount of 4,000,000 guilders with the Nederlandse Bank N.V. in Amsterdam to the account of " 's Rijks Schatkist" in The Hague (Ministry of Transport, Ways and Communications, "Walsoorden" account).

3. If, in the course of the execution of the works, it becomes apparent that the costs will exceed the amount referred to in paragraph 2 of this article, the Belgian Government shall deposit the amount of the difference in guilders in the account referred to in the said paragraph within two months of the receipt of a request to that effect, with supporting evidence, from the Netherlands

Government. If, upon the expiration of this time-limit, the funds required to meet current expenditures have not been made available, Belgium shall pay simple interest on the amount outstanding at the rate of 6 per cent per annum for the period of arrears.

Article 17. 1. The Netherlands Government shall pay the costs referred to in article 12 on the funds deposited in the account referred to in article 16, paragraph 2.

2. Within two weeks from the end of each month, the Netherlands Minister shall submit to the Belgian Minister a statement of the payments made in the course of the month, together with the relevant vouchers.

Article 18. If the Belgian Minister raises any objection concerning a payment or part of a payment made by the Netherlands Government, he shall so inform the Netherlands Minister within 6 weeks of the receipt of the statement relating to the said payment. In such an event, the officials, and, if necessary, the Ministers shall consult together with a view to reaching agreement on the matter as rapidly as possible.

Article 19. The Netherlands shall pay to Belgium simple interest at the rate of 4 per cent per annum on the amount deposited in the account referred to in article 16, paragraph 2, in so far as such amounts have not yet been allocated in accordance with the provisions of article 17.

Article 20. As soon as possible after the completion of the works referred to in article 2, the two Governments shall proceed with a final accounting of the costs of the works, of the funds paid by Belgium into the account referred to in article 16, paragraph 2, and any interest paid.

TITLE VI. DISPUTES

Article 21. 1. The Arbitration Board referred to in article 42 of the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning the connexion between the Scheldt and the Rhine, signed at The Hague on 13 May 1963¹, shall be competent, to the exclusion of any other authority, to rule in all disputes that may arise between the two Governments with regard to the interpretation or application of the provisions of this Convention.

2. The provisions of annex III of the Treaty of 13 May 1963 shall be applicable to the arbitration of the disputes referred to in paragraph 1.

3. The Arbitration Board shall base its decisions on the provisions of this Convention and the general principles of international public law.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

Article 22. 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.

2. It shall enter into force on the day following the exchange of the instruments of ratification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 540, p. 3.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised for the purpose, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on 13 May 1970, in duplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
J. LUNS

For the Government of the Kingdom of Belgium:
W. VAN CAUWENBERG

No. 12189

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annex). Signed at Kahn on 23 August 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Kahn le 23 août 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan have agreed to the sales of commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit annex of the July 19, 1967 Agreement,² and the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat and/or wheat flour	1972	100,000	\$6.1

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None.
2. Currency Use Payment—13 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit annex applicable to this agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement.
3. Number of Installment Payments—31.
4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.
5. Due date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. Usual Marketing Requirements: None.

¹ Came into force on 23 August 1971 by signature, in accordance with part III (B).
² United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 345.

Item IV. Export Limitations:

A. The export limitation period for commodities the same as, or like, any particular commodity financed under this agreement shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this agreement are imported and utilized.

B. For the purposes of part I, article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: wheat/wheat flour—foodgrains, including products thereof.

Item V. Self-Help Measures:

The Royal Government of Afghanistan continues to give high priority to the development of agriculture within the Fourth Five-Year Plan, including continued emphasis on adaptive research and extension services for the wider use of fertilizer and improved seed for wheat and other crops under programs mutually agreed upon by the Royal Government of Afghanistan and the Government of the United States of America.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight (Differential):

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions:

A. The Government of the exporting country elects pursuant to paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit annex that all payments under item II 2 of this part II be made in Afghanis, which shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph so much of the proceeds accruing to it from the sales of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payment made by the Government of the importing country.

C. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit annex to the July 19, 1967 and July 2, 1968 agreements, as amended,¹ deposits to the special account shall be made sixty days after the end of each quarter of the Afghan fiscal year for commodities sold in that quarter. The exchange rate to be used in calculating the local currency equivalent shall be the rate at which the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 707, p. 111.

central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells U.S. dollars for local currency in connection with the commercial import of the same commodities on the date each deposit as required is made to the special account.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Kabul, in duplicate, in the English and Dari languages,¹ the English language version prevailing and governing in any questions of interpretation that may arise during the life of this Agreement, this twenty-third day of August, 1971.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT G. NEUMANN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Royal Government
of Afghanistan:

[Signed]

DR. GHULAM HAIDER DAWAR
Minister of Finance

¹ The Dari text was not actually signed. (Information provided by the Government of the United States of America.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE
L'AFGHANISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal de l'Afghanistan sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord du 19 juillet 1967², ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé	1972	100 000	6,1

Point II. Modalités de paiement*Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial — Néant.
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 13 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.
² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 345.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels : Néant.

Point IV. Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits pertinents, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 3, de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sont : pour le blé ou la farine de blé — les céréales vivrières, y compris les produits qui en sont dérivés.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement royal de l'Afghanistan continue d'accorder une priorité élevée au développement de l'agriculture dans le cadre du quatrième Plan quinquennal et à attacher une grande importance à la recherche appliquée et aux services de vulgarisation afin d'encourager l'utilisation d'engrais et l'emploi de semences améliorées pour le blé et d'autres cultures, dans le cadre de programmes adoptés de commun accord par le Gouvernement royal de l'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Point VI. Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

Point VII. Fret maritime (différentiel)

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis ; nonobstant les dispositions du paragraphe I de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, n'assurera cependant pas le financement du solde des frais de transport maritime afférents à ces produits.

Point VIII. Autres dispositions

A. Le Gouvernement du pays exportateur, exerçant l'option qui lui est réservée dans le paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, décide que tous les paiements dûs en vertu du paragraphe 2 du point II de la présente partie seront effectués en Afghanis, lesquels seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour assurer le règlement de ses obligations dans le pays importateur.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe, toute partie des sommes qui lui seront acquises du chef de la vente de produits financée au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

C. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible des accords du 19 juillet 1967 et du 2 juillet 1968, tels qu'ils ont été modifiés¹, le Gouvernement du pays importateur déposera dans le compte spécial, 60 jours après la fin de chaque trimestre de l'exercice financier afghan, une somme correspondant à la quantité de produits vendus au cours dudit trimestre. Le taux de change devant servir de base au calcul de ce montant en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des dollars des États-Unis contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits, à la date à laquelle le montant prévu est déposé dans le compte spécial.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kaboul, en deux exemplaires, en langues anglaise et dari², étant entendu que le texte anglais prévaudra si une question d'interprétation se pose pendant la durée d'application du présent Accord, le 23 août 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
[Signé]
ROBERT G. NEUMANN

Pour le Gouvernement
royal de l'Afghanistan :
Le Ministre des finances,
[Signé]
D' GHULAM HAIDER DAWAR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 707, p. 111.

² En fait le texte dari n'a jamais été signé. (Renseignement fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

No. 12190

NETHERLANDS
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement concerning international road transport (with
protocol). Signed at Moscow on 26 November 1971**

Authentic texts: Dutch and Russian.

Registered by the Netherlands on 27 December 1972.

PAYS-BAS
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

**Accord concernant les transports routiers internationaux
(avec protocole). Signé à Moscou le 26 novembre 1971**

Textes authentiques: néerlandais et russe.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 décembre 1972.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOWJETREPUBLICIEKEN BETREFFENDE HET INTERNATIONALE VERVOER OVER DE WEG

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublicen,

geleid door het streven naar samenwerking op het gebied van het internationaal vervoer over de weg tussen beide landen en

verlangende de verwezenlijking van dit vervoer te vergemakkelijken,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. Het geregelde en ongeregelde reizigersvervoer per autobus en het goederenvervoer met bedrijfsvoertuigen tussen de beide landen en in transitio over hun grondgebied zal geschieden in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, langs de hoofdwegen, die voor het internationaal vervoer over de weg zijn opengesteld.

I. PERSONENVERVOER

Artikel 2. 1. De geregelde autobusdiensten tussen de beide landen en in transitio over hun grondgebied worden op basis van overeenstemming tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ingesteld.

2. Voorstellen voor geregelde autobusdiensten dienen tenminste twee maanden voor de aanvang van het vervoer door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen aan elkaar te worden toegezonden.

3. Deze voorstellen dienen gegevens te bevatten betreffende: Naam van de vervoerder, reisweg, dienstregeling, tarief, halteplaatsen waar de vervoerder gelegenheid geeft tot in- en uitstappen van passagiers, alsmede aanvang en voorgenomen duur der uitoefening.

Artikel 3. 1. Ongeregeld reizigersvervoer met autobussen zal geschieden op basis van vergunningen verleend door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, met uitzondering van de categorieën vervoer bedoeld in artikel 4 van de onderhavige Overeenkomst.

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen vergunningen verlenen voor dat gedeelte van het traject, dat op het grondgebied van hun eigen land is gelegen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen komen de voorwaarden overeen waarop de blanco-vergunningen worden uitgewisseld en de wijze waarop deze worden gebruikt.

Artikel 4. 1. Geen vergunning is vereist voor het ongeregelde reizigersvervoer per autobus, indien dezelfde groep van personen met hetzelfde voertuig worden vervoerd:

- a. tijdens een gesloten rondrit waarvan het begin- en eindpunt is gelegen op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de autobus is geregistreerd;
- b. tijdens een rit beginnend op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar de autobus is geregistreerd en eindigend op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, onder voorwaarde dat de autobus ledig dit grondgebied verlaat.

2. Geen vergunning is vereist bij vervanging van een defecte autobus door een andere autobus.

3. Bij het uitvoeren van transporten zoals bedoeld in lid 1 van dit artikel moet de chauffeur in het bezit zijn van een lijst der passagiers.

4. De wijze waarop het vervoer van Sowjet- en Nederlandse toeristen per autobus tot stand wordt gebracht, wordt vastgelegd in akkoorden te sluiten tussen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

II. GOEDERENVERVOER

Artikel 5. 1. Het goederenvervoer met bedrijfsvoertuigen tussen de beide landen en in transitu over hun grondgebied zal geschieden op basis van vergunningen verleend door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen, behoudens het vervoer genoemd in artikel 6 van de onderhavige Overeenkomst.

2. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar jaarlijks het wederzijds overeengekomen aantal, in de juiste vorm opgemaakte, blanco-vergunningen voor het vrachtvervoer toezenden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen komen de voorwaarden overeen waarop de blanco-vergunningen worden uitgewisseld en de wijze waarop deze worden gebruikt.

Artikel 6. 1. Geen vergunning is vereist voor het verrichten van vervoer:

- a. van roerend goed bij verhuizingen;
- b. van artikelen, uitrusting en materialen, bestemd voor jaarmarkten en tentoonstellingen;
- c. van transportmiddelen, dieren, alsmede de diverse inventarisstukken en bezittingen, bestemd voor het houden van sportmanifestaties;
- d. van theaterdecors en rekwisieten, muziekinstrumenten, uitrusting en toebehoren voor filmopnamen en radio- en televisieuitzendingen;
- e. van lichamen en as van overledenen;
- f. van defecte motorvoertuigen van het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij alwaar deze zijn geregistreerd.

2. Uitzonderingen, bedoeld in de letters *b*, *c* en *d* van lid 1 van dit artikel, zijn slechts van toepassing in die gevallen waarin de lading terug zal keren naar het land waarin het voertuig is geregistreerd of wanneer de lading verder zal worden vervoerd naar het grondgebied van een derde-land.

Artikel 7. Wanneer de afmetingen of het gewicht van het voertuig, al dan niet beladen, de op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vastgestelde normen teboven gaan, alsmede bij het vervoer van gevaarlijke stoffen, dient de vervoerder in het bezit te zijn van een speciale vergunning van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, waarin de te volgen route staat vermeld.

III. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 8. 1. Het vervoer, bedoeld in deze Overeenkomst, kan slechts worden uitgeoefend door vervoerders van de Overeenkomstsluitende Partijen, die overeenkomstig de nationale wetgeving van hun land zijn toegelaten tot het verrichten van internationaal vervoer over de weg.

2. De voertuigen waarmee het internationaal vervoer, bedoeld in deze Overeenkomst, wordt verricht, dienen geregistreerd te zijn op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen en moeten zijn voorzien van het nationale registratietekens en het herkenningstekens van hun land.

Artikel 9. 1. De bestuurder van een autobus en van een bedrijfsvoertuig dient in het bezit te zijn van een nationaal of een internationaal rijbewijs en van een bij het voertuig behorend nationaal kentekenbewijs.

2. Het nationale of het internationale rijbewijs dient overeen te komen met het model vastgelegd bij internationale overeenkomsten waarbij beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn.

Artikel 10. 1. Een vervoerder mag geen vervoer verrichten van reizigers of goederen tussen punten die gelegen zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij zonder een speciale vergunning van de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Een vervoerder kan vervoer verrichten van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van een derde-land, indien hij daartoe een speciale vergunning heeft verkregen van de bevoegde autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 11. De betalingen, voortvloeiend uit de uitvoering van deze Overeenkomst, zullen worden verricht overeenkomstig de betalingsovereenkomsten, die op de dag van het ontstaan van de vordering tussen de Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

Artikel 12. Het vervoer van reizigers en goederen dat op grond van de onderhavige Overeenkomst verricht wordt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, evenals de motorvoertuigen, waarmee het vervoer wordt verricht, zijn op basis van wederkerigheid vrijgesteld van belastingen en heffingen, die verband houden met de vergunningen voorzien bij deze Overeenkomst en met het gebruik van de wegen, alsmede van belastingen en heffingen, die afzonderlijk bij ieder transport worden geheven.

Artikel 13. Iedere vervoerder is verplicht zijn voertuig, dat krachtens deze Overeenkomst vervoer verricht, tijdig te verzekeren met betrekking tot de

wettelijke aansprakelijkheid voor schade aan derden door zijn motorvoertuig toegebracht.

Artikel 14. Met betrekking tot grens-, douane- en sanitaire controle worden de bepalingen toegepast van de internationale overeenkomsten, waarbij beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn. Kwesties die niet in deze overeenkomsten zijn geregeld zullen worden opgelost aan de hand van de nationale wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 15. De grens-, douane- en sanitaire controle bij het vervoer van ernstig zieken, het geregeld vervoer van reizigers per autobus, alsmede bij het vervoer van dieren en snelbedervende waren zal bij voorrang worden verricht.

Artikel 16. 1. Bij het verrichten van vervoer op basis van deze Overeenkomst worden wederzijds van vergunningen, belastingen, invoerrechten en andere heffingen ontheven de naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vervoerde:

- a. brandstof welke zich bevindt in de brandstof-tanks van het voertuig, die met het voedingssysteem van de motor zijn verbonden;
- b. smeermiddelen;
- c. reserve-onderdelen.

2. Ongebruikte reserve-onderdelen dienen wederuitgevoerd te worden en vervangen reserve-onderdelen moeten of het land worden uitgevoerd of worden vernietigd op de wijze voorzien op het grondgebied van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 17. 1. Kwesties die noch door deze Overeenkomst zijn geregeld, noch door internationale overeenkomsten, waarbij beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn, zullen worden opgelost overeenkomstig de nationale wetgeving van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen, voortvloeiende uit andere door hen gesloten internationale verdragen en overeenkomsten.

Artikel 18. Om de uitvoering van deze Overeenkomst te waarborgen zullen de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen met elkaar in directe verbinding treden en op voorstel van een van de Partijen bijeenkomen teneinde vraagstukken te regelen met betrekking tot het vergunningstelsel voor vervoer van reizigers en goederen alsmede ervaring en informatie uitwisselen.

Artikel 19. In geval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst begaan op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, nemen de bevoegde autoriteiten van het land waar het voertuig is ingeschreven op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij tegen de vervoerder die de overtreding heeft begaan, maatregelen overeenkomstig de nationale wetgeving. Op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij geven de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij inlichtingen over de door hen getroffen maatregelen.

Artikel 20. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen alle geschillen, die kunnen ontstaan in verband met de uitlegging en de uitvoering van deze Overeenkomst oplossen langs de weg van onderhandelingen en consultaties.

Artikel 21. De onderhavige Overeenkomst is gesloten voor onbepaalde duur. Zij treedt in werking vanaf de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar door middel van nota's in kennis stellen, dat de daartoe vereiste nationale constitutionele procedures zijn vervuld.

Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht de onderhavige Overeenkomst te allen tijde op te zeggen, met inachtneming van een opzeggings-termijn van drie maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen de onderhavige overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Moskou, 26 november 1971 in tweevoud, in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
A. R. TAMMENOMS BAKKER

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken:
E. G. TROEBITSYN

PROTOCOL TER UITVOERING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN VAN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOWJETREPUBLIEKEN BETREFFENDE HET INTERNATIONALE VERVOER OVER DE WEG

Met betrekking tot de uitvoering van de op 26 november 1971 te Moskou ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken betreffende het internationaal vervoer over de weg zijn de delegaties van Nederland en de U.S.S.R. het volgende overeengekomen:

1. Met bevoegde autoriteiten worden in de zin van de onderhavige Overeenkomst bedoeld:

aan Nederlandse zijde:

- voor wat betreft de artikelen 2, 3, 4, 5, 10, 18 en 19: De Directeur-Generaal van het Verkeer, Ministerie van Verkeer en Waterstaat;
- voor wat betreft artikel 7: De Directeur van de Rijksdienst voor het Wegverkeer, Ministerie van Verkeer en Waterstaat;

aan de zijde van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken:

- voor wat betreft de artikelen 2, 3, 5, 10, 18 en 19: Het Ministerie van Autotransport van de R.S.F.S.R.;
- voor wat betreft artikel 4: De Hoofdafdeling voor Buitenland's Toerisme bij de Raad van Ministers van de U.S.S.R., en het Ministerie van Autotransport van de R.S.F.S.R.
- voor wat betreft artikel 7: het Ministerie van Autotransport van de R.S.F.S.R. en het Ministerie van Binnenlandse Zaken van de U.S.S.R. en de wegvervoerautoriteiten van de unierepublieken.

2. De Sowjetdelegatie deelde mede dat zo spoedig mogelijk door het Ministerie van Autotransport van de R.S.F.S.R. aan de Directeur-Generaal van het Ministerie van Verkeer en Waterstaat een lijst van de wegen die voor het internationaal vervoer over de weg op het grondgebied van de U.S.S.R. zijn opengesteld, zal worden toegestuurd. Het Ministerie van Autotransport van de R.S.F.S.R. zal tijdig bericht geven over alle wijzigingen in bovengenoemde lijst van wegen.

Van Nederlandse zijde werd medegedeeld dat op het grondgebied van Nederland alle hoofdwegen zijn opengesteld voor het internationaal vervoer over de weg.

3. Onder de term „bedrijfsvoertuig“ in deze Overeenkomst dienen te worden verstaan:

vrachtauto's, trekkers met opleggers en combinaties van vrachtauto's met aanhangwagens.

Onder de term „autobus“ in deze Overeenkomst dienen te worden verstaan:

motorrijtuigen ingericht voor het vervoer van meer dan 8 personen, de bestuurder daaronder niet begrepen, alsmede aanhangwagens voor bagage.

4. Indien het goederenvervoer zal worden verricht met bedrijfsvoertuigen met oplegger of aanhanger, behoeven bovengenoemde opleggers of aanhangers niet voorzien te zijn van een registratie- en herkenningsteken van respectievelijk de U.S.S.R. of Nederland, op voorwaarde dat het voertuig een registratie- en herkenningsteken heeft, zoals voorzien in artikel 8 lid 2 van de Overeenkomst.

5. Het vervoer van goederen bedoeld in deze Overeenkomst wordt verricht met een vervoersdocument waarvan de inhoud dient overeen te stemmen met het internationaal aanvaarde model en dat dient te worden ingevuld in de Nederlandse en Russische taal. In plaats van in de Nederlandse taal is het toegestaan het vervoersdocument in te vullen in de Franse, Engelse of Duitse taal.

6. De Sowjetdelegatie stelde de Nederlandse delegatie ervan in kennis dat op het grondgebied van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken de wettelijke aansprakelijkheid betrekking heeft op de gehele schade door het voertuig aan derden of aan de vervoerde passagiers toegebracht.

7. In artikel 15 van de Overeenkomst wordt onder het begrip sanitaire controle verstaan:

sanitaire, veterinaire, alsmede vitosanitaire controle.

8. De voorwaarden waarop vergunningen worden uitgewisseld en de wijze waarop zij worden gebruikt, krachtens artikel 3 en 5 van de Overeenkomst, zullen worden overeengekomen tussen het Ministerie van Autotransport van de R.S.F.S.R. en de Directeur-Generaal van het Verkeer, Ministerie van Verkeer en Waterstaat, binnen 3 maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

9. De maatregelen bedoeld in artikel 19 van de Overeenkomst worden voor wat betreft de Sowjetvervoerder slechts met betrekking tot natuurlijke personen toegepast.

10. De delegaties kwamen overeen te bevorderen dat op basis van wederkerigheid tijdig een visum zal worden verleend aan de bestuurders van autobussen en bedrijfsvoertuigen, bedoeld in deze Overeenkomst, alsmede aan de personen die dienst doen op deze voertuigen.

Het onderhavige Protocol is op 26 november 1971 te Moskou in twee exemplaren opgesteld, elk in de Nederlandse en Russische taal, zijnde beide gelijkelijk authentiek.

Voor de delegatie van het Koninkrijk der Nederlanden:

A. R. TAMMENOMS BAKKER

Voor de delegatie van de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken:

E. G. TROEBITSYN

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА
НИДЕРЛАНДОВ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТ-
СКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНА-
РОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, руководствуясь стремлением к развитию сотрудничества в области международного автомобильного сообщения между обеими странами и желая облегчить осуществление этого сообщения, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров автобусами и перевозки грузов грузовыми автомобилями между обеими странами и транзитом по их территориям будут осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения по шоссейным дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения.

I. ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 2. 1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами между обеими странами и транзитом по их территориям организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации регулярных перевозок автобусами передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон не позднее двухмесячного срока до начала перевозок.

3. Эти предложения должны содержать данные относительно: наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановок, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также относительно начала и намеченного периода выполнения перевозок.

Статья 3. 1. Нерегулярные перевозки пассажиров автобусами будут осуществляться на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешения на тот участок пути, который проходит по территории их стран.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой условия обмена бланками разрешений, а также порядок их использования.

Статья 4. 1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, если группа одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе:

- а) в продолжение всей поездки, начинающейся и заканчивающейся на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;
- б) в продолжение одной поездки, начинающейся на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивающейся на территории другой Договаривающейся Стороны при условии, что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

4. Порядок организации перевозок голландских и советских туристов на автобусах устанавливается в соглашениях, заключаемых между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

II. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 5. 1. Перевозки грузов грузовыми автомобилями между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество надлежаще оформленных бланков разрешений на перевозку грузов.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой условия обмена бланками разрешений, а также порядок их использования.

Статья 6. 1. Разрешений не требуется на выполнение перевозок:

- а) движимого имущества при переселении;
- б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- в) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- г) театральных декораций и реквизитов, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;
- д) тел или праха умерших;
- е) неисправных транспортных средств с территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Договаривающейся Стороны, где указанные транспортные средства зарегистрированы.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах б), в), г) пункта 1 настоящей статьи, действуют только в тех случаях, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 7. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов, перевозчик должен иметь специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны с указанием маршрута, по которому эта перевозка должна осуществляться.

III. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 8. 1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками Договаривающихся Сторон, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных автомобильных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, должны быть зарегистрированы на территории одной из Договаривающихся Сторон и иметь национальные регистрационные и отличительные знаки своей страны.

Статья 9. 1. Водитель автобуса и грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальные или международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному международными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны.

Статья 10. 1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны, если нет для этого специального разрешения компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11. Платежи, вытекающие из выполнения настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами в день расчетов соглашениями о платежах.

Статья 12. Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые на территории другой Договаривающейся Стороны на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются на основе взаимности от налогов и сборов, связанных с разрешениями, предусмотренными настоящим Соглашением, и использованием дорог, а также от налогов и сборов, взимаемых отдельно с каждой перевозки.

Статья 13. Каждый перевозчик обязан заблаговременно застраховать автотранспортное средство, осуществляющее перевозки согласно настоящему Соглашению, в отношении гражданской ответственности за ущерб, причиненный третьим лицам его автотранспортным средством.

Статья 14. В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений,

участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны. Неурегулированные этими соглашениями вопросы будут разрешаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 15. Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных автобусных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 16. 1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от разрешений, налогов, таможенных и иных сборов ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

- а) горючее, находящееся в баках автомобиля, связанных с системой питания двигателя;
- б) смазочные материалы;
- в) запасные части.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть либо вывезены из страны, либо уничтожены в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 17. 1. Вопросы, неурегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

Статья 18. С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить по предложению одной из сторон совещания для решения вопросов, связанных с разрешениями для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией.

Статья 19. В случае нарушения постановлений настоящего Соглашения, происшедшего на территории одной из Договаривающихся Сторон, компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, принимают по просьбе компетентного органа другой Договаривающейся Стороны меры к перевозчику, допустившему нарушение, предусмотренные внутренним законодательством.

По просьбе компетентного органа одной Договаривающейся Стороны компетентный орган другой Договаривающейся Стороны сообщает о принятых им мерах.

Статья 20. Договаривающиеся Стороны будут решать все расхождения, могущие возникнуть в связи с толкованием и выполнением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 21. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Оно вступает в силу со дня, когда Договаривающиеся Стороны

уведомят нотами друг друга о том, что соответствующие для этого национальные конституционные процедуры ими соблюдены.

Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право деинсировать Соглашение в любое время, предварительно уведомив об этом другую сторону за три месяца.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители с предъявлением полномочий своих Правительств, найденных в должной форме, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 26 ноября 1971 года в двух экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Королевства
Нидерландов:
[Signed-Signé]
А. Р. ТАММЕНОМС БАККЕР

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed-Signé]
Е. ТРУБИЦЫН

**ПРОТОКОЛ О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТ-
СКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ
АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ**

В отношении применения Соглашения между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении, подписанного в г. Москве 26 ноября 1971 года, Делегации Нидерландов и Союза ССР договорились о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

с Голландской Стороны:

- по статьям 2, 3, 4, 5, 10, 18 и 19: Генерального директора по транспорту Министерства транспорта и водного хозяйства;
- по статье 7: Директора Государственной службы дорожного движения Министерства транспорта и водного хозяйства;

с Советской Стороны:

- по статьям 2, 3, 5, 10, 18 и 19: Министерство автомобильного транспорта РСФСР;
- по статье 4: Главное управление по иностранному туризму при Совете Министров СССР и Министерство автомобильного транспорта РСФСР;
- по статье 7: Министерство автомобильного транспорта РСФСР, Министерство внутренних дел СССР и дорожные органы союзных республик.

2. Советская Делегация сообщила, что в ближайшее время Министерство автомобильного транспорта РСФСР сообщит Генеральному директору по транспорту Министерства транспорта и водного хозяйства Нидерландов перечень дорог, открытых для международного автомобильного сообщения на территории СССР, и в дальнейшем будет своевременно информировать Генерального директора по транспорту Министерства транспорта и водного хозяйства Нидерландов о всех изменениях в указанном перечне дорог.

Голландская Делегация заявила, что на территории Нидерландов все шоссейные дороги являются открытыми для международного автомобильного сообщения.

3. Под термином «грузовой автомобиль» в Соглашении следует понимать грузовой автомобиль, тягач с полуприцепом и грузовой автомобиль с прицепом.

Под термином «автобус» в Соглашении следует понимать автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров, имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа.

4. В случае, когда перевозка грузов будет осуществляться грузовыми автомобилями с прицепами или полуприцепами, указанные прицепы или полуприцепы не обязательно должны иметь регистрационные и отличительные знаки соответственно СССР или Нидерландов при условии, что автомобиль должен иметь регистрационные и отличительные знаки, предусмотренные пунктом 2 статьи 8 Соглашения.

5. Перевозки грузов, предусмотренные этим Соглашением, осуществляются по накладным, содержание которых должно соответствовать принятому международному образцу и заполняться на русском и голландском языках. Наряду с голландским языком допускается заполнение накладных на английском, французском или немецком языках.

6. Советская Делегация информировала Голландскую Делегацию, что на территории Советского Союза страхование гражданской ответственности распространяется на весь ущерб, причиненный автотранспортными средствами третьим лицам или перевозимым пассажирам.

7. В статье 15 Соглашения под попятнем санитарного контроля подразумевается санитарный, ветеринарный, а также фито-санитарный контроль.

8. Условия обмена бланками разрешений и порядок их использования, упомянутые в статьях 3 и 5 Соглашения, будут согласованы между Генеральным директором по транспорту Министерства транспорта и водного хозяйства Нидерландов и Министерством автомобильного транспорта РСФСР в течение трёх месяцев с момента вступления в силу Соглашения.

9. Предусмотренные в статье 19 Соглашения меры будут применяться к советским перевозчикам только в отношении физических лиц.

10. Делегации договорились взаимно содействовать своевременному получению виз для водителей автобусов и грузовых автомобилей, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других лиц, обслуживающих указанные транспортные средства.

Настоящий Протокол составлен в г. Москве 26 ноября 1971 года в двух экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Делегацию
Королевства Нидерландов:

[Signed - Signé]
А. Р. ТАММЕНОМС БАККЕР

За Делегацию
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed - Signé]
Е. ТРУБИЦЫН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, guided by a desire to develop co-operation between the two countries in the field of international road transport and desiring to facilitate such transport, have agreed as follows,

Article 1. The regular and occasional transport of passengers by bus and of goods by truck between the two countries or in transit through their territory shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement, along roads open to international road traffic.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. 1. The regular transport of passengers by bus between the two countries or in transit through their territory shall be organized between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall submit to each other proposals for the organization of regular transport services by bus not less than two months before the commencement of the service.

3. These proposals must contain information concerning: the name of the carrier, the route, the time-table, the tariffs, the stopping places at which the carrier will pick up and set down passengers and the commencement and expected period of operation of the services.

Article 3. 1. The occasional transport of passengers by bus shall be effected on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties with the exception of the transport operations referred to in article 4 of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue authorizations for the section of the route which passes through their country.

3. The conditions for the exchange of blank authorization forms and the procedure for their utilization shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 4. 1. No authorization shall be required for the occasional transport of passengers by bus, when the same persons are carried by the same bus:

(a) for the whole of a journey which starts and ends in the territory of the Contracting Party in which the bus is registered;

¹ Came into force on 6 July 1972, the date on which the Contracting Parties informed each other by note that the appropriate national constitutional formalities had been observed, in accordance with article 21.

(b) for one journey which starts in the territory of the Contracting Party in which the bus is registered and ends in the territory of the other Contracting Party, on condition that the bus is empty when it leaves that territory.

2. No authorization shall be required in the case of the replacement of a defective bus by another bus.

3. During the operation of the services referred to in paragraph 1 of this article, the driver of the bus shall be in possession of a list of the passengers.

4. The procedure for the organization of the transport of Netherlands and Soviet tourists by bus shall be established in agreements concluded between the competent authorities of the Contracting Parties.

II. GOODS TRANSPORT

Article 5. 1. The transport of goods by truck between the two countries or in transit through their territory, with the exception of the transport operations referred to in article 6 of this Agreement, shall be effected on the basis of authorizations issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other every year a mutually agreed number of appropriate blank forms for the authorization of goods transport operations.

3. The conditions for the exchange of blank authorization forms and the procedure for their utilization shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 6. 1. No authorization shall be required for the transport of the following:

- (a) household effects upon removal;
- (b) exhibits, equipment and material intended for fairs and exhibitions;
- (c) vehicles, animals and various requisites and material intended for sporting events;
- (d) stage scenery and properties, musical instruments, and equipment for making motion pictures and radio and television broadcasts;
- (e) human remains or ashes;
- (f) defective vehicles from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party where such vehicles are registered.

2. The exceptions provided for in paragraph 1, subparagraphs (b), (c) and (d), of this article shall apply only in cases where the load is to be returned to the country in which the vehicle is registered or is to be carried to the territory of a third country.

Article 7. Where the dimensions or weight of the vehicle, laden or unladen, exceed the standards prescribed in the territory of the other Contracting Party, and in the case of the transport of dangerous loads, the carrier must obtain a special authorization from the competent authorities of the other Contracting Party, indicating the route along which the transport operation must be effected.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 8. 1. The transport operations referred to in this Agreement may be effected only by carriers of the Contracting Parties which are authorized under the domestic legislation of their country to engage in international road transport operations.

2. Motor vehicles used for the international transport operations referred to in this Agreement must be registered in the territory of one Contracting Party and bear the national registration plate and the distinguishing sign of their country.

Article 9. 1. The driver of a bus or truck must be in possession of a national or international driving permit and of national registration papers for the vehicle.

2. The national or international driving permits shall correspond to the model prescribed by the international agreements to which both Contracting Parties are parties.

Article 10. 1. Carriers shall not be permitted to convey passengers or goods between points situated in the territory of the other Contracting Party, unless they have obtained a special authorization for the purpose from the competent authorities of the other Contracting Party.

2. Carriers may effect transport operations from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country if they have obtained a special authorization for the purpose from the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 11. Payments arising from the application of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties on the date of settlement.

Article 12. Passenger and goods transport operations effected in the territory of the other Contracting Party under this Agreement and motor vehicles used for such transport operations shall be exempt, on a basis of reciprocity, from taxes and charges connected with the authorizations provided for under this Agreement and the use of roads and from taxes and charges levied separately on such transport operation.

Article 13. Each carrier shall take out insurance in advance for each motor vehicle effecting transport operations under this Agreement in respect of civil liability for loss caused to third persons by its motor vehicles.

Article 14. Matters relating to frontier, customs and health control shall be governed by the provisions of the international agreements to which both Contracting Parties are parties. Questions which are not regulated by such agreements shall be settled in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

Article 15. In the exercise of frontier, customs and health control, priority treatment shall be accorded in the case of the transport of seriously ill persons, regular bus passenger services and the transport of animals and perishable goods.

Article 16. 1. In transport operations effected under this Agreement, the following may be brought into the territory of the other Contracting Party exempt, on a basis of reciprocity, from authorizations, taxes, customs duties and other charges:

- (a) fuel contained in the tanks of vehicles connected with the engine's fuel supply system;
- (b) lubricants;
- (c) spare parts.

2. Unused spare parts shall be re-exported, and replaced parts shall be taken out of the country, or destroyed in accordance with the regulations in force in the territory of that Contracting Party.

Article 17. 1. Questions which are not settled in this Agreement or in international agreements to which both Contracting Parties are parties shall be settled in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

2. This Agreement shall not affect any rights or obligations of the Contracting Parties arising out of other international agreements or treaties concluded by them.

Article 18. For the purpose of ensuring the application of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall establish direct contact, hold meetings, on the proposal of either party, to settle questions connected with authorizations for the transport of passengers or goods, and exchange experience and information.

Article 19. In the event of any violation of the provisions of this Agreement occurring in the territory of one Contracting Party, the competent authorities of the country in which the motor vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, take the action provided for in its domestic legislation in respect of the carrier which permitted the violation.

At the request of the competent authorities of one Contracting Party, the competent authorities of the other Contracting Party shall notify the former of the action taken.

Article 20. The Contracting Parties shall settle any differences of opinion which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement by means of negotiation and consultation.

Article 21. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force on the day on which the Contracting Parties inform each other by note that the appropriate national constitutional formalities have been observed.

Each Contracting Party shall have the right to denounce the Agreement at any time after giving the other Contracting Party three months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Moscow, on 26 November 1971, in duplicate, in the Dutch and Russian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]
A. R. TAMMENOMS BAKKER

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed]
E. G. TRUBITSYN

PROTOCOL CONCERNING THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

In connexion with the application of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning international road transport, signed at Moscow on 26 November 1971, the Delegations of the Netherlands and of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed as follows:

1. Under that agreement, the following should be understood to be the competent authorities:

On the Netherlands side:

- for articles 2, 3, 4, 5, 10, 18 and 19: the Director-General of Transport of the Ministry of Transport and Waterways;
- for article 7: the Director of the State Road Traffic Service of the Ministry of Transport and Waterways;

On the Soviet side:

- for articles 2, 3, 5, 10, 18 and 19: the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federal Socialist Republic;
- for article 4: the Chief Directorate for Foreign Tourism of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federal Socialist Republic;
- for article 7: the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federal Socialist Republic, the Ministry of Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republic and the highway authorities of the Union Republics.

2. The Soviet Delegation announced that the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federal Socialist Republic would shortly transmit to the Director-General of Transport of the Ministry of Transport and Waterways of the Netherlands the list of roads open to international road traffic in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics and would in future inform the Director-General of Transport of the Ministry of Transport and Waterways of the Netherlands in good time of any changes in that list of roads.

The Netherlands Delegation declared that all highways in the territory of the Netherlands are open to international road traffic.

3. The term "truck" in the Agreement should be understood to mean a truck, a tractor with a semi-trailer, or a truck with a trailer.

The term "bus" in the Agreement shall be understood to mean a motor vehicle intended for the transport of passengers having not less than eight seats excluding the driver's, and a trailer for the transport of baggage.

4. When goods transport operations are effected by trucks with trailers or semi-trailers, it is not obligatory for such trailers or semi-trailers to bear the registration plate and distinguishing sign of the Union of Soviet Socialist Republics or the Netherlands, as appropriate, on condition that the vehicle bears a registration plate and distinguishing sign as provided in article 8, paragraph 2, of the Agreement.

5. The goods transport operations referred to in this Agreement shall be effected on the basis of consignment notes corresponding in form to the accepted international models and filled in in the Russian and Dutch languages. Instead of the Dutch languages, the consignment notes may be filled in in the English, French or German languages.

6. The Soviet Delegation informed the Netherlands Delegation that in the territory of the Soviet Union civil liability insurance must cover the entire loss caused by motor vehicles to third persons or to the passengers transported.

7. In article 15 of the Agreement, health control is understood to mean health, veterinary and phyto-sanitary control.

8. The conditions for the exchange of blank authorization forms and the procedure for their utilization, referred to in articles 3 and 5 of the Agreement, shall be agreed between the Director-General of Transport of the Ministry of Transport and Waterways of the Netherlands and the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federal Socialist Republic within three months from the date of entry into force of the Agreement.

9. In the case of Soviet carriers, the action referred to in article 19 of the Agreement will be taken only in respect of physical persons.

10. The Delegations agreed to facilitate, on a basis of reciprocity, the granting of visas in good time to drivers of buses and trucks effecting transport operations under this Agreement and to other persons servicing those vehicles.

This Protocol was drawn up at Moscow on 26 November 1971, in duplicate, in the Dutch and Russian languages, the two texts being equally authentic.

For the Delegation
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

A. R. TAMMENOMS BAKKER

For the Delegation
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed]

E. G. TRUBITSYN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT
LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine des transports routiers internationaux et souhaitant faciliter ces transports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les transports réguliers et occasionnels de voyageurs par autocar et les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit par leur territoire s'effectuent conformément aux dispositions du présent Accord, sur les routes ouvertes à la circulation automobile internationale.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2. 1. Les transports réguliers de voyageurs par autocar entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont organisés d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent des propositions concernant l'organisation desdits transports deux mois au plus tard avant la mise en service de ces transports.

3. Ces propositions doivent donner les indications suivantes : nom du transporteur, itinéraire, horaires, tarifs, arrêts prescrits pour la montée et la descente des voyageurs et période envisagée pour lesdits transports.

Article 3. 1. Les transports occasionnels de voyageurs par autocar s'effectuent sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes, à l'exception des transports visés à l'article 4 du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent des autorisations pour le tronçon du parcours situé sur leur territoire.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités régissant l'échange de formules d'autorisation, ainsi que leur utilisation.

Article 4. 1. Aucune autorisation n'est requise pour les transports occasionnels de voyageurs par autocar lorsque le même groupe de voyageurs est transporté par le même autocar :

a) pendant la totalité du voyage ayant son point de départ et son point d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante où l'autocar est immatriculé ;

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1972, date à laquelle chacune des Parties contractantes avait informé l'autre par une note que les formalités constitutionnelles nationales avaient été accomplies, conformément à l'article 21.

b) pendant un seul voyage ayant son point de départ sur le territoire de la Partie contractante où l'autocar est immatriculé et son point d'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que l'autocar sorte vide de ce territoire.

2. Aucune autorisation n'est requise en cas de remplacement d'un autocar en panne par un autre autocar.

3. Pendant la durée des transports visés au paragraphe 1 du présent article, le conducteur de l'autocar doit être muni d'une liste des voyageurs.

4. L'organisation des transports de touristes néerlandais et soviétiques par autocar est arrêtée dans des accords conclus entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 5. 1. Les transports routiers de marchandises entre les deux pays ou en transit par leur territoire, à l'exception des transports visés à l'article 6 du présent Accord, s'effectuent sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formules officielles pour le transport des marchandises.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes arrêtent d'un commun accord les modalités régissant l'échange des formules d'autorisation, ainsi que leur utilisation.

Article 6. 1. Sont dispensés d'autorisation :

- a) Le transport de biens meubles à l'occasion de déménagement ;
- b) Le transport d'échantillons, installations et équipement destinés à des foires ou expositions ;
- c) Le transport de véhicules, d'animaux ainsi que d'équipements et accessoires divers destinés à des manifestations sportives ;
- d) Le transport de décors et accessoires de théâtre, d'instruments de musique et de matériel et accessoires destinés à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions radiophoniques ou télévisées ;
- e) Les transports mortuaires ;
- f) Le transport de véhicules en panne, entre le territoire de l'une des Parties contractantes et le territoire de l'autre Partie contractante où lesdits véhicules sont immatriculés.

2. Les exceptions prévues aux alinéas *b*, *c* et *d*, du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent que dans les cas où le chargement doit être renvoyé dans le pays où le véhicule est immatriculé ou lorsqu'il est transporté à destination d'un pays tiers.

Article 7. Lorsque les dimensions ou le poids du véhicule automobile, chargé ou déchargé, dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou qu'il s'agit de marchandises dangereuses, le transporteur

doit obtenir une autorisation spéciale des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, spécifiant l'itinéraire selon lequel ce transport doit s'effectuer.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 8. 1. Les transports visés dans le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs des Parties contractantes, qui, selon la législation interne de leur pays, sont autorisés à assurer des transports routiers internationaux.

2. Les véhicules automobiles servant aux transports internationaux visés dans le présent Accord doivent être immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et porter une plaque d'immatriculation nationale et la marque distinctive de leur pays.

Article 9. 1. Le conducteur d'un autocar ou d'un camion doit être muni d'un permis de conduire national ou international ainsi que de documents de circulation nationaux, pour le véhicule en question.

2. Les permis de conduire nationaux ou internationaux doivent être conformes aux modèles établis par les conventions internationales dont les deux Parties contractantes sont signataires.

Article 10. 1. Le transporteur n'est autorisé à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante que s'il a obtenu une autorisation spéciale à cet effet des autorités compétentes de ladite Partie contractante.

2. Le transporteur peut effectuer des transports au départ du territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers s'il a obtenu une autorisation spéciale à cet effet des autorités compétentes de ladite Partie contractante.

Article 11. Les paiements résultant de l'exécution du présent Accord sont effectués conformément aux accords de paiements en vigueur entre les Parties contractantes à la date du paiement.

Article 12. Les transports de voyageurs et de marchandises effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord, ainsi que les véhicules automobiles affectés à ces transports, sont exonérés sur la base de la réciprocité, des taxes et droits perçus à l'occasion de la délivrance des autorisations prévues dans le présent Accord et frappant l'utilisation des routes, ainsi que des taxes et droits perçus pour chaque transport.

Article 13. Tout transporteur est tenu d'assurer au préalable sa responsabilité civile pour le véhicule affecté au transport, conformément au présent Accord, l'assurance couvrant les dommages causés à des tiers par ledit véhicule.

Article 14. Les questions relatives aux contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires sont régies par les dispositions des accords internationaux, dont les deux Parties contractantes sont signataires. Les questions qui ne sont pas couvertes par ces accords sont réglées conformément à la législation interne de chaque Partie contractante.

Article 15. Lors des contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires, les personnes gravement malades, les transports réguliers de voyageurs par autocar,

ainsi que les transports de bétail et de marchandises périssables bénéficient d'un traitement prioritaire.

Article 16. 1. Lors des transports auxquels s'applique le présent Accord, sont, sur la base de la réciprocité, dispensés d'autorisation, et exonérés des taxes, droits de douane et autres sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Le carburant contenu dans les réservoirs des véhicules, qui sont raccordés au système d'alimentation du moteur ;
- b) Les lubrifiants ;
- c) Les pièces de rechange.

2. Les pièces de rechange inutilisées doivent être réexportées et les pièces remplacées doivent être soit exportées du pays, soit détruites selon les modalités prescrites sur le territoire de la Partie contractante intéressée.

Article 17. 1. Les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord, ni par les accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires, sont réglées conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

2. Le présent Accord n'affecte en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités et accords internationaux conclus par elles.

Article 18. Afin d'assurer l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes établiront des contacts directs, organiseront des réunions à la demande de l'une des Parties afin de résoudre les questions touchant les autorisations nécessaires aux transports de voyageurs et de marchandises, et échangeront des données d'expérience et des renseignements.

Article 19. En cas de violation des dispositions du présent Accord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes du pays où le véhicule en cause est immatriculé prennent, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, des mesures, prévues par la législation interne, à l'égard du transporteur qui a commis cette infraction.

A la demande des autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante les avisent des mesures qui ont été prises.

Article 20. Les Parties contractantes règlent par voie de négociations et de consultations tous les différends auxquels peuvent donner lieu l'interprétation et l'application du présent Accord.

Article 21. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur le jour où chacune des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante par une note que les formalités constitutionnelles nationales ont été accomplies.

Chacune des Parties contractantes a le droit de dénoncer à tout moment le présent Accord en notifiant à l'autre Partie contractante, avec un préavis de trois mois, son désir d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 26 novembre 1971, en double exemplaire, en langues néerlandaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume
des Pays-Bas :

[Signé]

A. R. TAMMENOMS BAKKER

Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]

E. G. TROUBITSYN

PROTOCOLE RELATIF À L'EXÉCUTION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Au sujet de l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les transports routiers internationaux, signé à Moscou le 26 novembre 1971, les délégations néerlandaise et soviétique sont convenues de ce qui suit :

1. Aux fins dudit Accord, les organes compétents sont :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

- Pour les articles 2, 3, 4, 5, 10, 18 et 19 : Le Directeur général des transports du Ministère des transports et des eaux ;
- Pour l'article 7 : Le Directeur du Service public des transports routiers du Ministère des transports et des eaux ;

Pour l'Union soviétique :

- Pour les articles 2, 3, 5, 10, 18 et 19 : Le Ministère des transports routiers de la RSFSR ;
- Pour l'article 4 : La Direction du tourisme étranger du Conseil des Ministres de l'URSS et le Ministère des transports routiers de la RSFSR ;
- Pour l'article 7 : Le Ministère des transports routiers de la RSFSR, le Ministère de l'intérieur de l'URSS et les autorités responsables des routes des républiques fédérées.

2. La délégation soviétique a déclaré que le Ministère des transports routiers de la RSFSR communiquerait très prochainement au Directeur général des transports du Ministère des transports et des eaux des Pays-Bas la liste des routes ouvertes à la circulation automobile internationale sur le territoire de l'URSS et, par la suite, informerait en temps voulu le Directeur général des transports du Ministère des transports et des eaux des Pays-Bas de toute modification apportée à ladite liste.

La délégation néerlandaise a indiqué que sur le territoire des Pays-Bas, toutes les routes étaient ouvertes à la circulation automobile internationale.

3. Aux fins dudit Accord, le terme « camion » désigne un camion, un véhicule tracteur avec une semi-remorque ou un camion avec une remorque.

Aux fins dudit Accord, le terme « autocar » désigne un véhicule automobile affecté au transport de voyageurs et possédant au moins 8 places assises, sans compter celle de conducteur ainsi qu'une remorque pour le transport des bagages.

4. Au cas où le transport de marchandises serait effectué par un camion avec une remorque ou une semi-remorque, ladite remorque ou semi-remorque ne doit pas obligatoirement porter de plaque d'immatriculation ou de marque distinctive de l'URSS ou des Pays-Bas, à condition que le véhicule tracteur porte la plaque d'immatriculation et la marque distinctive prévues au paragraphe 2 de l'article 8 dudit Accord.

5. Les transports de marchandises visés dans ledit Accord font l'objet de lettres de voiture, dont la teneur doit être conforme au modèle international établi et qui sont remplies en langues russe et néerlandaise. Outre le néerlandais, ces lettres de voiture peuvent être remplies en langues anglaise, française, ou allemande.

6. La délégation soviétique a informé la délégation néerlandaise que sur le territoire de l'Union soviétique l'assurance de la responsabilité civile couvre tous les dommages que les véhicules peuvent causer à des tiers ou des voyageurs transportés.

7. Aux fins de l'article 15 dudit Accord, l'expression « contrôles sanitaires » désignent les contrôles sanitaires, vétérinaires et phytosanitaires.

8. Les modalités régissant l'échange de formules d'autorisation et leur utilisation visées aux articles 3 et 5 dudit Accord seront arrêtées d'un commun accord entre le Directeur général des transports du Ministère des transports et des eaux des Pays-Bas et le Ministère des transports routiers de la RSFSR dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

9. Les mesures visées à l'article 19 dudit Accord ne seront prises à l'égard des transporteurs soviétiques qu'en ce qui concerne les personnes physiques.

10. Les délégations sont convenues de coopérer mutuellement pour que les visas soient délivrés en temps voulu aux conducteurs des autocars et des camions effectuant des transports conformément audit Accord, ainsi qu'aux autres personnes affectées auxdits transports.

Pour la délégation néerlandaise :

[Signé]

A. R. TAMMENOMS BAKKER

Pour la délégation soviétique :

[Signé]

E. G. TROUBITSYN

No. 12191

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 April 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 December 1972.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt—*Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunts et de garantie). Signé à Washington le 18 avril 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 décembre 1972.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated April 18, 1972, between FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by the East-Central State, the Rivers State and the South-Eastern State of the Borrower with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to such States the proceeds of the Loan as hereinafter provided; and

(C) The Bank is willing to make the Loan available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in the undertakings referred to in Section 8.01 (a) of this Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and to the amendment of Section 6.02 (i) thereof to read as follows: "Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred." (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth, and the following additional terms have the following meanings:

- (a) "East-Central State" means the East-Central State of the Borrower;
- (b) "Rivers State" means the Rivers State of the Borrower;
- (c) "South-Eastern State" means the South-Eastern State of the Borrower;
- (d) "States" means the East-Central State, the Rivers State and the South-Eastern State; and
- (e) "Undertakings" means the undertakings of the States referred to in section 8.01 (a) of this Agreement.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various

¹ Came into force on 28 November 1972, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

² See p. 68 of this volume.

currencies equivalent to seventeen million three hundred thousand dollars (\$17,300,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement and in respect of interest and other charges on the Loan; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as amended in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be December 31, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.10. The Federal Commissioner for Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the Project to be carried out by the States with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, educational, financial and engineering practices.

(b) The Borrower shall make the proceeds of the Loan available to the States under arrangements satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable the States to perform all of their obligations under the Undertakings and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

(d) The Borrower shall, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to any State will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the part of the Project to be carried out by such State, make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide such State or cause such State to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 3.02. The Borrower shall establish and maintain in its Ministry of Education a Project Office with such powers, responsibilities and staff as are set forth in Part A of Schedule 6 to this Agreement, and with adequate facilities and resources to supervise and coordinate (i) the execution of the Project by the States, and (ii) the financial control of the Project.

Section 3.03. In order to assist the Borrower and the States in the carrying out of Part B (i) and (ii) of the Project, the Borrower shall employ consultants and specialists acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank, and shall cause to be assigned to such consultants and specialists adequate counterpart personnel.

Section 3.04. In order to assist in the carrying out of Part B (iii) of the Project and to assist the States in the preparation of standardized designs and specifications for the schools included in the Project and of bidding documents for the Project, the Borrower shall employ architectural consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.05. (a) The Borrower undertakes to, or to cause the States to, insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower or the States to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.06. (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank for its comments, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower shall or shall cause the States to: (i) maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank; (ii) undertakes that if any such lien shall be created on any assets of the Borrower or of any agency of the Borrower (including assets of the Central Bank of Nigeria, or of any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower) as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (iii) further undertakes that the Borrower will, within the limits of its constitutional powers, make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of any of the Borrower's political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions, and to the extent that the Borrower is unable within the limits of its constitutional powers to make such undertaking effective, the Borrower will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of Nigeria or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out or supervision of the Project or any part thereof.

Section 4.03. The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be operated in accordance with sound administrative and educational policies and practices and with due regard to economy, all as required in order to further the educational objectives of the Borrower and the States.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

(a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by the States of their obligations under the Undertakings, the administration and operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of

the Borrower responsible for the carrying out or supervision of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan; and

- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02 (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement or the performance by the States of their obligations under the Undertakings.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 4.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due

and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional event is specified:

Any of the States shall have failed to perform any obligation of such State under its respective Undertaking.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional event is specified:

The event specified in Section 7.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of 60 days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower.

Article VIII. EFFECTIVE DATE: TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

(a) The Borrower shall have obtained and submitted to the Bank Undertakings from each of the States satisfactory to the Bank and meeting the requirements set forth in Schedule 5 to this Agreement.

(b) The Borrower shall have appointed the Project Director referred to in Part A of Schedule 6 to this Agreement.

(c) Each of the States shall have appointed, after consultation with the Bank, a manager to direct its respective Project Unit referred to in paragraph (2) of Schedule 5 to this Agreement.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that each of the Undertakings has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the respective State executing it, and constitutes a valid and binding obligation of the respective State in accordance with its terms.

Section 8.03. The date July 18, 1972, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER: ADDRESSES

Section 9.01. The Federal Commissioner for Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Permanent Secretary
Federal Ministry of Finance
Mosaic House, Tinubu Square
Lagos, Nigeria

Cable address:

Permf
Lagos

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Nigeria:

By J. T. IYALLA

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By SIMON ALDEWERELD

Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil works	6,750,000	50% of total expenditures
II. Directly imported furniture and equipment	3,600,000	100% of foreign expenditures
III. Locally procured furniture and equipment	1,000,000	50% of total expenditures
IV. (i) Architectural services, (ii) consultant services and (iii) salaries and other expenditures approved by the Bank for technical assistance referred to in Part B of the Project	1,500,000	50% of total expenditures

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
V. Interest and other charges on the Loan accrued on or before August 14, 1975	1,500,000	100% of total expenditures
VI. Unallocated	2,950,000	
TOTAL	<u>17,300,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term “foreign expenditures” means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; and

(b) The term “total expenditures” means the aggregate of foreign expenditures and expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Category IV on account of expenditures incurred after October 1, 1971; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

(a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan; and

(b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I, III, or IV shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

A. The reconstruction, expansion, furnishing and equipping of the following educational institutions:

- (i) in the East-Central State, ten comprehensive schools, expected to provide a total of approximately 11,200 student places, and seven primary teacher training colleges, expected to provide a total of approximately 4,200 student places;
- (ii) in the Rivers State, five comprehensive schools, expected to provide a total of approximately 3,750 student places; and
- (iii) in the South-Eastern State, eight comprehensive schools, expected to provide a total of approximately 5,950 student places; and

B. The provision of technical assistance for (i) the training of technical subject teachers for the Project comprehensive schools, (ii) the development of curricula for the Project comprehensive schools, and (iii) the Project Office referred to in Section 3.02 of this Agreement.

The locations, approximate enrollment capacities and approximate areas of construction of the educational institutions included in Part A of the Project are set forth in Exhibit A to this Schedule 2. The components of the technical assistance included in Part B of the Project are set forth in Exhibit B to this Schedule 2. Exhibits A and B are subject to modification by further agreement between the Borrower and the Bank.

For the purposes of this Schedule (i) a comprehensive school is an educational institution at the secondary level which accepts students of various aptitudes and offers various courses and programs of differing duration; and (ii) a primary teacher training college is an educational institution which trains primary school teachers.

The Project is expected to be completed by mid-1975.

EXHIBIT A TO SCHEDULE 2

EDUCATIONAL INSTITUTIONS

The reconstruction,* expansion, furnishing and equipping of the following educational institutions:

<i>Code Number</i>	<i>Name of Institution and Location</i>	<i>Approximate Total Enrollment Capacity</i>	<i>Approximate Area of New Construction (sq. ft.)</i>
EAST-CENTRAL STATE			
(a) <i>Primary Teacher Training Colleges</i>			
1	Seventh Day Adventist TTC, Ihie . . .	600	26,000
2	McGregor College, Afikpo	600	18,000
3	Womens Training College, Enugu . . .	600	26,000
4	Loretto TTC, Adazi	600	26,000
5	St. Cyprian's TTC, Nsukka	600	28,000
6	Bishop Shanahan TTC, Orlu	600	28,000
7	Fatima TTC, Nsu	600	32,000

* Except Code Number 24, Government Secondary School. Eket, which will be resited.

Code Number	Name of Institution and Location	Approximate Total Enrollment Capacity	Approximate Area of New Construction (sq. ft.)
EAST-CENTRAL STATE (continued)			
<i>(b) Comprehensive Schools</i>			
8	Wilcox Memorial Grammar School, Aba	1,200	16,000
9	Presbyterian Secondary School, Abakaliki	800	22,000
10	Union Secondary School, Aw- kunanaw	1,200	6,000
11	Anglican Girls Secondary School, Abagana	1,000	16,000
12	Anglican Grammar School, Nsukka . .	1,000	12,000
13	Community Grammar School, Awo- Omama	1,200	17,000
14	Methodists Boys Secondary School, Ihube	800	32,000
15	Dennis Memorial Grammar School, Onitsha	1,400	22,000
16	Community Comprehensive School, Egbu	1,200	27,000
17	Government College, Umuahia	1,400	47,000
RIVERS STATE			
<i>Comprehensive Schools</i>			
18	Bishop Dimieri Secondary School, Yenagoa	750	28,000
19	Kalabari National College, Buguma . .	750	28,000
20	County Grammar School, Ikwerre/Etche	750	11,000
21	Oporoma Grammar School, Oporo- ma	750	28,000
22	Okrika Grammar School, Okrika	750	28,000
SOUTH-EASTERN STATE			
<i>Comprehensive Schools</i>			
23	St. Patrick's College, Ikot Ansa	950	33,000
24	Government Secondary School, Eket	950	58,000
25	Q.I.C. Secondary School, Etinan . . .	750	21,000
26	Maryknoll School, Ogoja	600	12,000
27	Cornelia Connelly Secondary School, Uyo	750	21,000
28	Methodist Boys High School, Oron . .	750	21,000
29	Union Secondary School, Ibiaku	600	18,000
30	Government Secondary School, Ikom	600	19,000

EXHIBIT B TO SCHEDULE 2

TECHNICAL ASSISTANCE

(a) *Technical Teacher Training*

- | | | |
|--|----|-----------|
| (i) Five fellowships of one year each for East-Central State | 5 | man-years |
| (ii) Ten fellowships of one year each for Rivers State | 10 | man-years |
| (iii) One specialist in woodwork/metal work for South-Eastern State | 2½ | man-years |
| (iv) One specialist in electricity/general mechanics for South-Eastern State | 2½ | man-years |

(b) *Curriculum Development*

- | | | |
|---|---|----------|
| (i) One specialist in science and mathematics | 1 | man-year |
| (ii) One specialist in social studies | 1 | man-year |
| (iii) One specialist in practical subjects | 1 | man-year |

(c) *Project Office*

- | | | |
|---|----|-----------|
| Firm of consultants to provide one architect, one quantity surveyor and one educator/equipment specialist for four years each, in addition to supporting staff and equipment and two vehicles | 12 | man-years |
|---|----|-----------|

SCHEDULE 3

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1982	330,000	February 15, 1990	560,000
February 15, 1983	340,000	August 15, 1990	580,000
August 15, 1983	355,000	February 15, 1991	600,000
February 15, 1984	365,000	August 15, 1991	625,000
August 15, 1984	380,000	February 15, 1992	645,000
February 15, 1985	390,000	August 15, 1992	670,000
August 15, 1985	405,000	February 15, 1993	695,000
February 15, 1986	420,000	August 15, 1993	720,000
August 15, 1986	435,000	February 15, 1994	745,000
February 15, 1987	450,000	August 15, 1994	770,000
August 15, 1987	470,000	February 15, 1995	800,000
February 15, 1988	485,000	August 15, 1995	830,000
August 15, 1988	505,000	February 15, 1996	860,000
February 15, 1989	520,000	August 15, 1996	890,000
August 15, 1989	540,000	February 15, 1997	920,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3/4 %
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4 1/2 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 3/4 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 3/4 %
More than twenty-three years before maturity	7 1/4 %

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. *Contracts for Civil Works.* With respect to contracts for civil works:

(a) Contractors will be prequalified in accordance with paragraph 1.3 of the Guidelines referred to in Section 2.03 of this Agreement.

(b) Before bids are invited, the following will be sent to the Bank for its comments:

- (i) list of all contracts for civil works to be awarded in carrying out the Project, indicating the estimated value of each contract and the forecast timetable for obtaining it;
- (ii) description of the proposed international advertising coverage to ensure international competitive bidding, draft bid notices, prequalification questionnaires and description of prequalification procedures;
- (iii) the consultants' report and recommendation on the prequalification data submitted and the proposed list of prequalified contractors; and
- (iv) drafts of bidding documents, invitations to bid and contracts. The invitations to bid shall, *inter alia*, specify that the bidder may submit bids in respect of each educational institution included in the Project or of all of them, together with related facilities, or any combination thereof, the bids therefor to be opened simultaneously and the Borrower to have the option of awarding to one contractor one contract in respect of all such institutions and facilities, or separate contracts in respect of several such institutions and facilities to different contractors. Such additions or deletions in the proposed list of prequalified contractors and such modifications in the draft bidding documents, invitations to bid and draft contracts as the Bank shall reasonably request shall be made.

(c) After bids have been received and evaluated and before a final decision on the award is made, the Bank is to be informed of the name of the bidder to whom it is intended to award the contract and is to be furnished, in sufficient time for its review, a detailed report, by the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower and the State involved whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(e) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

(f) The Bank's approval shall be required for any proposed change in a contract involving a price increase of more than 10% of the contract price or more than US\$25,000 equivalent, whichever is less. An explanation of the proposed change shall accompany the request for the Bank's approval.

2. *Contracts for Furniture and Equipment.* With respect to contracts for furniture and equipment:

(a) Before inviting bids, the Borrower will send to the Bank for its comments the following:

- (i) lists of all items of furniture and equipment required for the Project showing the specifications and the estimated unit and total price of each item. Items will be indexed, coded and numbered for identification with the Project school or institution in question and the spaces for which they are required. The items to be purchased will be grouped so as to permit bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices. Insofar as practicable, contracts for such items will be for not less than \$40,000 equivalent; and
- (ii) draft standard documents for inviting tenders, forms of contracts and description of the procedures and proposed advertising coverage to be used for obtaining bids on an international basis.

(b) Procurement will be limited to those items of furniture and equipment specified in the approved lists mentioned in subparagraph 2 (a) (i) above and identified in contract documents by the same indices, codes and numbers as in the lists. Modifications to the equipment and furniture lists (paragraph 2 (a) (i) above) made subsequent to the Bank's approval which do not exceed the equivalent of US\$1,000 for any one item or in aggregate 10% of the total proceeds of the Loan allocated to equipment and furniture, and which are in accordance with sound educational practices, may be made without obtaining the prior comments of the Bank. All other amendments of the lists should be submitted to the Bank for its comments.

(c) For the purpose of evaluating bids for furniture and equipment, bid prices shall be determined and compared in accordance with the following rules:

- (i) the term "Local Bid" means a bid submitted by a manufacturer established in the territories of the Borrower for goods manufactured or processed to a substantial extent (as reasonably determined by the Bank) in such territories; any other bid shall be deemed to be a "Foreign Bid";
- (ii) the bid price under a Local Bid shall be the sum of the following amounts:
 - (A) the ex-factory price of such goods; and
 - (B) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation;
- (iii) for the purpose of comparing any Foreign Bid with any Local Bid, the bid price under a Foreign Bid shall be the sum of the following amounts:
 - (A) the c.i.f. port of entry price of such goods;

- (B) the amount of any taxes on the importation of such goods into the territories of the Borrower which generally apply to non-exempt importers, or 15% of the amount specified in (A) above, whichever shall be the lower; and
- (C) inland freight, insurance and other costs of delivery of such goods to the place of their use or installation.
- (d) If a contract is intended to be awarded to a bidder other than the lowest bidder (within the meaning of the foregoing paragraph (c)), or if the contract involves a price difference of 10% or more from the original estimate as shown pursuant to subparagraph 2 (a) (i) above, the Bank will, after the bids have been evaluated and before making the awards, be furnished in sufficient time for its review, a summary and analysis thereof and a brief justification of the decision on the award. The Bank shall promptly inform the Borrower and the State involved whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the provisions of such Guidelines or with this Loan Agreement, and shall state the reasons for any such objection.
- (e) Promptly after bids have been evaluated and a contract has been awarded and before submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds in respect of such contract, the following will be sent to the Bank:
- (i) certificate signed by the Project Director referred to in Part A of Schedule 6 to this Agreement or an Officer who in the absence of such Project Director is temporarily authorized to exercise his functions by the Permanent Secretary, Federal Ministry of Education, that the goods tendered for are in accordance with the quantities and specifications in the lists approved by the Bank;
 - (ii) summary of the tenders received;
 - (iii) brief analysis of the tenders and justification for the Borrower's decision in making the award; and
 - (iv) conformed copy of the contract.
- (f) The Bank shall promptly inform the Borrower and the State involved if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

SCHEDULE 5

UNDERTAKINGS OF THE STATES

A. The Undertakings to be furnished by each of the States under Section 8.01 (a) of this Agreement shall be addressed to the Borrower and the Bank, shall refer to the Loan Agreement and shall provide that the respective State shall:

- (1) carry out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, educational, financial and engineering practices the portion of the Project to be carried out within the respective State, and shall provide, or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose;
- (2) establish and maintain in its Ministry of Education a Project Unit with such powers, responsibilities and staff as are set forth in Part B of Schedule 6 to this Agreement, and with adequate facilities and resources, to carry out and supervise the portion of the Project to be carried out within the respective State;
- (3) cooperate fully with and utilize the consultants and specialists referred to in Sections 3.03 and 3.04 of this Agreement as required for the efficient carrying out of the portion of the Project to be carried out within the respective State;

- (4) in carrying out the portion of the Project to be carried out within the respective State, employ executive architects and contractors acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank;
- (5) comply with the procurement procedures specified in Section 2.03 of and Schedule 4 to this Agreement;
- (6) furnish to the Bank for its comments, promptly upon their preparation, the plans, reports, specifications, contract documents and construction and procurement schedules for the portion of the Project to be carried out within the respective State, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request;
- (7) (a) maintain records adequate to record the progress of the portion of the Project to be carried out within the respective State (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan made available to it by the Borrower, and to disclose the use thereof in the portion of the Project to be carried out within the respective State; (b) enable the Bank's representatives to inspect the portion of the Project to be carried out within the respective State, the goods financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and (c) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the portion of the Project to be carried out within the respective State, the expenditure of the proceeds of the Loan so made available to it and the goods and services financed out of such proceeds;
- (8) operate or cause to be operated the educational institutions and facilities included in the portion of the Project to be carried out within the respective State in accordance with sound administrative and educational policies and practices and with due regard to economy, all as required in order to further the educational objectives of the respective State;
- (9) at all times employ qualified administrators, teachers and instructors in adequate numbers to staff the educational institutions included in the portion of the Project to be carried out within the respective State;
- (10) ensure that the principals and other professional administrative staff of the secondary schools included in the portion of the Project to be carried out within the respective State receive adequate training before the completion of such portion of the Project;
- (11) within one year of the date of this Agreement, develop and implement programs satisfactory to the Bank for technical teacher training and comprehensive secondary school curriculum development;
- (12) adequately maintain or cause to be maintained the buildings, furniture and equipment of the educational institutions included in the portion of the Project to be carried out within the respective State and make or cause to be made all necessary repairs and renewals thereof in accordance with sound technical and administrative practices; and provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing;
- (13) cooperate fully with the Bank to assure that the purposes of the Loan will be accomplished; and, to that end, from time to time, at the request of either party, exchange views with the Bank through its representatives with regard to the performance by the respective State of its respective obligations under its Undertaking, the educational system of the respective State as it affects the Project, the administration, operations and financial condition, with respect to the Project, of the agencies of the respective State responsible for the carrying out of the portion of the Project to be carried out within the respective State or any part thereof and other matters relating to the purposes of the Loan;

- (14) promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the respective State of its obligations under the Undertaking;
- (15) promptly take, or cause to be taken, all such action as shall be necessary to acquire as and when needed, all such land and rights in respect of land as shall be required for the construction and operation of the educational institutions included in Part A of the Project.

B. The undertaking for the East-Central State shall also provide that the East-Central State shall bring such existing school buildings as, with the Bank's approval, will be used for the portion of the Project to be carried out within the East-Central State into good repair before the completion of such portion of the Project.

C. The Undertaking for the South-Eastern State shall also provide that the South-Eastern State shall promptly take, or cause to be taken, such actions as shall be necessary to: (i) ensure that the land required at Eket for the construction included in the Project shall be available for such construction within one year from the date of this Agreement; and (ii) provide adequate facilities at Government Trade Center at Opobo for the purpose of technical teacher training.

D. The Undertakings may provide that they will enter into force and effect only when the Loan Agreement enters into force and effect.

SCHEDULE 6

THE PROJECT OFFICE AND PROJECT UNITS

A. *The Project Office*

A Project Office shall be established in the Federal Ministry of Education with a full-time Project Director selected in consultation with the Bank and responsible to the Permanent Secretary of the Federal Ministry of Education. The staff of the Project Office shall include a full-time accountant and adequate supporting personnel. The Project Office shall have the necessary powers to supervise and coordinate the execution of the Project by the States and to exercise financial control, including, *inter alia*:

- (a) the coordination of Project matters with ministries and government services;
- (b) the keeping of records, including financial records of the execution of the Project, and the preparation of regular reports to the Bank;
- (c) the review of actions recommended by the three Project Managers in each of the three Eastern States as referred to in paragraph B of this Schedule;
- (d) the selection, briefing, coordination and supervision of the specialists provided under Part B (i) and (ii) of the Project; and
- (e) the handling of all financial matters, subject to the directions of the Federal Ministry of Finance.

B. *The Project Units*

A Project Unit shall be established in each of the three Eastern States, directed by a full-time Project Manager selected in consultation with the Bank and responsible to the Permanent Secretary, Ministry of Education in each State. Each Project Unit shall be staffed with adequate supporting personnel and have the necessary powers to implement the part of the Project on the State level, including, *inter alia*:

- (a) the selection, briefing, coordination and supervision of such executive architects or firms of architects and engineers as may be required, and contractors, with the advice of the architectural consultants provided for in Section 3.04 of this Agreement;

- (b) the approval of the civil works design of the educational institutions included in the Project;
- (c) the preparation of detailed lists of furniture and equipment, required for Part A of the Project as described in Schedule 2;
- (d) the procurement of civil works, furniture and equipment, including the preparation of bidding documents, the analysis of bids and the making of recommendations regarding the award of contracts;
- (e) the regular inspection of all construction work; and
- (f) the preparation of reports to and for the Project Office.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol, 691, p. 300.*]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 18 avril 1972, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que A) L'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer le coût en devises du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat en lui consentant un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

B) Le Projet sera exécuté par l'East-Central State, le Rivers State et le South-Eastern State de l'Emprunteur avec l'aide de ce dernier et que, dans le cadre de cette aide, l'Emprunteur mettra à la disposition desdits États les fonds provenant de l'Emprunt, comme il est stipulé ci-après ;

C) La Banque a accepté de consentir le prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après ainsi que dans les engagements visés à l'alinéa *a* du paragraphe 8.01 du présent Contrat ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969², sous réserve toutefois que le paragraphe 5.01 soit supprimé et que l'alinéa *i* du paragraphe 6.02 soit modifié comme suit : « Tout fait spécifié aux alinéas *e* ou *f* du paragraphe 7.01. » (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « East-Central State » désigne l'East-Central State de l'Emprunteur ;

b) L'expression « Rivers State » désigne le Rivers State de l'Emprunteur ;

c) L'expression « South-Eastern State » désigne le South-Eastern State de l'Emprunteur ;

d) Le terme « Etats » désigne l'East-Central State, le Rivers State et le South-Eastern State ;

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.
² Voir p.85 du présent volume.

e) Le terme « engagements » désigne les engagements des Etats visés à l'alinéa a du paragraphe 8.01 du présent Contrat.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix-sept millions trois cent mille (17 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'annexe 1 — éventuellement modifiée — du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financées en vertu du présent Contrat, ainsi que pour payer les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage en vue de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux, selon des modalités conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* publiées par la Banque en août 1969, telles qu'elles ont été modifiées en mai 1971, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 31 décembre 1975 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($7\frac{1}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.10. Le Commissaire fédéral aux finances de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exercera tous les droits et tous les recours à sa disposition afin de veiller à ce que le Projet soit exécuté par les Etats avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et d'une bonne organisation de l'enseignement.

b) L'Emprunteur fournira aux Etats les fonds provenant de l'Emprunt selon des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

c) L'Emprunteur prendra ou fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures nécessaires pour permettre aux Etats d'exécuter toutes les obligations qui leur incombent en vertu des engagements et il ne prendra ni n'autorisera que soit prise aucune mesure susceptible de gêner l'exécution desdites obligations.

d) Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'un des Etats sont insuffisants pour financer les dépenses estimées nécessaires à l'exécution de la Partie du Projet incombant audit Etat, l'Emprunteur prendra des mesures jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir sans retard audit Etat les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur créera et maintiendra au Ministère de l'éducation un service du Projet ayant les pouvoirs, les attributions et le personnel indiqués dans la partie A de l'annexe 6 du présent Contrat, et doté des moyens et des ressources nécessaires pour superviser et coordonner i) l'exécution du Projet par les Etats, et ii) le contrôle financier du Projet.

Paragraphe 3.03. Afin d'aider l'Emprunteur et les Etats à exécuter la partie B, i et ii, du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services de consultants et de spécialistes agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle et fera aider lesdits consultants et spécialistes par le personnel de contrepartie nécessaire.

Paragraphe 3.04. Afin de l'aider à exécuter la partie B, iii, du Projet et d'aider les Etats à établir les plans et les cahiers des charges normalisés pour les écoles visées dans le Projet ainsi que les pièces des dossiers d'appels d'offres relatifs à l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'experts en architecture agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer par les Etats, ou prendra les dispositions voulues pour que soient assurées contre les risques inhérents à l'achat, au transport et à la livraison au lieu d'utilisation ou d'installation les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur ou par les Etats pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.06. a) L'Emprunteur veillera à ce que soient communiqués à la Banque pour observation, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de construction et d'achat relatifs au Projet,

ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient être apportées, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir par les Etats des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés par l'Emprunt et de savoir comment ils sont utilisés dans le cadre du Projet; ii) donnera ou veillera à ce que les Etats donnent aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou veillera à ce que les Etats fournissent à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure; ii) si une sûreté vient à être ainsi constituée sur l'un quelconque de ses avoirs ou des avoirs d'un de ses organismes (y compris les avoirs de la Banque centrale du Nigéria ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur), elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution; et iii) que dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, il donnera effet à l'engagement visé en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de ses subdivisions politiques ou de leurs organismes, et que dans la mesure où il ne peut, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, donner effet audit engagement, il remettra à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques, ou les avoirs d'organismes de l'Emprunteur ou d'organismes desdites subdivisions politiques, y compris la Banque centrale du Nigéria ou toute institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses, en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution ou de la supervision du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur veillera à ce que les établissements d'enseignement visés dans le Projet fonctionnent conformément aux principes d'une saine gestion administrative, suivant de bonnes politiques et méthodes d'enseignement et dans un esprit d'économie, de façon à favoriser la réalisation de ses objectifs et de ceux des Etats dans le domaine de l'éducation.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des obligations qu'ils ont souscrites dans le présent Contrat, sur l'exécution par les Etats des obligations qui leur incombent en vertu des Engagements, sur l'administration et les activités en ce qui concerne le Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution ou de la supervision du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt;
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les activités menées dans le cadre du Projet par les services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci;

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service, l'exécution par l'un d'eux de ses obligations aux termes du présent Contrat ou l'exécution par les Etats de leurs obligations aux termes des Engagements.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat, tout instrument établi en application des dispositions du paragraphe 4.01 du présent Contrat et les Obligations seront

francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement ; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous les impôts qui pourraient être ainsi perçus en vertu de la législation d'autres pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

L'un des Etats n'aura pas exécuté l'une des obligations qui lui incombent en vertu de l'Engagement qu'il a pris.

Paragraphe 7.03. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

Le fait spécifié au paragraphe 7.02 du présent Contrat se sera produit et aura subsisté pendant une période de 60 jours après avoir été notifié par la Banque à l'Emprunteur.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

a) L'Emprunteur aura obtenu de chacun des Etats qu'il prenne des Engagements jugés satisfaisants par la Banque et remplissant les conditions stipulées à l'annexe 5 du présent Contrat et aura communiqué lesdits Engagements à la Banque.

b) L'Emprunteur aura nommé le Directeur du Projet visé dans la partie A de l'annexe 6 du présent Contrat.

c) Chacun des Etats aura nommé, après avoir consulté la Banque, un directeur à la tête du groupe du Projet visé au paragraphe 2 de l'annexe 5 du présent Contrat.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur devra fournir à la Banque devront mentionner, à titre de précision supplémen-

taire, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que chacun des Engagements a été dûment autorisé ou ratifié par l'Etat qui l'a contracté, qu'il a été établi et remis en son nom et qu'il constitue pour ledit Etat une obligation valable et définitive, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 18 juillet 1972.

Article IX. REPRÉSENTANT DÉ L'EMPRUNTEUR: ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Commissaire fédéral aux finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

The Permanent Secretary
Federal Ministry of Finance
Mosaic House, Tinubu Square
Lagos (Nigéria)

Adresse télégraphique :

Permf
Lagos

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Nigéria :

Le Représentant autorisé,
J. T. IYALLA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
SIMON ALDEWERELD

ANNEXE I

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie.

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Travaux de construction	6 750 000	50% des dépenses totales
II. Mobilier et matériel importés directement	3 600 000	100% des dépenses en devises
III. Mobilier et matériel achetés sur place	1 000 000	50% des dépenses totales
IV. i) Services d'architectes, ii) Services de consultants, iii) Rémunération et autres dépenses approuvées par la Banque au titre de l'assistance technique visée dans la partie B du Projet	1 500 000	50% des dépenses totales
V. Intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt échus au 14 août 1975	1 500 000	100% des dépenses totales
VI. Fonds non affectés	2 950 000	
TOTAL	17 300 000	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays ;

b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses faites pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour acquitter des dépenses antérieures à la date du présent Contrat, sauf des dépenses au titre de la catégorie IV postérieures au 1^{er} octobre 1971 ;

b) Pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt ;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre de l'une des catégories I, III ou IV vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à la catégorie considérée, la Banque pourra en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments ci-après :

A. La reconstruction, l'agrandissement et la dotation en mobilier et en matériel des établissements d'enseignement suivants :

- i) Dans l'East-Central State, dix écoles polyvalentes, qui devraient pouvoir accueillir au total environ 11 200 élèves, et sept écoles normales d'instituteurs qui devraient pouvoir accueillir au total environ 4 200 élèves-maîtres ;
- ii) Dans le Rivers State, cinq écoles polyvalentes, qui devraient pouvoir accueillir au total environ 3 750 élèves ;
- iii) Dans le South-Eastern State, huit écoles polyvalentes qui devraient pouvoir accueillir au total environ 5 950 élèves.

B. La fourniture d'une assistance technique pour i) la formation d'enseignants de disciplines techniques pour les écoles polyvalentes du Projet, ii) l'élaboration des programmes d'enseignement des écoles polyvalentes du Projet, et iii) le Service du Projet visé au paragraphe 3.02 du présent Contrat.

L'emplacement et la capacité approximative d'accueil des établissements d'enseignement compris dans la partie A du Projet ainsi que la superficie approximative des bâtiments à construire sont indiqués dans l'appendice A de la présente annexe 2. Les éléments de l'assistance technique prévus dans la partie B du Projet sont énumérés dans l'appendice B de la présente annexe 2. Les appendices A et B pourront être modifiés par accord ultérieur entre l'Emprunteur et la Banque.

Aux fins de la présente annexe : i) une école polyvalente est un établissement d'enseignement du deuxième degré qui accueille des élèves dont les aptitudes sont différentes et offre divers cours et programmes de durée variable; et ii) une école normale est un établissement d'enseignement qui assure la formation des instituteurs.

Le Projet devrait être achevé à la fin du premier semestre de 1975.

APPENDICE A DE L'ANNEXE 2

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

Reconstruction*, agrandissement et dotation en mobilier et en matériel des établissements d'enseignement suivants :

Indicatif	Nom et emplacement de l'établissement	Capacité totale d'accueil approximative	Superficie approximative des bâtiments à construire (pièds carrés)
EAST-CENTRAL STATE			
a) Ecoles normales			
1	Seventh Day Adventist TTC, Ihie	600	26 000
2	McGregor College, Afikpo	600	18 000
3	Womens Training College, Enugu	600	26 000
4	Loretto TTC, Adazi	600	26 000
5	St. Cyprian's TTC, Nsukka	600	28 000
6	Bishop Shanahan TTC, Orlu	600	28 000
7	Faïma TTC, Nsu	600	32 000
b) Ecoles polyvalentes			
8	Wilcox Memorial Grammar School, Aba	1 200	16 000
9	Presbyterian Secondary School, Abakaliki	800	22 000
10	Union Secondary School, Awkunanaw	1 200	6 000
11	Anglican Girls Secondary School, Abagana	1 000	16 000
12	Anglican Grammar School, Nsukka	1 000	12 000
13	Community Grammar School, Awo-Omama	1 200	17 000
14	Methodists Boys Secondary School, Ihube	800	32 000
15	Dennis Memorial Grammar School, Onitsha	1 400	22 000
16	Community Comprehensive School, Egbu	1 200	27 000
17	Government College, Umuahia	1 400	47 000
RIVERS STATE			
Ecoles polyvalentes			
18	Bishop Dimieri Secondary School, Yenagoa	750	28 000
19	Kalabari National College, Buguma	750	28 000
20	County Grammar School, Ikwerre/Etche	750	11 000

* Sauf en ce qui concerne (indicatif 24) la Government Secondary School, Eket, qui changera d'emplacement.

Indicatif	Nom et emplacement de l'établissement	Capacité totale d'accueil approximative	Superficie approximative des bâtiments à construire (pieds carrés)
RIVERS STATE (suite)			
21	Oporoma Grammar School, Oporoma	750	28 000
22	Okrika Grammar School, Okrika	750	28 000
SOUTH-EASTERN STATE			
<i>Ecoles polyvalentes</i>			
23	St. Patrick's College, Ikot Ansa	950	33 000
24	Government Secondary School, Eket	950	58 000
25	Q.I.C. Secondary School, Etinan	750	21 000
26	Maryknoll School, Ogoja	600	12 000
27	Cornelia Connelly Secondary School, Uyo	750	21 000
28	Methodist Boys High School, Oron	750	21 000
29	Union Secondary School, Ibiaku	600	18 000
30	Government Secondary School, Ikom	600	19 000

APPENDICE B DE L'ANNEXE 2

ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Formation d'enseignants des disciplines techniques

- i) Cinq bourses de perfectionnement d'un an chacune pour l'East-Central State 5 années de travail
- ii) Dix bourses de perfectionnement d'un an chacune pour le Rivers State 10 années de travail
- iii) Un spécialiste du travail du bois et du travail des métaux pour le South-Eastern State 2¹/₂ années de travail
- iv) Un spécialiste en électricité et en mécanique générale pour le South-Eastern State 2¹/₂ années de travail

b) Elaboration des programmes d'enseignement

- i) Un spécialiste en sciences et mathématiques 1 année de travail
- ii) Un spécialiste en études sociales 1 année de travail
- iii) Un spécialiste des disciplines pratiques 1 année de travail

c) Service du Projet

- Une société de conseils fournira les services d'un architecte, d'un métreur et d'un spécialiste du matériel pédagogique pendant quatre années, en plus du personnel d'appui, du matériel et de deux véhicules 12 années de travail

ANNEXE 3
TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>	<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>
15 août 1982	330 000	15 février 1990	560 000
15 février 1983	340 000	15 août 1990	580 000
15 août 1983	355 000	15 février 1991	600 000
15 février 1984	365 000	15 août 1991	625 000
15 août 1984	380 000	15 février 1992	645 000
15 février 1985	390 000	15 août 1992	670 000
15 août 1985	405 000	15 février 1993	695 000
15 février 1986	420 000	15 août 1993	720 000
15 août 1986	435 000	15 février 1994	745 000
15 février 1987	450 000	15 août 1994	770 000
15 août 1987	470 000	15 février 1995	800 000
15 février 1988	485 000	15 août 1995	830 000
15 août 1988	505 000	15 février 1996	860 000
15 février 1989	520 000	15 août 1996	890 000
15 août 1989	540 000	15 février 1997	920 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir Conditions générales, paragraphe 4.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$\frac{3}{4}$ %
Plus de trois ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$2\frac{1}{4}$ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$4\frac{1}{2}$ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	$5\frac{3}{4}$ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	$6\frac{3}{4}$ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	$7\frac{1}{4}$ %

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. *Marchés de travaux publics.* S'agissant de marchés de travaux publics :

a) Les entrepreneurs feront l'objet d'une présélection comme il est prévu au paragraphe 2.03 des Directives visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat.

b) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour observations :

i) Une liste de tous les marchés relatifs aux travaux de construction devant être adjugés pour l'exécution du Projet, avec l'indication du montant estimatif de chaque marché et du calendrier d'adjudication prévu ;

- ii) Un exposé de la méthode de diffusion publicitaire internationale envisagée pour assurer la présentation d'offres concurrentes internationales, les projets d'avis d'appel d'offres et les questionnaires de présélection, et l'exposé des méthodes de présélection ;
- iii) Le rapport des consultants et leur recommandation concernant les données de présélection et la liste des entrepreneurs présélectionnés ;
- iv) Les projets de dossiers d'appels d'offres, d'avis d'appel d'offres et de contrats. Les avis d'appel d'offres préciseront notamment que les soumissions pourront être faites pour chacun des établissements d'enseignement visés dans le Projet ou pour tous, y compris les installations correspondantes ou pour tel ou tel groupe d'établissements ; les soumissions devant être dépouillées simultanément et l'Emprunteur ayant la faculté d'adjuger à un seul entrepreneur un marché portant sur l'ensemble desdits établissements et installations ou d'adjuger à différents entrepreneurs des marchés distincts portant sur plusieurs desdits établissements et installations. L'Emprunteur apportera à la liste des entrepreneurs présélectionnés qu'il aura proposée, ainsi qu'aux projets de dossiers d'appels d'offres, d'avis d'appel d'offres et de contrats, les changements que la Banque pourra raisonnablement demander.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra à temps pour qu'elle les examine, un rapport détaillé établi par les consultants visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, leurs recommandations concernant l'adjudication et les raisons de son choix. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur et à l'Etat intéressé si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci serait incompatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

d) Si le marché est adjugé malgré l'objection raisonnable de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt.

e) Dès qu'un Contrat aura été signé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur le Compte de l'Emprunt, deux copies certifiées conformes dudit Contrat seront remises à la Banque.

f) Toute modification envisagée d'un Contrat qui aurait pour effet une majoration de plus de 10 p. 100 du montant du marché ou de plus de 25 000 dollars des Etats-Unis, si ce chiffre est inférieur au premier, devra être soumise à l'approbation de la Banque. La demande d'approbation devra être accompagnée d'un exposé des motifs de la modification proposée.

2. *Marchés de fourniture de matériel et de mobilier.* S'agissant de marchés de fourniture, de matériel et de mobilier :

a) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour observations :

- i) des listes de tous les articles de mobilier et de matériel nécessaires à l'exécution du Projet, où seront indiquées les caractéristiques, le coût unitaire estimatif et le coût total estimatif de chaque article. Les articles seront indexés, codés et numérotés de façon que l'on puisse savoir à quelle école ou à quel établissement du Projet et à quels locaux ils sont destinés. Ils seront groupés de manière à permettre l'achat en gros, compatible avec les pratiques d'une bonne gestion technique et commerciale. Autant que possible, le montant des marchés relatifs à ces articles ne sera pas inférieur à l'équivalent de 40 000 dollars ;

ii) les projets de dossiers types d'appels d'offres, les modèles de contrat et la description des méthodes qui seront suivies et des formules de diffusion publicitaire envisagées pour solliciter des offres internationales.

b) Les marchés porteront uniquement sur les articles de mobilier et de matériel qui sont énumérés dans les listes approuvées mentionnées à l'alinéa a, i, du présent paragraphe et qui seront identifiés dans chaque Contrat par les mêmes indices, codes et numéros que dans lesdites listes. Après avoir été approuvées par la Banque, les listes de mobilier et de matériel (alinéa a, i, ci-dessus) pourront être modifiées sans qu'il soit nécessaire d'obtenir au préalable l'avis de la Banque, à condition que les modifications apportées n'entraînent pas une majoration supérieure à l'équivalent de 1 000 dollars des Etats-Unis pour un article ou globalement, une majoration de plus de 10 p. 100 du montant total de l'Emprunt affecté à l'achat de mobilier et de matériel, et qu'elles soient conformes à de bonnes pratiques pédagogiques. Toute autre modification des listes devra être soumise à la Banque pour observations.

c) Aux fins de l'évaluation des offres de mobilier et de matériel, les règles ci-après seront appliquées pour déterminer et comparer les prix offerts dans les soumissions :

i) l'expression « soumission locale » désigne une offre émanant d'un fabricant établi sur les territoires de l'Emprunteur et portant sur des marchandises fabriquées ou transformées en grande partie (comme l'aura raisonnablement déterminé la Banque) sur lesdits territoires ; toute autre soumission sera réputée être une « soumission étrangère » ;

ii) Le prix offert dans une soumission locale sera la somme :

A) du prix départ usine des marchandises ; et

B) du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison de ces marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation ;

iii) Pour comparer une soumission étrangère à une soumission locale, le prix offert dans la soumission étrangère sera la somme :

A) du prix c.a.f. des marchandises au port d'arrivée ;

B) du montant des taxes frappant ces marchandises quand elles sont importées sur les territoires de l'Emprunteur par des importateurs qui n'en sont pas exempts, ou 15 p. 100 du montant visé à l'alinéa A ci-dessus, si le chiffre obtenu est inférieur au montant des taxes ; et

C) du fret intérieur, de l'assurance et des autres frais de livraison des marchandises au lieu d'utilisation ou d'installation.

d) Si l'Emprunteur a l'intention d'adjuger un marché à un soumissionnaire autre que le moins disant (au sens de l'alinéa c ci-dessus) ou si un marché entraîne un dépassement de prix d'au moins 10 p. 100 par rapport au devis initial soumis au titre de l'alinéa a, i, du paragraphe 2 ci-dessus, l'Emprunteur adressera à la Banque, après l'évaluation des soumissions et avant l'adjudication, à temps pour qu'elle les examine, un résumé et une analyse des soumissions, ainsi qu'un bref exposé des motifs de sa décision. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur et à l'Etat intéressé si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci serait incompatible avec les dispositions des Directives ou avec le présent Contrat et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

e) Dès que les soumissions auront été évaluées et que le marché aura été adjugé, mais avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur l'Emprunt, l'Emprunteur remettra à la Banque :

i) une attestation signée par le Directeur du Projet visé dans la partie A de l'annexe 6 du présent Contrat ou par un fonctionnaire habilité par le Secrétaire permanent du Ministère fédéral de l'éducation à exercer temporairement les fonctions dudit Directeur de Projet en son absence, stipulant que les marchandises faisant l'objet de la soumission correspondent aux quantités et aux caractéristiques indiquées dans les listes approuvées par la Banque ;

- ii) un résumé des soumissions reçues ;
- iii) une brève analyse des soumissions et l'exposé des motifs de la décision concernant l'adjudication de l'Emprunteur ; et
- iv) une copie certifiée conforme du Contrat.

f) Si la Banque estime que l'adjudication du marché est incompatible avec les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, elle le fera savoir sans retard à l'Emprunteur et à l'Etat intéressé, auquel cas aucune dépense au titre dudit marché ne sera financée par l'Emprunt.

ANNEXE 5

ENGAGEMENTS DES ETATS

A. Les Engagements que chacun des Etats doit contracter aux termes de l'alinéa a du paragraphe 8.01 du présent Contrat seront communiqués à l'Emprunteur et à la Banque, mentionneront le présent Contrat et prévoiront l'obligation pour chaque Etat :

- 1) d'exécuter avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion administrative et financière et d'une bonne organisation de l'enseignement, la partie du Projet devant être exécutée dans l'Etat intéressé, et de fournir ou de faire fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin ;
- 2) de créer et de maintenir dans le cadre de son Ministère de l'éducation un groupe du Projet doté des pouvoirs, des attributions et du personnel indiqués dans la partie B de l'annexe 6 du présent Contrat ainsi que des moyens et des ressources nécessaires pour lui permettre d'exécuter et de superviser la partie du Projet devant être exécutée dans l'Etat intéressé ;
- 3) de coopérer pleinement avec les consultants et les spécialistes visés aux paragraphes 3.03 et 3.04 du présent Contrat et de faire appel à leurs services aussi souvent qu'il sera nécessaire pour assurer dans les meilleures conditions l'exécution de la partie du Projet incombant à l'Etat intéressé ;
- 4) de faire appel pour l'exécution de la partie du Projet incombant à l'Etat intéressé, aux services d'architectes et d'entrepreneurs agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle ;
- 5) de se conformer aux modalités de passation des marchés stipulées au paragraphe 2.03 et à l'annexe 4 du présent Contrat ;
- 6) de remettre sans retard à la Banque, pour observation dès qu'ils seront prêts, les plans, rapports, cahiers des charges, contrats et programmes de construction et d'achat relatifs à la partie du Projet devant être exécutée dans l'Etat intéressé, et de lui faire connaître les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander ;
- 7) a) de tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution de la partie du Projet devant être exécutée dans l'Etat intéressé (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés par les fonds de l'Emprunt mis à la disposition dudit Etat par l'Emprunteur, et de savoir comment ils sont utilisés dans la partie du Projet devant être exécutée dans ledit Etat ; b) de donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter la partie du Projet devant être exécutée dans l'Etat intéressé ainsi que les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; et c) de fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur la partie du Projet devant être exécutée dans l'Etat intéressé, l'emploi des fonds de l'Emprunt mis à sa disposition et les marchandises et services financés par ces fonds ;

- 8) d'exploiter ou de faire exploiter les établissements d'enseignement et les installations visés dans la partie du Projet devant être exécutée dans l'Etat intéressé suivant les principes d'une saine gestion administrative, conformément à de bonnes politiques et méthodes d'enseignement et dans un esprit d'économie, de manière à atteindre les buts que s'est fixé l'Etat intéressé dans le domaine de l'éducation ;
- 9) d'employer constamment du personnel d'administration, des professeurs et des moniteurs qualifiés suffisamment nombreux pour assurer la bonne marche des établissements d'enseignement visés dans la partie du Projet devant être exécutée dans l'Etat intéressé ;
- 10) de veiller à ce que les directeurs et autres cadres administratifs des écoles secondaires visées dans la partie du Projet devant être exécutée dans l'Etat intéressé reçoivent la formation voulue avant l'achèvement de cette partie du Projet ;
- 11) d'élaborer et de mettre en œuvre, dans un délai d'un an à compter de la date du présent Contrat des programmes jugés satisfaisants par la Banque pour la formation d'enseignants dans les disciplines techniques et la mise au point du programme d'enseignement des écoles secondaires polyvalentes ;
- 12) d'entretenir ou de faire entretenir convenablement les bâtiments, le mobilier et le matériel des établissements d'enseignement visés dans la partie du Projet devant être exécutée dans l'Etat intéressé et de procéder ou de faire procéder à toutes les réparations et rénovations nécessaires, suivant les principes d'une saine gestion technique et administrative ; et de fournir ou de faire fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à ces fins ;
- 13) de coopérer pleinement avec la Banque à la réalisation des fins de l'Emprunt ; et à cet effet, à la demande de l'une ou de l'autre partie, de conférer de temps à autre avec la Banque, par l'intermédiaire de ses représentants, sur l'exécution par l'Etat intéressé des obligations qui lui incombent en vertu de l'engagement qu'il a pris sur le système d'enseignement de l'Etat intéressé dans la mesure où il concerne le Projet, sur l'administration, les activités et la situation financière, eu égard au Projet, des organismes de l'Etat intéressé chargés de l'exécution de la partie du Projet incombant audit Etat ou d'une fraction de celle-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt ;
- 14) d'informer la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution par l'Etat intéressé des obligations qui lui incombent en vertu de l'Engagement qu'il a pris ;
- 15) de prendre ou de faire prendre sans retard toutes les dispositions voulues en vue d'acquérir, au fur et à mesure des besoins, tous les terrains et droits fonciers nécessaires à la construction et au fonctionnement des établissements d'enseignement visés dans la partie A du Projet.

B. L'Engagement contracté par l'East-Central State stipulera également que l'East-Central State remettra en état, la partie du Projet devant être exécutée dans ledit Etat, les bâtiments scolaires qui, avec l'accord de la Banque, seront utilisés avant l'achèvement de cette partie du Projet.

C. L'Engagement contracté par le South-Eastern State stipulera également que le South-Eastern State prendra ou fera prendre sans retard toutes les mesures nécessaires :

- i) pour faire en sorte que les terrains devant être acquis à Eket pour la construction prévue dans le Projet soient disponibles à cette fin dans un délai d'un an à compter de la date du présent Contrat ; et
- ii) pour fournir au Government Trade Center d'Opobo les installations nécessaires à la formation d'enseignants dans les disciplines techniques.

D. Il pourra être stipulé dans les Engagements que ceux-ci n'entreront en vigueur qu'au moment de l'entrée en vigueur du présent Contrat.

ANNEXE 6

LE SERVICE DU PROJET ET LES GROUPES DU PROJET

A. *Le Service du Projet*

Un service du Projet sera créé au Ministère fédéral de l'éducation et sera placé sous l'autorité d'un directeur de Projet employé à plein temps, choisi après consultation de la Banque et responsable devant le Secrétaire permanent du Ministère fédéral de l'éducation. Seront également affectés au Service du Projet un comptable employé à plein temps ainsi que le personnel d'appui voulu. Ce service sera doté des pouvoirs nécessaires pour superviser et coordonner l'exécution du Projet par les Etats et exercer un contrôle financier; il sera chargé notamment :

- a) d'assurer la coordination entre les ministères et les services du gouvernement pour les questions relatives à l'exécution du Projet ;
- b) de tenir des livres et notamment des états financiers relatifs à l'exécution du Projet, et d'établir des rapports périodiques à l'intention de la Banque ;
- c) d'examiner les mesures recommandées par les trois Directeurs de Projet des trois Etats orientaux visés dans la partie B de la présente annexe ;
- d) de choisir et de mettre au courant les spécialistes prévus dans la partie B, i et ii, du Projet et de coordonner et de superviser leurs travaux ; et
- e) de s'occuper de toutes les questions financières, en suivant les directives du Ministère fédéral des finances.

B. *Les Groupes du Projet*

Un groupe du Projet sera créé dans chacun des trois Etats orientaux et sera placé sous l'autorité d'un Directeur de Projet employé à plein temps, choisi après consultation de la Banque et responsable devant le Secrétaire permanent du Ministère de l'éducation de chacun des Etats. Chaque Groupe du Projet sera doté du personnel d'appui voulu et disposera des pouvoirs nécessaires pour exécuter la partie du Projet au niveau de l'Etat ; il sera chargé notamment :

- a) de choisir et de mettre au courant les architectes ou bureaux d'architectes, les ingénieurs et les entrepreneurs dont les services seront nécessaires, de coordonner et de superviser leurs activités, en tenant compte des conseils des experts en architecture visés au paragraphe 3.04 du présent Contrat ;
- b) d'approuver les plans de construction des établissements d'enseignement visés dans le Projet ;
- c) d'établir des listes détaillées du mobilier et du matériel nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet décrite à l'annexe 2 ;
- d) de s'occuper de la passation des marchés de travaux publics, de mobilier et de matériel, notamment de préparer les dossiers d'appels d'offres, d'analyser les soumissions et de formuler des recommandations au sujet de l'adjudication des marchés ;
- e) d'inspecter régulièrement tous les travaux de construction ; et
- f) d'établir des rapports pour le compte du Service du Projet et à son intention.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 12192

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

Development Credit Agreement — *Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 31 May 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 December 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
TCHAD**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration du cheptel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 31 mai 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 décembre 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated May 31, 1972, between REPUBLIC OF CHAD (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Sections 5.01 and 6.02 (h) thereof and to the renumbering of Section 6.02 (i) into 6.02 (h) thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Livestock Development Unit" and the letters LDU mean the special unit established within the Direction de l'Élevage du Ministère de l'Élevage et de la Commercialisation des Produits Animaux, des Eaux et Forêts, Pêches et Chasses of the Borrower, for the purpose of evaluating the results of the current well program and preparing development plans for the livestock sector;

(b) "Ministry of Livestock" means the Ministère de l'Élevage et de la Commercialisation des Produits Animaux, des Eaux et Forêts, Pêches et Chasses of the Borrower;

(c) The letters "UNDP" mean the United Nations Development Programme;

(d) "FAC technical assistance program" means the program to be undertaken by the Fonds d'Aide et de Coopération de la République Française for the purpose of providing the Borrower with technical assistance for its livestock services.

(e) "Ministry of Rural Development" means the Ministère de l'Aménagement du Territoire et de l'Habitat of the Borrower.

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million and two hundred thousand dollars (\$2,200,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Development

¹ Came into force on 28 November 1972, upon notification by the Association to the Government of Chad.

² See p. 95 of this volume.

Credit Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Development Credit Agreement and to be financed under this Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than goods included in Category III of the table in paragraph 1 of Schedule 1 to this Development Credit Agreement and the services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, as revised in May 1971, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Development Credit Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing June 1, 1982 and ending December 1, 2021, each installment to and including the installment payable on December 1, 1991, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and technical practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

Section 3.02. (a) In order to assist the Borrower in carrying out Part D of the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Association to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) If the FAC technical assistance program has not been undertaken before this Development Credit Agreement has come into force and effect, in order to assist the Borrower in carrying out Parts A, B and C of the Project, the Borrower shall employ consultants acceptable to the Association upon terms and conditions acceptable to the Association.

Section 3.03. In carrying out Parts A and B of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed the contractors already agreed upon with the Association or other contractors acceptable to the Association upon the terms and conditions already approved by the Association or upon other terms and conditions satisfactory to the Association.

Section 3.04. (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, all goods and services financed out of the proceeds of the Credit shall be used exclusively for the Project.

Section 3.05. (a) The Borrower shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and work and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.06. The Borrower shall take or cause to be taken all such actions as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for the construction and operation of the wells included in Part A of the Project and shall furnish to the Association, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Association that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Section 3.07. The Borrower shall cause: (a) LDU to (i) function under terms and conditions to be agreed upon from time to time by the Borrower and the Association and (ii) submit progress reports every three months to UNDP and the Association; and

(b) the Ministry of Livestock to convene every three months a meeting with the Ministère des Finances, the Ministère du Plan et des Aides Extérieures and the Ministry of Rural Development (Service du Génie Rural) for the purpose of (i) reviewing the work of LDU on the basis of the terms and conditions referred to in subparagraph (a) (i) of this Section, and (ii) making appropriate recommendations thereafter.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound

accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower shall (i) maintain the Borrower's regulations established for the purpose of auditing the records referred to in Section 3.05 (b) of this Development Credit Agreement; (ii) audit such records according to such regulations; (iii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than four months after the end of each fiscal year, the report of such audit, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iv) furnish to the Association such other information concerning such records and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

Section 4.02. The Borrower shall, at all times, maintain and repair or cause to be maintained and repaired the wells included or referred to in Parts A, B and C of the Project.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under this Development Credit Agreement, the administration and operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under this Development Credit Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. This Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Development Credit Agreement notwithstanding.

Article VIII. TERMINATION

Section 8.01. The date of September 28, 1972, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.02. The obligations of the Borrower under Section 4.02 of this Development Credit Agreement shall cease and determine on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on a date thirty years after the date of this Development Credit Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The *Ministre du Plan et des Aides Extérieures* of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Le Ministère du Plan et des Aides Extérieures
B.P. 286
Fort Lamy
Republic of Chad

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Chad:
By LAZARE MASSIBE
Authorized Representative

International Development Association:
By A. BROCHES
General Counsel

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. New Wells	490,000	70% of total expenditures
II. Well Repair and Renovation	255,000	70% of total expenditures
III. Engineering Consultants' Fees for Parts A, B and C of the Project	170,000	75% of total expenditures
IV. Vehicles, equipment and spare parts for well maintenance	300,000	80% of total expenditures
V. Well Maintenance Units		
(a) Technical Assistance	130,000	100% of total expenditures
(b) Operating Expenses from 1st month through 12th month inclusive	110,000	100% of total expenditures
(c) Operating Expenses from 13th month through 24th month inclusive	55,000	50% of total expenditures
VI. Technical Assistance for Part D of the Project	190,000	76% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
VII. Unallocated	500,000	
TOTAL	<u>2,200,000</u>	

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures incurred prior to February 1, 1972; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures; and
- (c) if the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Development Credit Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit and the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association under this Development Credit Agreement, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit as in the Association's reasonable opinion, represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

4. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under any Category shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following Parts:

- A. construction of 38 open concrete wells in Guetty and Harr in the Batha prefecture;
- B. repair and renovation of 102 existing wells in the southern part of the Batha prefecture;
- C. establishment of two units in the Ministry of Rural Development to maintain 821 concrete wells; and
- D. the carrying out by LDU of studies on:
 - (1) a comprehensive countrywide livestock development program;
 - (2) improvement of water drawing from greater depths;
 - (3) establishment of stock routes; and

(4) identification and preparation of projects for livestock development.

The Project is expected to be completed by December 31, 1974.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for the construction or renovation of wells estimated to cost the equivalent of \$300,000 or more:

(a) If contractors are required to prequalify, the Borrower shall, before prequalification is invited, inform the Association in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of prequalified contractors, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedures as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report, by the consultants referred to in Section 3.02 (b) of this Development Credit Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said consultants, and the reasons for the intended award. The Association shall, if it determines that the intended award would be inconsistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Development Credit Agreement, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.

(d) The terms and conditions of the contract shall not, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked.

(e) Two conformed copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

2. With respect to any other contract, the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract, two conformed copies of such contract, together with the analysis of bids, recommendations for award and such other information as the Association shall reasonably request. The Association shall, if it determines that the award of the contract is not consistent with the procedures set forth or referred to in Section 2.03 of this Development Credit Agreement, promptly inform the Borrower and state the reasons for such determination.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT, en date du 31 mai 1972, entre la RÉPUBLIQUE DU TCHAD (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »)

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969² (ci-après dénommées « Conditions générales »), sous réserve, toutefois, de la suppression du paragraphe 5.01 et de l'alinéa *h* du paragraphe 6.02, et de la renumérotation du paragraphe 6.02, *i*, qui devient 6.02 *h*, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Service de l'amélioration du cheptel » et le sigle SAC désignent le service spécial créé à la Direction de l'élevage du Ministère de l'élevage et de la commercialisation des produits animaux, des eaux et forêts, pêches et chasses de l'emprunteur, en vue d'évaluer les résultats du programme de forage en cours relatif aux puits et d'établir des plans de développement dans le secteur de l'élevage ;

b) L'expression « Ministère de l'élevage » désigne le Ministère de l'élevage et de la commercialisation des produits animaux, des eaux et forêts, pêches et chasses de l'emprunteur ;

c) Le sigle « PNUD » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement.

d) L'expression « Programme d'assistance technique de la FAC » désigne le programme devant être entrepris par le Fonds d'aide et de coopération de la République française aux fins de fournir une assistance technique aux services de l'Emprunteur s'occupant de l'élevage.

e) L'expression « le Ministère de l'aménagement du territoire » désigne le Ministère de l'aménagement du territoire et de l'habitat de l'Emprunteur.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat; un crédit en diverses monnaies équivalant à deux millions deux cent mille (2 200 000) dollars.

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

² Voir p. 103 du présent volume.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit, comme il est stipulé à l'annexe 1, éventuellement modifiée, du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou si l'Association y consent, à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (hormis la Suisse) ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les marchandises entrant dans la catégorie III du tableau du paragraphe 1 de l'annexe 1 au présent Contrat et les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Crédit, se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association* publiées par la Banque en août 1969, telles qu'elles ont été modifiées en mai 1971, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1975 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année, à partir du 1^{er} juin 1982 et jusqu'au 1^{er} décembre 2021; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} décembre 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion administrative et financière; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, moyens, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 3.02. a) Pour l'aider à exécuter la partie D du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services de consultants agréés par l'Association, dans la mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

b) Si le programme d'assistance technique du FAC n'a pas été entrepris avant l'entrée en vigueur du présent Contrat, l'Emprunteur fera appel, pour l'aider à exécuter les parties A, B et C du Projet, aux services de consultants agréés par l'Association, dans la mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.03. Pour exécuter les parties A et B du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'entrepreneurs déjà agréés par l'Association ou à d'autres entrepreneurs qu'elle pourrait agréer, à des clauses et conditions déjà approuvées par elle ou qu'elle jugera satisfaisantes.

Paragraphe 3.04. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer contre les risques inhérents à l'achat, au transport et à la livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation les marchandises importées financées par le Crédit; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les marchandises et tous les services financés par le Crédit seront utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur remettra à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, rapports, pièces de contrat et programmes de travaux ou d'achats relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui y seront apportées, avec tous les renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur: i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et services financés par le Crédit et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux du Projet et les marchandises financées par le Crédit et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.06. L'Emprunteur prendra ou veillera à ce que soient prises toutes les mesures voulues pour acquérir, au fur et à mesure des besoins, tous les terrains et droits fonciers correspondants nécessaires à la construction et à l'utilisation des puits visés à la partie A du Projet, et il remettra à l'Association, dès l'acquisition faite, la preuve jugée satisfaisante par elle que lesdits terrains et droits s'y rapportant sont disponibles à toutes fins relatives au Projet.

Paragraphe 3.07. L'Emprunteur veillera: a) à ce que le Service de l'amélioration du cheptel i) exerce ses activités à des clauses et conditions dont l'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir et ii) soumette tous les trois mois des rapports d'activité au PNUD et à l'Association;

b) A ce que le Ministère de l'élevage organise tous les trois mois une réunion avec le Ministère des finances, le Ministère du plan et des aides extérieures et le Ministère de l'aménagement du territoire (Service du génie rural) aux fins ci-après: i) passer en revue les activités du SAC sur la base des clauses et conditions visées au sous-alinéa i de l'alinéa a du présent paragraphe; ii) formuler, en conséquences des recommandations.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités des ressources et des dépenses, au regard du Projet, de ses services ou de ses organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur i) appliquera les règles qu'il aura établies aux fins de la vérification des livres visés à l'alinéa b du paragraphe 3.05 du présent Contrat ; ii) fera vérifier lesdits livres selon ces règles ; iii) remettra à l'Association dès qu'il sera prêt, mais de toute façon 4 mois au plus après la clôture de chaque exercice, le rapport de ladite vérification, dans la forme et avec les détails que l'Association pourra raisonnablement demander ; iv) communiquera à l'Association tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de ces livres et de leur vérification.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur entretiendra et réparera, ou fera entretenir et réparer, à tout moment les puits mentionnés ou visés aux parties A, B et C du Projet.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'administration et les activités, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit ;
- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités, au regard du Projet, ses services ou de ses organismes chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont souscrits dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Article VIII. CLÔTURE

Paragraphe 8.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 28 septembre 1972.

Paragraphe 8.02. Les engagements que l'Emprunteur a souscrits au paragraphe 4.02 du présent Contrat s'éteindront à la date à laquelle le présent Contrat viendra à expiration ou 30 ans après la date de sa signature si celle-ci est antérieure à la première.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre du plan et des aides extérieures de l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour L'Emprunteur :

Ministère du plan et des aides extérieures
B.P. 286
Fort Lamy
(République du Tchad)

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement

en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Tchad :
Le Représentant autorisé,
LAZARE MASSIBE

Pour l'Association internationale de développement :
Le Conseiller juridique,
A. BROCHES

ANNEXE 1

TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars E.-U.)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Nouveaux puits	490 000	70 p. 100 des dépenses totales
II. Réparation et réfection des puits	255 000	70 p. 100 des dépenses totales
III. Rémunération des ingénieurs-conseils au titre des parties A, B et C du Projet	170 000	75 p. 100 des dépenses totales
IV. Véhicules, matériel et pièces de rechange pour l'entretien des puits	300 000	80 p. 100 des dépenses totales
V. Services chargés de l'entretien des puits		
a) Assistance technique	130 000	100 p. 100 des dépenses totales.
b) Dépenses d'exploitation pour la période allant du 1 ^{er} au 12 ^e mois inclus	110 000	100 p. 100 des dépenses totales
c) Dépenses d'exploitation pour la période allant du 13 ^e au 24 ^e mois inclus	55 000	50 p. 100 des dépenses totales
VI. Assistance technique pour la partie D du Projet	190 000	76 p. 100 des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
VII. Fonds non affectés	500 000	
TOTAL	2 200 000	

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour acquitter des dépenses antérieures au 1^{er} février 1972;

b) Pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services, ou lors de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit au titre du paiement desdits impôts.

3. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association au solde non affecté du Crédit ;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses ;
- c) Si l'Association considère raisonnablement que l'achat d'une marchandise ou d'un service entrant dans l'une quelconque des catégories n'est pas conforme aux modalités stipulées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, aucune dépense au titre de cette marchandise ou de ce service ne sera financée par le Crédit, et l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur et sans que cela restreigne ou limite ses autres droits, pouvoirs ou recours en vertu du présent Contrat, annuler la part du Crédit qui, selon elle, correspond à la dépense qui, dans le cas contraire, aurait pu être financée par le Crédit.

4. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une quelconque des catégories vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit qu'on puisse réaffecter à la catégorie considérée, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier les pourcentages alors applicables auxdites dépenses, de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

- A. Construction de 38 puits non couverts en ciment à Guetty et à Harr, dans la préfecture de Batha ;
- B. Réparation et réfection des 102 puits situés dans la partie méridionale de la préfecture de Batha ;
- C. Création au Ministère de l'aménagement du territoire de deux services chargés de l'entretien de 821 puits en ciment ;
- D. Exécution par le SAC d'études sur les aspects ci-après :
 - 1) Programme général d'amélioration du cheptel applicable à tout le pays ;
 - 2) Amélioration du pompage de l'eau à de plus grandes profondeurs ;
 - 3) Etablissement de chemins de passage du bétail ;
 - 4) Identification et préparation de projets touchant l'amélioration du cheptel.

La date prévue pour l'achèvement du Projet est le 31 décembre 1974.

ANNEXE 3

MARCHÉS

1. S'agissant de marchés de construction ou de réfection de puits dont le montant estimatif est égal ou supérieur à 300 000 dollars :

a) Si les entrepreneurs doivent faire l'objet d'une présélection, l'Emprunteur fera connaître en détail à l'Association, avant de publier l'avis de présélection, la procédure qui sera suivie, et il apportera à ladite procédure les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour avis, la liste des entrepreneurs présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus, et il apportera à ladite liste les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur remettra à l'Association, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par l'Association avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à l'Association le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé établi par les consultants visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3.02 du présent Contrat sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, et les recommandations motivées desdits consultants concernant l'adjudication. Si l'Association considère que l'adjudication proposée n'est pas conforme aux modalités stipulées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, elle le fera savoir sans retard à l'Emprunteur en indiquant les raisons de sa position.

d) Les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ne devront pas, sans l'assentiment de l'Association, être modifiées dans le Contrat.

e) Deux copies certifiées conformes du marché seront envoyées à l'Association dès sa signature et avant que soit présentée à l'Association la première demande correspondante de tirage sur le Crédit.

2. S'agissant d'autres marchés, l'Emprunteur remettra à l'Association, dès qu'un marché aura été signé et avant que soit présentée à l'Association la première demande correspondante de tirage sur le Crédit, deux copies certifiées conformes du Contrat, le rapport d'évaluation des soumissions, les recommandations touchant l'adjudication et tous autres renseignements que l'Association pourra raisonnablement demander. Si l'Association considère que l'adjudication n'est pas compatible avec les modalités stipulées ou visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, elle le fera savoir sans retard à l'Emprunteur, en indiquant les raisons de sa position.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]

No. 12193

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LIBERIA**

**Guarantee Agreement—*Development Finance Company
Project* (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Washington on
26 June 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and
Development on 27 December 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

**Contrat de garantie—*Projet de société financière de
développement* (avec Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à
Washington le 26 juin 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 27 décembre 1972.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 26, 1972, between the REPUBLIC OF LIBERIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith² between the Bank and The Republic of Liberia (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to one million dollars (\$1,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II. GUARANTEE; BONDS

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and

¹ Came into force on 10 November 1972, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

² The said Agreement entered into force on 10 November 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 839 LBR, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

³ See p. 109 of this volume.

such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article III. OTHER COVENANTS

Section 3.01. (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Guarantor to the Bank, and (ii) undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and assets of any institution performing the functions of a central bank for the Guarantor.

Section 3.02. The Guarantor covenants that it will not take or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 4.01. The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Guarantor and the Bank shall from time to time, at the request of either party: (i) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Guarantee Agreement and other matters relating to the purposes of the Loan; and (ii) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments, and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 4.02. (a) The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(b) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Article V. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 5.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.02. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 5.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article VI. REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

Section 6.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Minister of Finance
Ministry of Finance
Monrovia
Liberia

Cable address:

Finance
Monrovia

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their

respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Liberia:
By GEORGE COOPER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:
By M. SHOAIB
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969
GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

CONTRAT en date du 26 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes du Contrat d'emprunt de même date² conclu entre la Banque et la République du Libéria (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global équivalant à un million (1 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ; et

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées à l'annexe 2 au Contrat d'emprunt (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »).

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II. GARANTIES ; OBLIGATIONS

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui aux termes du présent Contrat de garantie, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 10 novembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 839 LBR et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

³ Voir. p. 113 du présent volume.

Paragraphe 2.02 Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 3.01. a) L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant i) déclare qu'à la date du présent Contrat, il n'existe aucune sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur des avoirs publics à moins que le Garant n'ait indiqué le contraire par écrit à la Banque ; ii) s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à ce que toute sûreté ainsi constituée, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, et sans frais pour la Banque ou les porteurs des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Le Garant informera sans retard la Banque de la constitution d'une telle sûreté.

c) La déclaration et l'engagement qui précèdent ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; et ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et, les avoirs de toute autre institution jouant le rôle de banque centrale pour le Garant.

Paragraphe 3.02. Le Garant s'engage à ne prendre ni autoriser aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des obligations souscrites par lui dans le Contrat d'emprunt et à prendre ou faire prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdites obligations.

Article IV. CONSULTATION ET INFORMATION

Paragraphe 4.01. Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, le Garant et la Banque i) conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou de l'autre des parties, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du Contrat de garantie et sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt ; ii) communiqueront tous renseignements que l'une des parties pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements ainsi que sur sa dette extérieure, celle de l'une quelconque de ses subdivisions politiques et celle d'un organisme du Garant ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

b) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 5.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.02. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 5.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents ne seront pas soumis aux restrictions, réglementations, contrôle ou moratoires, établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI. REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

Paragraphe 6.01. Le représentant désigné du Garant aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 6.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour le Garant:

Ministre des finances
Ministère des finances
Monrovia
(Libéria)

Adresse télégraphique:

Finances
Monrovia

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Libéria :
Le Représentant autorisé,
GEORGE COOPER

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président,
M. SHOAIB

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

No. 12194

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAQ**

**Loan Agreement—*Education Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 30 June 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and
Development on 27 December 1972.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAK**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif à l'enseignement* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie). Signé à
Washington le 30 juin 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 27 décembre 1972.*

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated June 30, 1972, between the REPUBLIC OF IRAQ (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Section 5.01 thereof and, in Section 6.02 (i) thereof, of the words "or in the Loan Agreement for the purposes of Section 7.01" (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "ETV" means Educational Television Directorate of the Ministry of Education of the Borrower.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million nine hundred thousand dollars (\$12,900,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Loan Agreement; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. The Closing Date shall be December 31, 1977 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent ($7\frac{1}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

¹ Came into force on 18 December 1972, upon notification by the Bank to the Government of Iraq.

² See p. 124 of this volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.08. If and when the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.09. The Minister of Planning of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10. of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project through its Ministry of Education with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, educational and technical practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without limiting the generality of the foregoing the Borrower shall make available, not later than December 31, 1973 or such other date as shall be agreed with the Bank, all such land as shall be required for the Project.

Section 3.02. (a) The Borrower shall, during the execution of the Project, maintain an Interministerial Coordinating Committee whose membership shall include senior officials from the ministries concerned and the Director of the Project Unit. The said Committee shall be responsible for the supervision and follow-up work relating to the execution of the Project.

(b) The Borrower shall, during the execution of the Project, maintain a Project Unit, which shall continue to be staffed by full-time qualified and experienced persons including the Director, Project Architect and Procurement Specialist, to ensure the efficient execution of the Project.

Section 3.03. In order to assist the Borrower in carrying out Part A of the Project, the Borrower shall employ architectural and engineering consultants mutually satisfactory to the Borrower and the Bank upon terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 3.04. In carrying out Part B of the Project, the Borrower shall award the required fellowships to appropriately qualified candidates, and shall employ specialists upon terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 3.05. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* published by the Bank in April 1972.

Section 3.06. The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the

proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable to the beneficiary for the purpose of replacing or repairing such goods. The Borrower shall promptly arrange to make the equivalent amount of the said indemnity available in currency freely usable for the aforementioned purposes.

Section 3.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the Project.

Section 3.08. (a) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request, and shall submit to the Bank for its comments the master plans or preliminary drawings with outline specifications, promptly upon their preparation, and shall incorporate all such modifications as may be reasonably recommended by the Bank.

(b) The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's accredited representatives to examine the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any such lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably, and at no cost to the Bank or the holders of the Bonds, secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Central Bank of Iraq or any institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 4.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Section 4.03. The Borrower shall make satisfactory provisions for insurance of the buildings and facilities included in the Project against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

Section 4.04. The Borrower shall operate the educational institutions and facilities included in the Project in accordance with sound administrative and educational policies and practices and with due regard to economy, all as required in order to further the educational objectives of the Borrower.

Section 4.05. The Borrower shall adequately maintain the buildings, equipment and furniture of the educational institutions included in the Project and make all necessary repairs and renewals thereof, all in accordance with sound administrative and technical standards.

Section 4.06. The Borrower shall, under normal circumstances, continue to cause the ETV studios to be used only for ETV purposes.

Section 4.07. The Borrower shall continue to employ at all times a qualified and experienced director on a full-time basis for ETV.

Section 4.08. The Borrower shall take, with the assistance of the educational television experts provided under the Project, all measures necessary for training the staff of the ETV. To that end, the Borrower shall: (i) prepare, not later than December 31, 1973, and thereafter implement, a plan mutually satisfactory to the Borrower and the Bank for the use of ETV facilities in the last three grades of primary education and in adult education; and (ii) prepare, not later than December 31, 1973, a detailed list of the ETV equipment required for the implementation of the plan referred to in paragraph (i) of this Section.

Section 4.09. (a) The Borrower shall, in consultation with the Bank and not later than June 30, 1973 or such other date as shall be agreed with the Bank, formulate a program for the recruitment, training and appointment of teachers required for the Project.

(b) The Borrower shall cause the program referred to in sub-section (a) above to be implemented not later than June 30, 1976 or such other date as shall be agreed with the Bank.

Section 4.10. The Borrower shall (i) cause its Ministry of Education to conduct the construction and equipping of the Work Training Centers included in the Project in close cooperation with the Ministry of Labor and Social Affairs of the Borrower; and (ii) cause such Centers, upon completion of their construction, to be operated by the Ministry of Labor and Social Affairs.

Section 4.11. The Borrower shall, not later than December 31, 1974 or such other date as shall be agreed with the Bank, establish a "tracer" system and procedures to collect and record in respect of the Project institutions, and such other institutions of representative character, information concerning withdrawals, repetition, employment and further studies of the graduates of said institutions.

Article V. CONSULTATION AND INFORMATION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the administration and operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project, and other matters relating to the purposes of the Loan; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the administration and operations, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out any part of the Project.

(b) The Borrower and the Bank shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall bear the cost of any such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal,

interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Article VIII. TERMINATION

Section 8.01. The date September 28, 1972, is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister of Planning of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Minister of Planning
Ministry of Planning
Baghdad
Iraq

Cable address:

Minister of Planning
Ministry of Planning
Baghdad

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Iraq:

By ABDUL KARIM AL-SHAIKHLY

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. BURKE KNAPP

Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil Works	3,300,000	41% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
II. Consultant Services	470,000	60% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
III. Furniture (C& F. price of imported items and ex-factory price of items manufactured locally) . . .	920,000	100% of total expenditures
IV. Equipment	4,500,000	100% of foreign expenditures
V. Technical Assistance; Specialists and Fellowships	1,760,000	100% of foreign expenditures
VI. Unallocated	1,950,000	
TOTAL	<u>12,900,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; and

(b) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign expenditures and of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for direct taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under Categories I to V shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan; and
- (b) if the estimate of the expenditures under Categories I to V shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I shall increase and no proceeds of the Loan are available for reallocation to such Category, the Bank may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

Part A

1. Construction, furnishing and equipping of:

- (a) four new comprehensive secondary schools providing a total of about 3,200 student places;
- (b) science laboratories in 12 existing secondary schools;
- (c) workshops in 20 existing intermediate secondary schools;
- (d) one new institute of technology (excluding the equipment to be provided by the United Nations Development Program estimated at about \$100,000) providing a total of about 840 student places;
- (e) two new Agricultural Institutes providing a total of about 500 student places;
- (f) five new work training centers providing a total of about 1,500 student places; and
- (g) farmer training and demonstration facilities in 10 existing agricultural and secondary schools.

2. Equipment for:

- (a) educational television; and
- (b) one existing institute of technology.

The educational institutions included in Part A of the Project, their respective locations, enrollment levels, boarding and staff housing facilities, approximate areas of construction and additional teachers will be as agreed between the Borrower and the Bank.

Part B:

Employment of specialists and provision of fellowships needed for the Project will be as agreed between the Borrower and the Bank.

The Project is expected to be completed by December 31, 1976.

SCHEDULE 3
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1982	245,000	February 15, 1990	420,000
February 15, 1983	255,000	August 15, 1990	435,000
August 15, 1983	265,000	February 15, 1991	450,000
February 15, 1984	270,000	August 15, 1991	465,000
August 15, 1984	280,000	February 15, 1992	480,000
February 15, 1985	290,000	August 15, 1992	500,000
August 15, 1985	305,000	February 15, 1993	515,000
February 15, 1986	315,000	August 15, 1993	535,000
August 15, 1986	325,000	February 15, 1994	555,000
February 15, 1987	335,000	August 15, 1994	575,000
August 15, 1987	350,000	February 15, 1995	595,000
February 15, 1988	360,000	August 15, 1995	620,000
August 15, 1988	375,000	February 15, 1996	640,000
February 15, 1989	390,000	August 15, 1996	665,000
August 15, 1989	405,000	February 15, 1997	685,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3/4 %
More than three years but not more than six years before maturity	2 1/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4 1/2 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 3/4 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 3/4 %
More than twenty-three years before maturity	7 1/4 %

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

CONTRAT, en date du 30 juin 1972, entre la RÉPUBLIQUE D'IRAK (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969² (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois de la suppression du paragraphe 5.01, à l'alinéa *i* du paragraphe 6.02, et des mots « ou dans le Contrat d'emprunt aux fins du paragraphe 7.01 », et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et le sigle « ETV » désigne la Direction de la télévision scolaire au Ministère de l'éducation de l'Emprunteur.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à douze millions neuf cent mille (12 900 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt, comme il est stipulé à l'annexe 1—éventuellement modifiée—du présent Contrat, en vue de régler les dépenses faites (ou si la Banque y consent, les dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. La date de clôture sera le 31 décembre 1977 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent ($\frac{7}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement irakien.

² Voir p. 133 du présent volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.08. A la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra de temps à autre des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est stipulé à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.09. Le Ministre de la planification et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par son Ministère de l'éducation avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une bonne gestion administrative, financière et éducative, et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sans que ceci limite la portée générale de ce qui précède, l'Emprunteur fournira au plus tard le 31 décembre 1973 ou à toute autre date dont il pourra convenir avec la Banque, tous les terrains nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.02. a) L'Emprunteur conservera pendant l'exécution du Projet, un Comité interministériel de coordination, composé de hauts fonctionnaires des ministères intéressés et du Directeur du Service du Projet. Ledit Comité sera chargé de surveiller et de contrôler la réalisation du Projet.

b) Pendant l'exécution du Projet et pour assurer l'efficacité de celle-ci, l'Emprunteur conservera un Service du Projet dont le personnel qualifié et expérimenté, employé à plein temps, comprendra le directeur, l'architecte du Projet et un spécialiste des achats.

Paragraphe 3.03. Pour aider à exécuter la partie A du Projet, l'Emprunteur engagera des architectes-conseils et des ingénieurs-conseils, agréés par lui et par la Banque et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par eux.

Paragraphe 3.04. Pour l'exécution de la partie B du Projet, l'Emprunteur attribuera les bourses nécessaires aux candidats qualifiés et engagera des spécialistes, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par lui et par la Banque.

Paragraphe 3.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* publiées par la Banque en avril 1972.

Paragraphe 3.06. L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions voulues pour faire assurer les marchandises importées devant être financées par l'Emprunt contre les risques qu'entraînent leur achat, leur transport et leur

livraison au lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables au bénéficiaire aux fins de remplacer ou de réparer lesdites marchandises. L'Emprunteur prendra sans retard les dispositions nécessaires pour avancer en une monnaie librement utilisable à ces fins un montant équivalant auxdites indemnités.

Paragraphe 3.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que tous les services et marchandises financés par l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.08. a) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les rapports, pièces de contrats et programmes de construction et d'achat relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que la Banque voudra connaître; il soumettra à la Banque pour avis, dès qu'ils seront prêts, les plans directeurs ou avant-projets accompagnés d'une description générale, et il y incorporera toutes les modifications que la Banque pourra raisonnablement recommander.

b) L'Emprunteur: i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et services financés par l'Emprunt et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; ii) donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur les marchandises et services financés à l'aide de ces fonds.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté vient à être ainsi constituée sur des avoirs de l'Emprunteur, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions et sans frais pour la Banque ou pour les porteurs des Obligations, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. Toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; et ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque Centrale d'Irak ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'avoir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, des ressources et des dépenses, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour faire assurer les bâtiments et installations visés dans le Projet contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique des affaires.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur gèrera les établissements et installations d'enseignement visés dans le Projet suivant les principes et les pratiques d'une saine gestion administrative et éducative et dans un souci d'économie, afin d'atteindre les objectifs qu'il s'est fixés dans le domaine de l'enseignement.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur veillera au bon entretien des bâtiments, du matériel et de l'équipement des établissements d'enseignement visés dans le Projet et fera faire les renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et de la bonne administration.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur continuera de réserver l'utilisation des studios de l'ETV normalement aux seules fins de l'ETV.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur emploiera en permanence et à plein temps un directeur compétent et expérimenté de l'ETV.

Paragraphe 4.08. L'Emprunteur prendra, avec le concours des spécialistes de la télévision scolaire prévue au titre du Projet, toutes les mesures nécessaires pour former le personnel de l'ETV. A cette fin : i) il établira avant le 31 décembre 1973, puis exécutera un plan également agréé par la Banque concernant l'utilisation des moyens ETV pour l'enseignement primaire (trois dernières années d'étude) et pour l'éducation des adultes ; ii) il établira avant le 31 décembre 1973 une liste détaillée du matériel ETV nécessaire à l'exécution du plan visé au point i ci-dessus.

Paragraphe 4.09. a) L'Emprunteur formulera, en consultation avec la Banque, et avant le 30 juin 1973 ou toute autre date convenue avec la Banque, un programme de recrutement, de formation et de nomination d'enseignants nécessaires à l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur fera exécuter le programme visé à l'alinéa a ci-dessus avant le 30 juin 1976 ou toute autre date convenue avec la Banque.

Paragraphe 4.10. L'Emprunteur i) chargera son Ministère de l'éducation de diriger la construction et l'équipement des centres d'apprentissage visés dans le Projet, en étroite collaboration avec le Ministère du travail et des affaires sociales ; ii) chargera le Ministère du travail et des affaires sociales de gérer lesdits centres une fois qu'ils seront achevés.

Paragraphe 4.11. L'Emprunteur établira, avant le 31 décembre 1974 ou toute autre date convenue avec la Banque, un système de repérage et des procédures permettant de rassembler et d'enregistrer pour les établissements du Projet et tous autres établissements ayant un caractère représentatif, des renseignements sur les abandons, les redoublements et les emplois exercés et la poursuite des études des élèves sortant desdits établissements.

Article V. CONSULTATIONS ET INFORMATIONS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat

d'emprunt, sur l'administration et les activités, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie du Projet, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

- b) Chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'administration et les activités au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution d'une partie du Projet.

b) L'Emprunteur et la Banque s'informeront sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont souscrits dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; toutefois l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation de pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ces pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits spécifiés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres

charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VIII. EXPIRATION

Paragraphe 8.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 28 septembre 1972.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre de la planification.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Ministre de la planification
Ministère de la planification
Bagdad
(Irak)

Adresse télégraphique :

Ministre de la planification
Ministère de la planification
Bagdad

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Irak :
Le Représentant autorisé,
ABDUL KARIM AL-SHAIKHLY

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE 1

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses à financer dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (exprimé en dollars)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Travaux de génie civil	3 300 000	41% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
II. Services de consultants	470 000	60% des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
III. Mobilier (prix c.f. des marchandi- ses importées et prix départ usine des marchandises de fabrication locale)	920 000	100% des dépenses totales
IV. Matériel	4 500 000	100% des dépenses en devises
V. Assistance technique ; spécialistes et bourses	1 760 000	100% des dépenses en devises
VI. Fonds non affectés	1 950 000	
TOTAL	12 900 000	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays ;

b) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat ; et

b) Pour payer des impôts directs perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué pour une catégorie dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

a) Si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une des catégories I à V vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors affecté à cette catégorie et désormais superflu, sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt ;

b) Si le montant estimatif des dépenses au titre de l'une des catégories I à V vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, à l'augmentation un montant correspondant et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre de la catégorie I vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds de l'Emprunt qu'on puisse réaffecter à cette catégorie, la Banque pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est composé des éléments suivants :

Partie A

1. Construction, ameublement et équipement :

- a) de quatre nouveaux établissements polyvalents d'enseignement secondaire (capacité totale d'accueil : 3 200 élèves) ;
- b) de laboratoires scientifiques dans 12 écoles secondaires ;
- c) d'ateliers dans 20 collèges d'enseignement secondaire ;
- d) d'un nouvel institut de technologie (non compris environ 100 000 dollars de matériel fourni par le Programme des Nations Unies pour le développement) (capacité d'accueil : 840 élèves) ;
- e) de deux nouveaux instituts agricoles (capacité totale d'accueil : 500 élèves) ;
- f) de cinq nouveaux centres d'apprentissage (capacité totale d'accueil : 1 500 places) ; et
- g) d'installations de formation et de démonstration dans 10 établissements d'enseignement agricole secondaire.

2. Fourniture de matériel pour :

- a) la télévision scolaire ; et
- b) un institut de technologie.

Le site des établissements d'enseignement visés dans la partie A du Projet, leur effectif, leurs installations d'internat et le logement de leur personnel enseignant, la surface approximative à construire et le nombre d'enseignants supplémentaires à recruter seront discutés entre l'Emprunteur et la Banque.

Partie B

Recrutement de spécialistes et attribution des bourses nécessaires à l'exécution du Projet, suivant accord entre l'Emprunteur et la Banque.

Le Projet doit être achevé le 31 décembre 1976.

ANNEXE 3

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 août 1982	245 000	15 février 1990	420 000
15 février 1983	255 000	15 août 1990	435 000
15 août 1983	265 000	15 février 1991	450 000
15 février 1984	270 000	15 août 1991	465 000
15 août 1984	280 000	15 février 1992	480 000
15 février 1985	290 000	15 août 1992	500 000
15 août 1985	305 000	15 février 1993	515 000
15 février 1986	315 000	15 août 1993	535 000
15 août 1986	325 000	15 février 1994	555 000
15 février 1987	335 000	15 août 1994	575 000
15 août 1987	350 000	15 février 1995	595 000
15 février 1988	360 000	15 août 1995	620 000
15 août 1988	375 000	15 février 1996	640 000
15 février 1989	390 000	15 août 1996	665 000
15 août 1989	405 000	15 février 1997	685 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance d'une fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé d'une Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	$3\frac{1}{4}\%$
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	$2\frac{1}{4}\%$
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	$4\frac{1}{2}\%$
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	$5\frac{3}{4}\%$
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	$6\frac{3}{4}\%$
Plus de 23 ans avant l'échéance	$7\frac{1}{4}\%$

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

No. 12195

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Shipping Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements). Signed at Washington
on 26 September 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on
27 December 1972.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à la
marine marchande* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment). Signé à Washington le 26 septembre 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement
le 27 décembre 1972.*

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated September 26, 1972, between INDIA, acting by its President, (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by The Shipping Corporation of India Limited with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to The Shipping Corporation of India Limited, through Shipping Development Fund Committee, the proceeds of the Credit as hereinafter provided; and

(C) The Association is willing to make the Credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith² between the Association, Shipping Development Fund Committee and The Shipping Corporation of India Limited;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969³, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) Paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows:

“5. The term ‘Borrower’ means India, acting by its President.”

(b) The following paragraph is added to Section 2.01:

“The term ‘Project Agreement’ has the meaning set forth in the Development Credit Agreement.”

(c) Section 5.01 is deleted;

(d) Section 6.02 (h) is deleted and Section 6.02 (i) becomes 6.02 (h);

(e) The words “the Project Agreement” are added after the words “the Development Credit Agreement” in Section 6.06; and

¹ Came into force on 6 December 1972, upon notification by the Association to the Government of India.

² The said Agreement entered into force on 6 December 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 328 IN, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

³ See p. 144 of this volume.

(f) The words “or the Project Agreement” are added after the words “the Development Credit Agreement” in Section 8.02.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “SDFC” means Shipping Development Fund Committee, a body corporate constituted under Section 15 of Merchant Shipping Act, 1958 of the Borrower;

(b) “SCI” means The Shipping Corporation of India Limited, a company incorporated under the Companies Act, 1956 of, and wholly owned by, the Borrower;

(c) “Project Agreement” means the agreement between the Association, SDFC and SCI of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Project Agreement;

(d) “Subsidiary Loan Agreement” means the agreement to be entered into between the Borrower and SDFC pursuant to Section 3.01 (b) of this Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the Subsidiary Loan Agreement;

(e) “SDFC-SCI Loan Agreement” means the agreement or agreements to be entered into between SDFC and SCI pursuant to Section 2.02 (b) of the Project Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the SDFC-SCI Loan Agreement;

(f) “IOC” means Indian Oil Corporation Limited, a company incorporated under The Companies Act, 1956 of, and wholly owned by, the Borrower;

(g) “SCI-IOC Charterparty” means the charterparty or charterparties to be entered into between SCI and IOC as contemplated by Section 2.05 of the Project Agreement, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules to the SCI-IOC Charterparty; and

(h) “Project Tankers” means the tankers referred to in Schedule 2 to this Agreement.

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighty-three million dollars (\$83,000,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of the Project Tankers; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Project Tankers shall be procured pursuant to the provisions set forth or referred to in Section 2.06 of the Project Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be June 30, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing September 15, 1982 and ending March 15, 1992, each installment to and including the installment payable on March 15, 1992 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial and shipping practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without limitation or restriction upon any of the obligations of the Borrower set forth in paragraph *(a)* of this Section 3.01, the Borrower shall, for the purposes of the Project, relend the proceeds of the Credit to SDFC under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and SDFC under terms and conditions which shall have been approved by the Association.

(c) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, suspend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(d) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable SDFC and SCI to perform all of their obligations under the Project Agreement and to enable SDFC to perform all of its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

(e) The Borrower shall take all action, including the allocation of all foreign exchange and the granting of all requisite licenses, permits and other approvals, which may be necessary or desirable to ensure the prompt acquisition and importation of the Project Tankers and all spare parts required therefor.

Section 3.02 (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and construction and delivery schedules, for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project; (ii) enable the Association's representatives to inspect any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project and the expenditure of the proceeds of the Credit.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower undertakes to ensure, before the due date for delivery to SCI of any of the Project Tankers, (a) the acquisition of one or more crude oil transfer vessels totalling about 16,000 dwt for use at Haldia, and (b) the improvement of shore facilities and pollution control equipment at Haldia, Cochin and other oil products ports.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall take all action, including the granting of all requisite licenses, permits and other approvals, which may be necessary or desirable to ensure that the Project Tankers are fully insured and that, in case of need, foreign exchange will be allocated for the replacement or repair thereof.

Section 4.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall ensure that the Project Tankers are used for the purposes stated in Schedule 2 to this Agreement.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party:

- (a)* exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the performance by the Borrower and SDFC of their respective obligations under the Subsidiary Loan Agreement, the performance by SDFC and SCI of their respective obligations under the Project Agreement and the SDFC-SCI Loan Agreement, the performance by SCI and IOC of their respective obligations under the SCI-IOC Charterparty, the administration, operations and financial condition of SCI and, in respect of the Project, of SDFC, IOC and the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof or any obligation under the Development Credit Agreement, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b)* furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition of SCI, and, in respect of the Project, of SDFC, IOC and the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof or any obligation under the Development Credit Agreement.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof, the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement or the performance by any party of its obligations under the Project Agreement, the Subsidiary Loan Agreement, the SDFC-SCI Loan Agreement and the SCI-IOC Charterparty.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect, for purposes related to the Project, all installations, sites, works, buildings, property and equipment of SDFC, SCI and IOC and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) SDFC shall have failed to perform any covenant, agreement or obligation of SDFC under the Project Agreement, the Subsidiary Loan Agreement or the SDFC-SCI Loan Agreement.

(b) SCI shall have failed to perform any covenant, agreement or obligation of SCI under the Project Agreement or the SDFC-SCI Loan Agreement.

(c) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that SDFC or SCI will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

(d) SDFC, SCI or IOC shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by any one of them or by others whereby any of the property or assets of any one of them shall or may be distributed among its creditors.

(e) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of SDFC, SCI or IOC or for the suspension of operations of any one of them, or any resolution shall have been taken for the winding-up of any one of them.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) Any event specified in Section 7.02 (a) or (b) of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, SDFC and SCI.

(b) Any event specified in Section 7.02 (d) or (e) of this Agreement shall occur prior to the termination of the Project Agreement in accordance with its terms.

(c) SCI shall have failed to enter into the SCI-IOC Charterparty or, having entered thereinto, shall have failed to perform any covenant, agreement or obligation under the SCI-IOC Charterparty and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, SDFC and SCI.

(d) IOC shall have failed to enter into the SCI-IOC Charterparty or, having entered thereinto, shall have failed to perform any covenant, agreement or obligation under the SCI-IOC Charterparty and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, SDFC and SCI.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions:

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of SDFC and SCI, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and SDFC, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(c) The execution and delivery of the SDFC-SCI Loan Agreement on behalf of SDFC and SCI, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(d) The principal terms and conditions to be provided in the SCI-IOC Charterparty have been agreed by SCI and IOC and approved by the Borrower, SDFC and the Association.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, SDFC and SCI, respectively, and constitutes valid and binding obligations of SDFC and SCI in accordance with its terms.

(b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and SDFC, respectively, and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and SDFC in accordance with its terms.

(c) That the SDFC-SCI Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, SDFC and SCI, respectively, and constitutes valid and binding obligations of SDFC and SCI in accordance with its terms.

Section 8.03. The date December 26, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Section 8.04. The obligations of the Borrower under this Agreement which relate to SDFC, SCI and IOC shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. Any Secretary, Additional Secretary or Joint Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance of the Borrower or a Director/Deputy Secretary of the Department of Economic Affairs in the Ministry of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Cable address:

Ecofairs
New Delhi

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India:

By LAKSHMI KANT JHA
Authorized Representative

International Development Association:

By J. BURKE KNAPP
Vice President

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of imported items to be financed out of the proceeds of the Credit and the allocation of amounts of the Credit to each category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I. Crude oil tankers	63,600,000
II. Refined oil products tankers	19,000,000
III. Unallocated	400,000
	<hr/>
TOTAL	83,000,000
	<hr/> <hr/>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph I above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower;
- (b) expenditures prior to March 1, 1972; and
- (c) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

3. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) if the estimate of the expenditures under Category I or II shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under Category I or II shall increase, a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures; and
- (c) if the Association shall have reasonably determined that the procurement of any item in any Category is inconsistent with the procedures referred to in Section 2.06 of the Project Agreement, no expenditures for such item shall be financed out of the proceeds of the Credit and the Association may, without in any way restricting or limiting any other right, power or remedy of the Association, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit as in the Association's reasonable opinion represents the amount of such expenditures which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project, a part of the shipping program under the Borrower's Fourth Plan, consists of the following Parts:

Part A. The acquisition by SCI of four crude oil tankers, each in the 80,000 dwt class,* to be chartered by SCI to IOC for use in importing crude oil.

Part B. The acquisition by SCI of two refined oil products tankers, each in the 20,000 dwt class,** to be chartered by SCI to IOC for use in the import, export and coastal distribution of refined petroleum products.

The Project is expected to be completed by December 31, 1974.

* Each evaluated at 39 feet draft as 71,500 dwt.

** Each evaluated at 30 feet draft as 19,500 dwt.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT en date du 26 septembre 1972 entre l'INDE agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer le coût en devises du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat, en lui consentant un crédit aux conditions stipulées ci-après ;

B) Que le Projet sera réalisé par la Shipping Corporation of India Limited avec le concours de l'Emprunteur qui, à cette fin, fera mettre à sa disposition par le Shipping Development Fund Committee, le montant du Crédit aux conditions stipulées ci-après ; et

C) Que l'Association est disposée à consentir ledit Crédit aux clauses et conditions visées dans le présent Contrat et dans un Contrat de même date relatif au Projet² entre l'Association, le Shipping Development Fund Committee et la Shipping Corporation of India Limited ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES ; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969³ (ci-après dénommées « Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) Au paragraphe 2.01 le sous-paragraphe 5 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

b) Il est ajouté un sous-paragraphe au paragraphe 2.01 ainsi conçu :

« L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens indiqué dans le Contrat de crédit de développement. »

c) Le paragraphe 5.01 est supprimé ;

d) Au paragraphe 6.02 l'alinéa *h* est supprimé et l'alinéa *i* suivant devient l'alinéa *h* ;

e) Au paragraphe 6.06 les mots « du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement » ; et

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Ledit Contrat est entré en vigueur le 6 décembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 328 IN et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

³ Voir p. 153 du présent volume.

f) Au paragraphe 8.02, les mots «ou du Contrat relatif au Projet» sont insérés après les mots «du Contrat de crédit de développement».

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les sigles et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le sigle «SDFC» désigne le Shipping Development Fund Committee, société constituée conformément aux dispositions de l'article 15 du *Merchant Shipping Act* de 1958 de l'Emprunteur ;

b) Le sigle «SCI» désigne The Shipping Corporation of India Limited, société constituée conformément aux dispositions du *Companies Act* de 1956 de l'Emprunteur et entièrement détenue par celui-ci ;

c) L'expression «Contrat relatif au Projet» désigne le Contrat de même date—éventuellement amendé—entre l'Association, la SDFC et la SCI, et toutes ses annexes ;

d) L'expression «contrat d'emprunt subsidiaire» désigne le Contrat—éventuellement amendé—à conclure entre l'Emprunteur et la SDFC en application des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 3.01 du présent Contrat et toutes ses annexes ;

e) L'expression «contrat d'emprunt SDFC-SCI» désigne le Contrat ou les Contrats—éventuellement amendés—à conclure entre la SDFC et la SCI en application des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet, et toutes leurs annexes ;

f) Le sigle «IOC» désigne l'Indian Oil Corporation Limited, société constituée conformément aux dispositions du *Companies Act* de 1956 de l'Emprunteur, et entièrement détenue par celui-ci ;

g) L'expression «Charte-partie SCI-IOC» désigne la charte-partie ou les chartes-parties—éventuellement amendées—à conclure entre la SCI et l'IOC comme il est prévu à l'article 2.05 du Contrat relatif au Projet, et toutes leurs annexes ;

h) L'expression «Pétroliers du Projet» désigne les pétroliers visés à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à quatre-vingt trois millions (83 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit comme il est stipulé à l'annexe 1—éventuellement modifiée—du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable des pétroliers du Projet ; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des pétroliers du Projet se fera comme il est stipulé au paragraphe 2.06 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 juin 1975, ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 septembre 1982 et jusqu'au 15 mars 2022; les versements à effectuer jusqu'au 15 mars 1992 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions et suivant les pratiques d'une saine gestion administrative, financière et maritime; il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Sans limitation ni restriction des engagements qu'il a pris à l'alinéa *a* du présent paragraphe, l'Emprunteur rétrocédera le Crédit à la SDFC aux fins du Projet, en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre eux, à des clauses et conditions agréées par l'Association.

c) L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les fins du Crédit; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il n'amendera ni n'abrogera ledit Contrat, ne suspendra son application et ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

d) L'Emprunteur prendra ou fera prendre par tous ses organismes toutes les dispositions nécessaires pour que la SDFC et la SCI puissent exécuter tous les engagements qu'elles ont souscrits dans le Contrat relatif au Projet et que la SDFC puisse exécuter tous les engagements qu'elle a souscrits dans le contrat d'emprunt subsidiaire; il ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure qui gênerait l'exécution desdits engagements.

e) L'Emprunteur prendra toutes les mesures, notamment l'allocation de devises et la délivrance de licences, permis et autres autorisations, qui seraient nécessaires ou souhaitables pour acheter et importer sans retard les pétroliers du Projet et toutes les pièces de rechange indispensables.

Paragraphe 3.02. a) L'Emprunteur fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, pièces relatives aux contrats et programmes de construction et de livraison relatifs au Projet, et lui communiquera les modifications importantes qui y seraient apportées, avec tous les détails que l'Association voudra raisonnablement connaître.

b) L'Emprunteur: i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet et sur l'emploi des fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage, avant la date prévue de livraison à la SCI de l'un quelconque des pétroliers du Projet, a) à acheter un ou plusieurs transports de pétrole brut totalisant environ 16 000 tonneaux de jauge brute pour le port d'Haldia et b) à moderniser les installations à quai et l'équipement de lutte contre la pollution à Haldia, Cochin et autres ports pétroliers.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur prendra toutes les mesures, notamment la délivrance de licences, permis et autres autorisations, qui seraient nécessaires ou souhaitables pour faire assurer complètement les pétroliers du Projet et, s'il y a lieu, pour allouer les devises nécessaires à leur remplacement ou à leur réparation.

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que les pétroliers du Projet soient utilisés aux fins énoncées à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cette fin, à la demande de l'un ou de l'autre, de temps à autre:

- a) ils conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, des engagements que l'Emprunteur et la SDFC ont pris dans le Contrat d'emprunt subsidiaire, des engagements que la SDFC et la SCI ont pris dans le Contrat relatif au Projet et du Contrat d'emprunt SDFC-SCI, des engagements que la SCI et l'IOC ont pris dans la charte-partie SCI-IOC, sur l'administration, les activités et la situation financière de la SCI et, au regard du Projet, de la SDFC, de l'IOC et des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi que sur les autres questions relatives aux fins du Crédit;
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation économique et financière sur ses territoires, notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et sur la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les activités et la situation financière de la SCI et, au regard du Projet, de la SDFC, de l'IOC et des services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou d'un engagement contracté en vertu du présent Contrat.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service, l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat ou l'exécution par l'une des parties des engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet, le contrat d'emprunt subsidiaire, le Contrat d'emprunt SDFC-SCI et de la charte-partie SCI-IOC.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les installations et tous les chantiers, ouvrages, bâtiments, biens et matériels de la SDFC, de la SCI et de l'IOC et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Le fait que la SDFC n'a pas exécuté un engagement, un contrat ou une convention qu'elle a souscrit dans le Contrat relatif au Projet, le contrat d'emprunt subsidiaire ou le contrat d'emprunt SDFC-SCI.

b) Le fait que la SCI n'a pas exécuté un engagement, un contrat ou une convention qu'elle a souscrit dans le Contrat relatif au Projet ou dans le contrat d'emprunt SDFC-SCI.

c) Le fait qu'une situation exceptionnelle se produit qui rend improbable que la SDFC ou la SCI soient en mesure d'exécuter les engagements qu'elles ont pris dans le Contrat relatif au Projet.

d) Le fait que la SDFC, la SCI ou l'IOC n'a pas remboursé ses dettes à l'échéance, ou qu'une action ou une procédure entraînant ou risquant d'entraîner la répartition de ses biens entre ses créanciers a été engagée, par elle ou par d'autres.

e) Le fait que l'Emprunteur, ou une autre autorité compétente, a engagé une action visant à prononcer la dissolution de la SDFC, de la SCI ou de l'IOC, à mettre fin au statut d'entreprise publique ou à suspendre les activités de la SDFC, de la SCI ou de l'IOC, ou qu'une résolution de supprimer l'un desdits organismes a été prise.

Paragraphe 7.03. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) L'un des faits stipulés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 7.02 du présent Contrat s'est produit et a subsisté pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, à la SDFC, et à la SCI.

b) L'un des faits stipulés aux alinéas *d* ou *e* du paragraphe 7.02 du présent Contrat s'est produit avant l'expiration du Contrat relatif au Projet, conformément à ses dispositions.

c) Le fait que la SCI n'a pas conclu la charte-partie SCI-IOC ou, l'ayant conclue, n'a pas exécuté un engagement, un contrat ou une convention qu'elle y a souscrit, et cette situation a subsisté pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, à la SDFC et à la SCI.

d) Le fait que l'IOC n'a pas conclu la charte-partie SCI-IOC ou, l'ayant conclue, n'a pas exécuté un engagement, un contrat ou une convention qu'elle y a souscrit, et cette situation a subsisté pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, à la SDFC et à la SCI.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR : EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la SDFC et de la SCI auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.

b) La signature et la remise du contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la SDFC auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.

c) La signature et la remise du contrat d'emprunt SDFC-SCI au nom de la SDFC et de la SCI auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics.

d) La SCI et l'IOC sont convenues des principales clauses et conditions à inclure dans la charte-partie SCI-IOC et lesdites clauses et conditions ont été approuvées par l'Emprunteur, la SDFC et l'Association.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la SDFC et par la SCI et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

b) Que le contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la SDFC et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

c) Que le contrat d'emprunt SDFC-SCI a été dûment autorisé ou ratifié par la SDFC et la SCI, et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 26 décembre 1972.

Paragraphe 8.04. Les engagements que l'Emprunteur a souscrits dans le présent Contrat à l'égard de la SDFC, de la SCI et de l'IOC s'éteindront à la date d'expiration dudit Contrat ou 20 ans après la date de sa signature si cette échéance est antérieure à la première.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR: ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est un Secrétaire, Secrétaire suppléant, ou Secrétaire adjoint du Gouvernement au Ministère des finances ou un Directeur/Secrétaire adjoint aux affaires économiques du Ministère des finances.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur:

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
Department of Economic Affairs
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

Le Représentant autorisé,
LAKSHMI KANT JHA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
J. BURKE KNAPP

ANNEXE I

TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories d'articles importés devant être financés par le Crédit et le montant du Crédit affecté à chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent) en dollars</i>
I. Navires transporteurs de pétrole brut	63 600 000
II. Navires transporteurs de produits pétroliers raffinés	19 000 000
III. Fonds non affectés	400 000
TOTAL	83 000 000

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) pour régler des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur, ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires;
- b) pour acquitter des dépenses antérieures au 1^{er} mars 1972 ;
- c) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture.

3. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre de la catégorie I ou de la catégorie II vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association au solde non affecté du Crédit ;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre de la catégorie I ou de la catégorie II vient à augmenter, l'Association, à la demande de l'Emprunteur, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit un montant équivalent et l'affectera à ladite catégorie après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires déterminés par elle, pour faire face aux imprévus.
- c) Si l'Association estime raisonnablement que l'achat d'un article prévu dans l'une quelconque des catégories n'est pas conforme aux modalités visées au paragraphe 2.06 du Contrat relatif au Projet, aucune dépense au titre dudit article ne sera financée par le

Crédit et l'Association pourra, sans que cela restreigne en aucune manière ses autres droits, pouvoirs ou recours, en le notifiant à l'Emprunteur, annuler la part du Crédit qui, selon elle, correspond à la dépense qui aurait pu être financée par le Crédit si la procédure d'achat utilisée avait été différente.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui fait partie du programme de transports maritimes dans le quatrième plan de l'Emprunteur, se compose des éléments ci-après :

Partie A. L'acquisition par la SCI de quatre navires transporteurs de pétrole brut, de la catégorie des 80 000 tonnes de port en lourd* et leur affrètement par elle pour le compte de l'IOC aux fins d'importation de pétrole brut.

Partie B. L'acquisition par la SCI de deux navires transporteurs de produits pétroliers raffinés, de la catégorie des 20 000 tonnes de port en lourd**, et leur affrètement par elle pour le compte de l'IOC aux fins d'importation, d'exportation et de distribution côtière de produits pétroliers raffinés.

Le Projet devrait être terminé le 31 décembre 1974.

* D'un tirant évalué à 12 m pour 71 500 tonnes de port en lourd.

** D'un tirant évalué à 9 m pour 19 500 tonnes de port en lourd.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 12196

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement — *Industrial Imports Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 4 October 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 December 1972.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Programme d'importation de biens pour l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 4 octobre 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 décembre 1972.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated October 4, 1972, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower is embarking on a comprehensive economic and financial program for improving the mobilization of resources, both domestic and foreign, for economic development and their efficient use therefor, and to that end has introduced measures to reform the exchange system and to liberalize imports;

WHEREAS the Borrower has requested the Association to grant financial assistance for the purpose of supporting the successful implementation of such economic and financial program by providing foreign exchange financing of essential imports required therefor;

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to make a development credit available to the Borrower for the aforesaid purpose on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions):

(a) Section 5.01 is deleted;

(b) Section 6.02 (h) is deleted and Section 6.02 (i) becomes 6.02 (h);

(c) Paragraph 5 of Section 2.01 is amended to read as follows:

“5. The term ‘Borrower’ means Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) “I.T.C. Heading Number” means the Import Trade Control Heading Number based on the Brussels Trade Nomenclature, as used in the new Import Trade Control Schedule, dated July 19, 1971, of the Borrower.

¹ Came into force on 11 December 1972, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² See p. 162 of this volume.

(b) "TCP" means the Trading Corporation of Pakistan, a government owned, private limited company registered under the Companies Act of the Borrower.

Article II. THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifty million dollars (\$50,000,000).

Section 2.02. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, goods and services required for the Project to be procured through the TCP or the Ministry of Agriculture of the Borrower and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competition and, in respect of contracts estimated to cost \$100,000 equivalent or more, in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be September 30, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each February 15 and August 15, commencing August 15, 1982 and ending February 15, 2022, each installment to and including the installment payable on February 15, 1992 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}\%$) of such principal amount.

Section 2.08. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out the Project, or cause it to be carried out, with due diligence and efficiency.

(b) The Borrower shall: (i) promptly upon receipt of appropriate applications issue, or cause to be issued, such import licenses as shall be required to carry out the Project; and (ii) make available, or cause to be made available, promptly as needed all foreign exchange which shall be required to carry out the Project.

Section 3.02. The Borrower shall cause the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit to be insured, or shall cause adequate provision to be made for the insurance thereof, against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the beneficiary of such insurance to replace or repair such goods.

Section 3.03. The Borrower: (i) shall maintain records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit; (ii) shall enable the Association's accredited representatives to inspect any relevant records and documents; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods financed out of such proceeds.

Section 3.04. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be used exclusively for the Project.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, resources and expenditures, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party:

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the use of the proceeds of the Credit, the economic and financial program of the Borrower referred to in the Preamble to this Agreement and its implementation and other matters relating to the purpose of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the use of the proceeds of the Credit and the economic and financial program of the Borrower referred to in the Preamble to this Agreement and its implementation.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the

accomplishment of the purpose of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement.

Section 5.03. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.02. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 6.03. The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions the following additional event is specified, namely: that the Association, shall, at any time, have determined after reviewing in consultation with the Borrower the progress being made by the Borrower in the implementation of its exchange reform, import liberalization and related financial measures to promote economic development, that the purpose for which the Credit was granted is not likely to be achieved.

Article VIII. TERMINATION

Section 8.01. The date December 5, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER: ADDRESSES

Section 9.01. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad, Pakistan

Cable address:

Economic
Islamabad

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan:
By SULTAN M. KHAN
Authorized Representative,
for and on behalf of the President

International Development Association:
By I. P. M. CARGILL
Vice President

SCHEDULE 1

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the imported items to be financed out of the proceeds of the Credit:

<i>Serial Number</i>	<i>I.T.C. Heading Number</i>	<i>Name of Article</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
I.	13,32 (excl. heading 32.01A)	Raw vegetable materials and extracts for use in dyeing or tanning	
II.	15 (15.07 CDF only)	Linseed oil, coconut oil and palm oil	
III.	25, 26, 27, 28, 29, 38 (excl. headings 28.05B, 28.12B, 28.46A, 28.56A)	Salt, sulphur and chemicals	
IV.	31	Fertilizer (compound or phosphatic)	

<i>Serial Number</i>	<i>I.T.C. Heading Number</i>	<i>Name of Article</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>
V.	35,39	Glues, resins and plastic materials	
VI.	40 (excl. headings 40.11,40.13)	Rubber, synthetic rubber and factice	
VII.	41	Raw hides and skins	
VIII.	44	Industrial wood	
IX.	47, 48 (excl. headings 48.14, 48.17 and 48.18)	Paper and paper board, pulp and paper making materials	
X.	50, 51, 53, 56, 57 and 59 (excl. heading 56.06)	Silk, silk yarn, wool, man-made fibres, animal hair, vegetable textile materials, wadding and felt	
XI.	69 (excl. headings 69.04, 69.05, 69.07 to 69.14)	Fire brick, refractory materials and graphite crucibles	
XII.	70	Industrial glass sheets and plates	
XIII.	73 (excl. headings 73.16, 73.38)	Iron and steel	
XIV.	74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83 (excl. headings 74.17 and 74.18, 83.04, 83.06, 83.10, 83.12 and 83.14)	Copper, nickel, aluminum, lead, magnesium and beryllium, zinc, tin and other base metals	
XV.	82 (excl. headings 82.08, 82.13 and 82.14)	Tools and implements	
XVI.	84	Boilers, machinery and mechanical appliances	
XVII.	85 (excl. headings 85.14, 85.15 and 85.16)	Electrical machinery and equipment	
XVIII.	87 (headings 87.02B and C, 87.04, 87.06 for vehicles falling within headings 87.02B and C, 87.07 and 87.14 all other headings excluded)	Commercial and industrial vehicles (parts for assembly)	
TOTAL			<u>50,000,000</u>

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower;

- (b) expenditures prior to July 1, 1972;
- (c) expenditures under invoices for groups of items costing the aggregate of \$5,000 equivalent or less;
- (d) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the provision by the Borrower, during the period from July 1, 1972 to June 30, 1973 of foreign exchange required for the import into the territories of the Borrower of industrial raw and semi-finished materials, components, spare parts and miscellaneous items of manufacturing equipment and fertilizers, for the purpose of supporting the successful implementation of the economic and financial program referred to in the Preamble to this Agreement.

SCHEDULE 3

PROCUREMENT

1. With respect to any contract estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more:
 - (a) bids shall be obtained from not less than three of the major suppliers from member countries of the Bank and Switzerland; and
 - (b) the contract shall be awarded to the bidder whose bid is the lowest evaluated bid.
2. The Borrower shall furnish to the Association, promptly after execution of the contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract; (i) the details of the bids sought, (ii) the names of the firms invited to submit bids, (iii) the summary of the bids submitted and, in the event the lowest bid is not accepted, the analysis thereof and the reasons for choosing the successful bidder, and (iv) two conformed copies of such contract.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.*]

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹

CONTRAT en date du 4 octobre 1972, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »);

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur entreprend un vaste programme économique et financier visant à mobiliser plus de ressources, nationales ou étrangères, pour le développement économique et à les mieux utiliser, et qu'à cette fin il a pris des mesures pour réformer le régime des changes et libéraliser les importations;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié l'Association de lui apporter un concours financier pour appuyer l'exécution et faciliter la réussite de ce programme économique et financier en fournissant des devises pour le paiement des importations essentielles nécessaires à ce programme;

CONSIDÉRANT que l'Association a, en conséquence consenti à l'Emprunteur un crédit aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969² (ci-après dénommées les « Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après:

a) Le paragraphe 5.01 est supprimé;

b) L'alinéa *h* du paragraphe 6.02 est supprimé et l'alinéa *i* suivant devient l'alinéa *h*;

c) Le sous-paragraphe 5 du paragraphe 2.01 est amendé comme suit:

« 5. Le terme « Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan, agissant par son Président. »

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et l'expression et le sigle suivants ont le sens indiqué ci-après:

a) L'expression « rubrique RCI » désigne le numéro de rubrique de la Réglementation du commerce d'importation fondée sur la nomenclature de

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 169 du présent volume.

Bruxelles et utilisée dans le nouveau programme de réglementation du commerce d'importation de l'Emprunteur du 19 juillet 1971 ;

b) Le sigle «TCP» désigne la Trading Corporation of Pakistan, société privée d'Etat à responsabilité limitée enregistrée conformément au *Companies Act* de l'Emprunteur.

Article II. LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à cinquante millions (50 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit comme il est prévu à l'annexe 1—éventuellement amendée—du présent Contrat, en vue de régler les dépenses faites pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat devant être financés en vertu du présent Contrat ; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites sur le territoire d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet devant être fournis par l'intermédiaire du TCP ou du Ministère de l'agriculture de l'Emprunteur et financés par le Crédit se fera à la suite d'un appel d'offres international et, s'il s'agit de marchés dont le montant est estimé à 100 000 dollars ou plus, en conformité et sous réserve des dispositions figurant à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 30 septembre 1973 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 février et le 15 août de chaque année, à partir du 15 août 1982 et jusqu'au 15 février 2022 ; les versements effectués jusqu'au 15 février 1992 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.08. La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions.

b) L'Emprunteur s'engage : i) à délivrer ou faire délivrer sans retard, dès qu'il aura reçu la demande correspondante, les licences d'importation qui sont

nécessaires pour l'exécution du Projet; et ii) à fournir ou faire fournir promptement au fur et à mesure des besoins, toutes les devises qui seront nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions nécessaires pour que soient assurées les marchandises importées devant être financées par le Crédit contre les risques entraînés par leur achat, leur transport et leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur : i) tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'identifier les marchandises financées par le Crédit ; ii) donnera aux représentants accrédités de l'Association la possibilité d'inspecter tous livres et documents s'y rapportant ; et iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'utilisation des fonds provenant du Crédit et les marchandises financées par ces fonds.

Paragraphe 3.04. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement aux fins du Projet.

Article IV. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, ressources et dépenses, au regard du Projet, de ses services ou organismes chargés de l'exécution du Projet et d'une partie de celui-ci.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la manière dont ils exécutent les engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'utilisation des fonds provenant du Crédit, sur le programme économique et financier de l'Emprunteur visé dans le préambule du présent Contrat et sur son exécution, ainsi que les autres questions relatives aux fins du Crédit ;
- b) chacun fournira à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander au sujet de la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et sur la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant du Crédit et le programme économique et financier de l'Emprunteur visé dans le préambule du présent Contrat ainsi que son exécution.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service, ou la manière dont ils exécutent les engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer sur une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 6.02. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales: l'Association aura constaté, après avoir passé en revue, en consultation avec l'Emprunteur, les progrès faits par celui-ci dans la réforme des changes, la libération des importations ou l'exécution des mesures financières nécessaires pour promouvoir le développement économique, que les fins pour lesquelles le Crédit a été consenti ne seront probablement pas réalisées.

Article VIII. EXPIRATION

Paragraphe 8.01. La date stipulée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 5 décembre 1972.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Secrétaire du Gouvernement pakistanais à la Direction des affaires économiques.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement pakistanais
Direction des affaires économiques
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Islamabad

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :
Le Représentant autorisé, au nom du Président,
SULTAN M. KHAN

Pour l'Association internationale de développement :
Le Vice-Président,
I. P. M. CARGILL

ANNEXE 1

TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique quels sont les marchandises qui doivent être financées par le Crédit :

<i>Numéro de Série</i>	<i>Rubrique RCI</i>	<i>Désignation</i>	<i>Montant du Crédit alloué (en équivalent de dollars)</i>
I.	13,32 (sauf 32.01A)	Matières premières végétales et extraits tannants et tinctoriaux	
II.	15 (15.07C, D et F seulement)	Huile de lin, huile de coprah et huile de palme	
III.	25, 26, 27, 28, 29, 38 (sauf 28.05B, 28.12B, 28.46A, 28.56A)	Sel, soufre et produits chimiques	
IV.	31	Engrais (composés ou phosphatés)	

<i>Numéro de Série</i>	<i>Rubrique RCI</i>	<i>Désignation</i>	<i>Montant du Crédit alloué (en équivalent de dollars)</i>
V.	35,39	Colles, résines et matières plastiques	
VI.	40 (sauf 40.11, 40.13)	Caoutchouc, caoutchouc synthétique et factice	
VII.	41	Peaux et cuirs	
VIII.	44	Bois industriels	
IX.	47,48 (sauf 48.14, 48.17 et 48.18)	Papiers et cartons pâtes de bois, matières servant à la fabrication du papier	
X.	50, 51, 53, 56, 57 et 59 (sauf 56.06)	Soie, fils de soie, laine, fibres synthétiques, poils et crins, fibres textiles végétales, ouates et feutres	
XI.	69 (sauf 69.04, 69.05, 69.07 à 69.14)	Briques, produits réfractaires et creusets en graphite	
XII.	70	Feuilles et plaques de verre industriel	
XIII.	73 (sauf 73.16, 73.38)	Fer et acier	
XIV.	74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83 (sauf 74.17, 74.18, 83.04, 83.06, 83.10, 83.12 et 83.14)	Cuivre, nickel, aluminium, plomb, magnésium et beryllium, zinc, étain et autres métaux communs	
XV.	82 (sauf 82.08, 82.13 et 82.14)	Outillage	
XVI.	84	Chaudières, machines, appareils et engins mécaniques	
XVII.	85 (sauf 85.14, 85.15 et 85.16)	Machines et appareils électriques	
XVIII.	87 (rubriques 87.02B et C, 87.04, 87.06 pour les véhicules relevant des rubriques 87.02B et C, 87.07 et 87.14 à l'exclusion de toute autre rubrique)	Véhicules commerciaux et industriels (pièces détachées pour montage)	
TOTAL			<u><u>50 000 000</u></u>

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) pour acquitter des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût des marchandises produites ou des services fournis sur ses territoires ;
- b) pour acquitter des dépenses antérieures au 1^{er} juillet 1972 ;
- c) pour acquitter des dépenses dont la facture concerne des groupes d'articles coûtant au plus l'équivalent de 5 000 dollars ;
- d) pour payer des impôts perçus par l'Emprunteur en vertu de sa législation ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet doit permettre à l'Emprunteur de fournir, pendant la période du 1^{er} juillet 1972 au 30 juin 1973, les devises nécessaires pour l'importation sur ses territoires de matières premières et produits industriels semi-finis, d'éléments, de pièces détachées et d'éléments divers d'outillage et d'engrais pour appuyer l'exécution et faciliter la réussite du programme économique et financier visé dans le préambule du présent Contrat.

ANNEXE 3

MARCHÉS

1. S'il s'agit d'un marché dont le montant estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars :

- a) il sera obtenu des offres d'au moins trois des principaux fournisseurs parmi les pays qui sont membres de la Banque et la Suisse ;
- b) le marché sera adjugé au soumissionnaire le moins disant.

2. L'Emprunteur remettra à l'Association, dès la signature du Contrat et avant de lui soumettre la première demande correspondante de tirage sur le compte du Crédit : i) les détails des appels d'offres ; ii) les noms des entreprises invitées à soumettre des offres ; iii) l'analyse des soumissions et, au cas où la soumission la moins disante n'est pas acceptée, l'analyse de cette soumission et les raisons du choix d'un autre soumissionnaire ; et iv) deux copies certifiées conformes du Contrat conclu.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

No. 12197

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

Exchange of notes constituting an agreement covering the increased use of radio broadcasting for the mutual benefit of the two Governments. Bangkok, 11 August 1965

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à un usage accru de la radiodiffusion dans l'intérêt des deux pays. Bangkok, 11 août 1965

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND COVERING THE INCREASED USE OF RADIO BROADCASTING FOR THE MUTUAL BENEFIT OF THE TWO GOVERNMENTS

I

The American Ambassador to the Thai Minister of Foreign Affairs

Bangkok, August 11, 1965

Excellency:

As part of our continuing cooperative effort to secure peace and freedom in Southeast Asia and in the spirit of trust and mutuality which exists between the Government of the United States of America and the Government of Thailand, discussions have been held between representatives of our respective Governments regarding ways to strengthen our individual and joint efforts in the informational and psychological fields.

As a result of these discussions, agreement has now been reached covering the increased use of radio broadcasting for the mutual benefit of our respective Governments, as follows:

1. There shall be established as soon as possible in Thailand:
 - (a) A one megawatt medium wave transmitting facility consisting of the required transmitter, power installations, antennas, buildings, housing and other ancillary installations and equipment. (This facility including all its elements shall hereafter be referred to as "the megawatt station.")
 - (b) One receiving station consisting of required receivers, power installations, recording and playback equipment, antennas, buildings, housing and other ancillary installations and equipment. (This facility including all its elements shall hereafter be referred to as "the receiving station.")
 - (c) One 100 KW medium wave transmitting facility consisting of required transmitter, antennas, building and other ancillary installations and equipment. (This facility including all its elements shall hereafter be referred to as "the 100 KW station.")

2. The Government of Thailand (referred to hereafter as "the RTG") extends to the Government of the United States of America (referred to hereafter as "the USG") and the USG agrees to accept the right to design, construct and install all the above facilities. The parties agree that the USG shall undertake full and final responsibility for all such design, construction and installation and, in addition, for the operation and maintenance of the megawatt station and the receiving station. The parties similarly agree that the RTG shall undertake full and final responsibility for the operation and maintenance of the 100 KW station.

3. The sites for the megawatt and receiving stations shall be as mutually agreed to by the parties, it being understood that within the requirements of effective and economical operation a joint effort will be made to select crown lands for the sites.

¹ Came into force on 11 August 1965, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The site for the 100 KW station shall be in the vicinity of Chiangmai at a precise location to be similarly selected by the parties.

4. The USG shall be responsible for all costs hereunder except as limited by paragraph 6 and further limited by the following costs for which the RTG has agreed to be responsible:

- (a) All costs in connection with the operation and maintenance of the 100 KW station including the costs of (i) all personnel and their housing as may be required and (ii) power, together with any equipment and installations which may be needed to bring in such power. In addition, the RTG will bear the cost of the building in which the transmitter will be located and such studio buildings and equipment as may be required by the RTG.

If, at the request of the RTG, the USG assigns any of its personnel to advise and assist the RTG during the early stages of the station's operation, then the USG will be responsible for the costs of such assigned personnel.

- (b) All land for the megawatt, receiving and 100 KW stations, including any rights of way required for access to the stations, it being understood that in addition to cost, the RTG shall be responsible for acquisition.
- (c) One half the cost of any sub-station and transmission lines needed to bring in power for the megawatt station plus that portion of the total cost of power used by the megawatt station which corresponds to the ratio of hours broadcast by the RTG to the total hours of broadcasting on the station. It is understood that the rate payable for all power shall be the lowest available rate.

5. The USG will employ qualified Thai nationals to the greatest extent feasible in the construction of the facilities hereunder and in the operation and maintenance of the megawatt and receiving stations. In this connection, the USG agrees to conduct an employee training program for Thai nationals.

In addition to USG personnel who are assigned to USIS Thailand for work in connection with the facilities hereunder, the USG may find it necessary in the initial stages of testing and operations to bring in USG employed technicians from abroad for a temporary assignment in connection with such facilities. The RTG agrees to allow such technicians to enter and remain in Thailand for such temporary assignment.

6. In furtherance of our joint effort to increase the use of radio broadcasting for the mutual benefit of our respective Governments, it is agreed that an expansion and improvement of existing RTG short wave facilities is desirable.

In order to assure an effective expansion and improvement of such facilities, a period of study and analysis is required. It is agreed that the Joint Advisory Committee referred to in paragraph 8 will undertake such study and analysis and, based thereon, will make recommendations to our respective governments.

The USG agrees that it will furnish the equipment recommended by the Joint Advisory Committee, provided the cost to the USG therefor shall not exceed a total of \$250,000. Other than as specifically set forth in the preceding sentence, all costs in connection with the RTG short wave facilities shall be borne by the RTG.

7. In consideration for the undertakings of the RTG hereunder and in recognition of the legal requirements of the RTG, the USG agrees to transfer title to the facilities to the RTG as follows:

- (a) At the time the megawatt station becomes operational and upon payment of one (1) baht to the USG by the RTG, title to the megawatt station and the receiving station shall be transferred to the RTG;
- (b) Title to the 100 KW station shall be transferred to the RTG when it is completely installed and ready for operation.

(c) Title to short wave equipment furnished pursuant to paragraph 6 shall be transferred to the RTG upon delivery of the equipment to the RTG.

8. In recognition of the desire of our respective governments to assure that maximum advantage is taken of the opportunities the facilities will afford to serve our mutual purposes, a Joint Advisory Committee (hereafter referred to as "the Committee") shall be promptly formed. Each of our Governments will appoint an equal number of representatives to the Committee. The date of the Committee's formation and the arrangements for its chairmanship and its methods and procedures shall be subject to the mutual agreement of our respective Governments. Subject only to the requirements of this Agreement, the Committee shall explore all ways and means for our Governments to help each other give fullest effect to the purposes of this Agreement having regard to their respective interests and to the sentiments of their peoples and, towards that end, shall make periodic reviews and recommendations concerning the programs being broadcast by our respective Governments over the facilities hereunder. It is understood, of course, that ultimate responsibility for the implementation of this Agreement rests with our respective Governments.

9. The identification of the megawatt station shall be "The Voice of Free Asia" or any other name which the Committee may agree upon.

10. The frequency to be employed by the megawatt station shall be mutually agreed upon and will be assigned to the station by the RTG.

11. The parties agree to share broadcast time on the megawatt station in accordance with the following schedule:

0400—0530	USG
0530—0900	RTG
1600—1830	RTG
1830—2000	USG
2000—2030	RTG
2030—2400	USG

The above times are current Bangkok local times (GMT plus seven hours).

In the event either government elects not to use any of its allocated time periods, the other Government may use such period, provided that the relinquishing government may always reinstate its time period on appropriate notice to the using Government.

The Committee may from time to time make recommendations concerning adjustments in the above time period allocation schedule and each government agrees to consider carefully any such recommendation.

The RTG shall have the exclusive right to broadcast over the 100 KW station and the short wave facilities referred to in paragraph 6, it being understood that if recommended by the Committee and requested by the RTG, the USG will consider rendering programming assistance in connection with such broadcasting.

The USG shall have exclusive use of the receiving station which is required for receiving USG transmissions originating outside of Thailand.

12. Subject to the provisions of paragraph 8, each of the programs to be broadcast over the facilities, including its identification as to source and content, shall be the full responsibility of the Government whose allocated time is being used for broadcasting such program. In this connection, each Government agrees to consider carefully any recommendation made by the Committee in accordance with paragraph 8.

13. The term of this Agreement shall commence upon the date of your reply note accepting the provisions of this note and shall continue for a period terminating fifteen (15) years following the date the megawatt station becomes operational.

The parties agree that during the final year of the term negotiations will be held between them to determine (a) whether and for what period the agreement should be extended; and (b) whether the arrangements set forth in this Agreement should be revised. In the event the parties cannot agree, then at any time following the end of the term, either Government may give the other written notice of termination to be effective eighteen (18) months following receipt of such termination notice. In the event of such termination, the USG shall have the right to purchase the megawatt and receiving stations and the RTG agrees to sell such stations to the USG for one (1) baht.

14. It is understood that any obligation of the USG under this agreement involving its expenditure of funds is subject to the appropriation of such funds by the Congress of the United States. In this connection, the USG agrees to submit its request to the Congress as soon as possible under USG procedures following the receipt of your acceptance note. The USG agrees that as soon as it secures such appropriation it will notify the RTG of that fact.

15. It is understood that all materials, equipment and supplies, including spares and replacements, required in connection with the design, construction, installation, operation and maintenance of the facilities hereunder will be permitted to enter and, when no longer required, to leave Thailand free of any duty, tax or similar levy; provided, however, that applicable duties, taxes and levies shall be payable with respect to construction and installation materials, equipment and supplies which have been used while in Thailand for purposes other than those contemplated hereunder.

16. In order to assure the successful implementation of this mutually advantageous agreement, the parties agree that all questions arising hereunder will be settled by direct negotiations between them.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Thailand, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GRAHAM MARTIN

His Excellency Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand
Bangkok

II

The Thai Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

11th August, B.E. 2508 (1965)

No. 0100/26510

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to state that the above proposal is acceptable to His Majesty's Government and to confirm that the present note and Your

Excellency's note under reply constitute an agreement between the Government of Thailand and the Government of the United States of America on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
THANAT KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Graham Martin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF À
UN USAGE ACCRU DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉ-
RÊT DES DEUX PAYS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre thaïlandais
des affaires étrangères*

Bangkok, le 11 août 1965

Monsieur le Ministre,

Dans le cadre de la coopération que nous entretenons pour préserver la paix et la liberté en Asie du Sud-Est, et dans l'esprit de confiance et de compréhension mutuelle qui marque les relations entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande, des conversations ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements sur les moyens de développer l'activité que nous déployons, séparément ou conjointement, dans le domaine de l'information et de l'action psychologique.

A l'issue de ces conversations, un accord est intervenu touchant un usage accru de la radiodiffusion dans l'intérêt commun de nos deux pays :

1. Seront mises en place aussitôt que possible en Thaïlande :

- a) Une station d'émission sur ondes moyennes de 1 megawatt de puissance se composant de l'émetteur, de l'alimentation, des antennes, des bâtiments, des logements et des divers matériels et installations auxiliaires nécessaires (l'ensemble étant désigné ci-après par l'expression « la station de 1 MW »);
- b) Une station réceptrice se composant des récepteurs, des alimentations, des matériels d'enregistrement et de restitution, des antennes, des bâtiments, des logements et des divers matériels et installations auxiliaires nécessaires (l'ensemble étant désigné ci-après par l'expression « la station réceptrice »);
- c) Une station d'émission sur ondes moyennes de 100 kW de puissance se composant de l'émetteur, des antennes, du bâtiment et des divers matériels et installations auxiliaires nécessaires (l'ensemble étant désigné ci-après par l'expression « la station de 100 kW »).

2. Le Gouvernement thaïlandais accorde au Gouvernement des États-Unis, et celui-ci accepte, le droit de concevoir, de construire et d'installer ces trois stations. Les parties sont convenues que c'est au Gouvernement des États-Unis et à lui seul qu'il appartiendra de concevoir, de construire et d'installer ces stations, ainsi que d'exploiter et d'entretenir la station de 1 MW et la station réceptrice. Elles sont également convenues que c'est au Gouvernement thaïlandais, et à lui seul qu'il appartiendra d'exploiter et d'entretenir la station de 100 kW.

3. L'emplacement de la station de 1 MW et celui de la station réceptrice seront choisis par accord entre les parties, étant entendu que, sous réserve des impératifs d'efficacité et

¹ Entré en vigueur le 11 août 1965, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

d'économie, elles s'efforceront conjointement de porter leur choix sur des terrains domaniaux.

La station de 100 kW sera édiflée à proximité de Chiangmai. Son emplacement exact sera choisi de la même façon par accord entre les parties.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis assumera toutes les dépenses encourues, dans les limites fixées au paragraphe 6, et à l'exception des dépenses suivantes, que le Gouvernement thaïlandais a accepté de prendre à sa charge :

- a) Toutes les dépenses liées à l'exploitation et à l'entretien de la station de 100 kW, à savoir i) l'ensemble des dépenses de personnel et des dépenses nécessaires pour loger ce personnel; ii) les dépenses d'électricité et le coût de tous matériels et installations qui pourraient être nécessaires pour amener l'électricité. Le Gouvernement thaïlandais prendra en outre à sa charge le coût du bâtiment où sera installé l'émetteur et celui de tous les bâtiments et matériels dont il pourrait avoir besoin pour abriter et équiper des studios.

Si le Gouvernement des Etats-Unis, à la demande du Gouvernement thaïlandais fournit du personnel américain pour conseiller et aider ce dernier pendant les premières phases d'exploitation de la station, il supportera les dépenses correspondantes.

- b) Le coût de tout le terrain nécessaire pour installer la station de 1 MW, la station réceptrice et la station de 100 kW, et éventuellement des droits de passage à acquérir pour assurer l'accès à ces stations, étant entendu que le Gouvernement thaïlandais, outre qu'il assumera le coût des terrains, se chargera de les acquérir.
- c) La moitié du coût de toute sous-station et des lignes nécessaires pour alimenter en électricité la station de 1 MW, plus un pourcentage des dépenses d'électricité de cette dernière calculé au prorata du temps d'émission alloué au Gouvernement thaïlandais. Il est entendu que toute l'électricité consommée sera payée au tarif le plus bas qui soit.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis emploiera, dans toute la mesure du possible, du personnel thaïlandais qualifié pour la construction des trois stations et pour l'exploitation et l'entretien de la station de 1 MW et de la station réceptrice, et il s'engage à former des Thaïlandais à cette fin.

Outre le personnel américain affecté à USIS Thaïlande pour travailler aux trois stations, le Gouvernement des Etats-Unis pourra juger nécessaire, au stade des essais et durant les premiers temps de l'exploitation, de faire venir en Thaïlande des techniciens américains, qui seront affectés temporairement aux stations en question. Le Gouvernement thaïlandais s'engage à autoriser ces techniciens à entrer en Thaïlande et à en sortir pour les besoins de cette affectation.

6. Dans le cadre de nos efforts conjoints pour utiliser davantage la radiodiffusion dans l'intérêt de nos deux pays, les deux Gouvernements sont convenus qu'il est souhaitable de développer et d'améliorer les moyens ondes courtes actuels du Gouvernement thaïlandais.

Pour assurer l'efficacité de l'opération, une étude est nécessaire. Il est convenu que le Comité consultatif conjoint dont il est question au paragraphe 8 se chargera de cette étude et fera ensuite des recommandations aux deux Gouvernements.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à fournir à ses frais le matériel recommandé par ce comité, à concurrence d'une dépense totale de 250 000 dollars. Toutes les autres dépenses relatives aux moyens ondes courtes du Gouvernement thaïlandais seront prises en charge par ce dernier.

7. En contrepartie, des engagements pris dans le présent accord par le Gouvernement thaïlandais, et compte tenu de la loi thaïlandaise, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à transférer au Gouvernement thaïlandais la propriété des stations, et ce dans les conditions suivantes :

- a) Lorsque la station de 1 MW sera prête à entrer en service, et moyennant le paiement de un (1) baht au Gouvernement des Etats-Unis par le Gouvernement thaïlandais, la propriété de la station de 1 MW et de la station réceptrice sera transférée à ce dernier.
- b) La propriété de la station de 100 kW sera transférée au Gouvernement thaïlandais une fois que celle-ci sera complètement installée et prête à fonctionner ;
- c) La propriété du matériel ondes courtes fourni en application du paragraphe 6 sera transférée au Gouvernement thaïlandais lorsque celui-ci recevra le matériel.

8. Compte tenu du souhait de nos deux Gouvernements de tirer le meilleur parti des possibilités qu'offriront ces stations de servir nos buts communs, un Comité consultatif conjoint (appelé ci-après « le Comité ») sera constitué sans délai. Chaque Gouvernement y nommera un nombre égal de représentants. La date de sa création et les dispositions touchant sa présidence, ses méthodes de travail et ses règles de fonctionnement seront décidées par accord entre les deux Gouvernements. Sous réserve des stipulations du présent accord, le Comité étudiera les moyens qu'ont nos Gouvernements de s'aider l'un l'autre à réaliser pleinement les objectifs dudit Accord, compte tenu de leurs intérêts respectifs et des désirs de nos deux peuples ; à cette fin, il analysera périodiquement les émissions diffusées par les deux Gouvernements au moyen des stations visées au présent accord, et fera des recommandations à leur sujet. Il est bien entendu que ce sont en fin de compte nos deux Gouvernements qui sont responsables de l'application dudit accord.

9. La station de 1 MW émettra sous le nom « la Voix de l'Asie libre », ou sous tout autre nom sur lequel le Comité se sera mis d'accord.

10. Sa fréquence d'émission sera décidée par accord entre les parties, et le Gouvernement thaïlandais affectera cette fréquence à la station.

11. Les parties sont convenues de se partager le temps d'émission de la station de 1 MW de la façon suivante :

4 heures à 5 h 30	Etats-Unis
5 h 30 à 9 heures	Thaïlande
16 heures à 18 h 30	Thaïlande
18 h 30 à 20 heures	Etats-Unis
20 heures à 20 h 30	Thaïlande
20 h 30 à 24 heures	Etats-Unis

Les tranches horaires indiquées sont exprimées en heure locale (heure de Bangkok : TU plus sept heures).

Au cas où l'un des deux Gouvernements déciderait de ne pas utiliser l'une des tranches horaires qui lui sont allouées, l'autre Gouvernement pourra l'utiliser à sa place, étant entendu que le premier pourra toujours reprendre son temps d'émission moyennant notification préalable au second.

Le Comité pourra faire de temps en temps des recommandations touchant des modifications à l'horaire ci-dessus, et chaque Gouvernement s'engage à examiner soigneusement lesdites recommandations.

Seul le Gouvernement thaïlandais aura le droit d'exploiter la station de 100 kW et les moyens ondes courtes dont il est question au paragraphe 6, étant entendu que, si le Comité le recommande et si le Gouvernement thaïlandais le demande, le Gouvernement des Etats-Unis étudiera la possibilité de fournir une assistance pour les programmes ainsi émis.

Le Gouvernement des Etats-Unis aura l'usage exclusif de la station réceptrice, nécessaire pour capter les émissions américaines provenant de points situés en dehors du territoire thaïlandais.

12. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8, toute émission diffusée par les stations le sera notamment pour ce qui est de son identification (provenance et contenu), sous la seule responsabilité du Gouvernement auquel est allouée la période utilisée pour

diffuser ladite émission. A cet égard, chaque Gouvernement s'engage à examiner soigneusement toute recommandation formulée par le Comité conformément au paragraphe 8.

13. L'accord entrera en vigueur le jour où vous aurez répondu à la présente note pour en accepter les dispositions, et il le restera jusqu'à ce que quinze (15) ans se soient écoulés après que la station de 1 MW aura été mise en service.

Les parties sont convenues d'engager des négociations pendant la dernière année de la période de validité, aux fins de déterminer; a) si l'accord doit être prorogée, et pour combien de temps; b) si les dispositions indiquées dans la présente note doivent être révisées. Si elles ne peuvent s'entendre, une fois la période de validité écoulée, chaque Gouvernement pourra à tout moment notifier à l'autre par écrit son intention de mettre fin à l'accord, la dénonciation prenant effet dix-huit (18) mois après réception de la notification. Dans ce cas, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit d'acheter la station de 1 MW et la station réceptrice, et le Gouvernement thaïlandais s'engage à les lui vendre au prix de un (1) baht.

14. Il est entendu que les obligations contractées par le Gouvernement des Etats-Unis aux termes du présent accord qui impliquent pour lui des engagements de crédits sont subordonnées au vote des crédits en question par le Congrès des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à lui soumettre une demande à cette fin, après réception de votre note d'acceptation, aussitôt que possible compte tenu des formalités légales, et, dès qu'il aura obtenu son accord à en informer le Gouvernement thaïlandais.

15. Il est entendu que tous les équipements, matériels et fournitures, y compris les pièces détachées et les pièces de rechange, requis pour établir les plans des stations et pour construire, installer, exploiter et entretenir ces dernières pourront être importés en Thaïlande, et en être réexportés une fois qu'ils n'y seront plus nécessaires, en franchise de tout droit, impôt ou taxe; les droits, impôts et taxes applicables seront toutefois perçus sur les équipements, le matériel et les fournitures qui, importés pour construire et installer les stations, auraient été employés en Thaïlande à d'autres fins.

16. Pour assurer la bonne exécution de cet accord mutuellement avantageux, les parties conviennent de régler par des négociations directes tous les problèmes qu'il pourrait soulever.

Lorsqu'il aura reçu de Votre Excellence une note l'informant que le Gouvernement thaïlandais accepte les dispositions énoncées dans la présente note, le Gouvernement des Etats-Unis considérera que cette dernière et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette affaire, accord entrant en vigueur à la date de votre note.

Veuillez agréer, etc.

GRAHAM MARTIN

Son Excellence Monsieur Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères
du Royaume de Thaïlande
Bangkok

II

Le Ministre thaïlandais des affaires étrangères à l'Ambassadeur des Etats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 11 août 1965

N° 0100/26510

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que la proposition qui y est énoncée rencontre l'agrément du Gouvernement thaïlandais, et de confirmer que la présente note et la note de Votre Excellence constituent un accord en la matière entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

THANAT KHOMAN

Son Excellence Monsieur Graham Martin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 12198

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
annex). Signed at Bangkok on 17 March 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
annexe). Signé à Bangkok le 17 mars 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement, including the applicable annex which is an integral part of this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this agreement will be subject to:

¹ Came into force on 17 March 1972 by signature, in accordance with part III (B).

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no responsibility to reimburse the Government of the exporting country or to deposit any local currency of the importing country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such an initial payment as may be specified in part II of this agreement. The amount of

this payment shall be that proportion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Type of Financing

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein, and special provisions relating to the sale are also set forth in part II and in the applicable annex.

C. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates specified elsewhere in this agreement as follows:

1. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency); shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

2. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C.20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
3. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either

domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities financed under this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Item I, part II of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or, if shipped where shipped;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A. 2 and 3 of this article; and
4. statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (calendar year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (millions)</i>
Tobacco	1972	2,840 MT	\$6.7
Wheat/Wheat Flour (wheat basis)	1972	15,000 MT	0.9
		Subtotal	\$7.6
Tobacco	1973	2,268 MT	5.5
Wheat/Wheat Flour (wheat basis)	1973	15,000 MT	0.9
		Subtotal	\$6.4
		TOTAL	\$14.0

Item II. Payment Terms

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—None.
2. Currency Use Payment—10 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the CLCC Annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation (CCC) under this agreement.
3. Number of installment payments—31.
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment—10 years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent.
7. Continuing interest rate—3 percent.

Item III. Usual Marketing Table

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (calendar year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (metric tons)</i>
Tobacco	1972 and 1973	9,200 (of which at least 9,000 must be imported each year from the United States of America)
Wheat/Wheat Flour . .	1972 and 1973	50,000 each year

Item IV. Export Limitations

1. The export limitation period, with respect to each commodity financed under this agreement, for commodities the same as, or like, the commodities financed under this agreement, shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the terminal date of the supply period or on the date when all of the relevant commodities have been imported and utilized, whichever date occurs later.

2. For the purposes of part I, article III.A.3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same products under different name).

Item V. Self-Help Measures

The Government of the Kingdom of Thailand continues to accord high priority to increasing agricultural production and improving marketing. Among the principal areas to be emphasized are the following:

1. The Government of Thailand will make every effort to assure that credit needs of small farmers are satisfied. Short-term as well as medium-and long term credit will be provided at reasonable interest rates.

2. The Government of Thailand intends to focus priority attention on the establishment of a rational and comprehensive rural extension system. The policy will insure that major efforts of government agencies, particularly the Ministry of Agriculture, are fully coordinated and directed to meeting the needs of the agricultural sector to the fullest extent and in the most efficient manner possible.

3. The Government of Thailand will take all possible measures to minimize losses of food grains including the improvement of drying, milling and storage facilities.

4. The Government of Thailand agrees to undertake a thorough analysis of the agricultural sector in order to identify bottlenecks and as a basis for implementation of a comprehensive plan for agricultural development in Thailand.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country are to be Used

For the purposes specified in Item V, and to the “Bank for Agriculture and Agricultural Cooperatives” and the “Industrial Finance Corporation of Thailand,” in equal proportions, for such economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions

1. The currency use payment under Item II.2 of this part shall be credited against the amount of each year’s interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment starting with the first year, plus the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment until the value of the currency use payment has been offset.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from the amounts deposited therein as much of the proceeds accruing to it from the sale of the commodities financed under this agreement as is equal to the amount of currency use payments made by the Government of the importing country.

3. The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Bangkok, in duplicate, this 17th day of March 1972.

For the Government of the
United States of America:

[Signed]

LEONARD UNGER

American Ambassador

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

BOONMA WONGSWAN

Under-Secretary of State
Ministry of Finance
Exercising the Authority
of the Minister of Finance

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR SALES
OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms:

1. As provided in part I, article I.F., of this agreement, the Government of the exporting country will bear the cost of ocean freight differential for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the

local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under part I, article II.A., of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III.G., of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
 - b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.
-

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
THAÏLANDE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce de produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés «le pays exportateur») et le Royaume de Thaïlande (ci-après dénommé «le pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis ;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique ;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique ;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées ;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée «la loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées :

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, ainsi que dans l'annexe applicable qui fait partie intégrante dudit Accord.

B. Le financement de la vente de produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. à la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur ;
2. à la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur ni de déposer à cet effet des sommes en monnaie locale du pays importateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué; des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie ainsi que dans l'annexe applicable.

C. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soient effectués des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

2. Les paiements en dollars seront adressés au *Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250*, à moins qu'il ne soit convenu d'une autre méthode de paiement entre les deux Gouvernements.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Dans l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord ;
2. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique) ; et
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, identique ou analogue aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire dans la liste des exportations permises figurant dans cette deuxième partie) ou lorsqu'une telle exportation sera expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès réalisés par le Gouvernement du pays importateur dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port

d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, en d'autres termes si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination ;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels ;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article ; et
4. Des données statistiques sur les importations et les exportations, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur ;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays ; et
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être légalement obtenus dans le pays importateur et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale ;

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des denrées alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportations (millions de dollars)</i>
Tabac	1972	2 840 tonnes métriques	6,7
Blé/farine de blé (teneur en blé)	1972	15 000 tonnes métriques	0,9
		Total partiel	7,6
Tabac	1973	2 268 tonnes métriques	5,5
Blé/farine de blé (teneur en blé)	1973	15 000 tonnes métriques	0,9
		Total partiel	6,4
		TOTAL	14,0

Point II. Modalités de paiement

Crédit convertible en monnaie locale

1. Paiement initial — néant.
2. Règlement partiel — à la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 10 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit convertible en monnaie locale applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.
3. Nombre de versements — 31 versements annuels.

4. Montant de chaque versement—annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement—dix ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial—2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire—3 p. 100.

Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Tabac	1972 et 1973	9 200 tonnes métriques (dont au moins 9 000 devront être importées des Etats-Unis d'Amérique)
Blé/farine de blé	1972 et 1973	50 000 tonnes métriques par an

Point IV. Limitation des exportations

1. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations pour des produits identiques ou analogues sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale de la période d'offre ou la date à laquelle ledit produit aura été importé ou utilisé, si celle-ci est postérieure.

2. Aux fins de l'alinéa 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés au titre du présent Accord sont les suivants: pour le blé/la farine de blé—le blé, la farine de blé, le blé aplati, la semoule, la farine et le bourghoul (ou les mêmes produits sous des noms différents).

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande continuera d'accorder un haut rang de priorité à l'accroissement de la production agricole et à l'amélioration de la commercialisation. Les efforts porteront notamment sur les domaines suivants:

1. Le Gouvernement thaïlandais fera tout son possible pour répondre aux besoins de crédit des petits exploitants agricoles. Il fournira des crédits à court terme ainsi qu'à moyen et à long terme à des taux d'intérêt raisonnables.

2. Le Gouvernement thaïlandais se propose d'accorder la plus grande attention à la création d'un système rationnel et complet de vulgarisation rurale. Il fera en sorte que les importantes mesures prises par les organismes gouvernementaux, et notamment par le Ministère de l'agriculture, soient coordonnées et répondent aux besoins du secteur agricole le plus pleinement et le plus efficacement possible.

3. Le Gouvernement thaïlandais prendra toutes les mesures possibles, y compris l'amélioration des installations de séchage, d'usinage et d'entreposage, en vue de réduire au minimum les pertes de céréales alimentaires.

4. Le Gouvernement thaïlandais s'engage à procéder à une analyse détaillée du secteur agricole, qui permettra de déterminer les goulots d'étranglement et qui servira de base pour la mise en œuvre d'un programme global de développement agricole en Thaïlande.

Point VI. Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur

Les fins spécifiées au point V et, à proportions égales entre la Bank for Agriculture and Agricultural Cooperatives et l'Industrial Finance Corporation of Thailand, les fins de développement économique qui auront été décidées d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions

1. Le montant du règlement partiel effectué au titre de l'alinéa 2 du point II de la présente partie sera déduit du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année et du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit convertible en monnaie locale, le pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe ou pourra prélever sur les sommes déposées dans ce compte, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

3. Le Gouvernement du pays exportateur prend à sa charge le fret maritime différentiel des produits dont il exige le transport par des navires battant pavillon des Etats-Unis, mais non le solde des frais de transport maritime desdits produits.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, en deux exemplaires, le 17 mars 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique ;
L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]
LEONARD UNGER

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :
Le Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère des finances
faisant fonction
de Ministre des finances,

[Signé]
BOONMA WONGSWAN

ANNEXE CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF A LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Ainsi qu'il est prévu au paragraphe F de l'article premier de la première partie du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis sera exigé.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour des produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement des pays exportateurs. Les intérêts seront payés annuellement un an après la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée, étant entendu que si la date d'échéance des versements à effectuer en paiement de ces produits ne tombe pas le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, les intérêts dus à l'échéance du premier versement devront être payés à la même date que le premier versement et qu'ultérieurement, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qu'il aura acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque lesdits produits seront vendus dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui servira uniquement au dépôt des fonds visés au présent paragraphe. Les prélèvements sur ce compte seront effectués aux fins du développement économique précisées dans la deuxième partie du présent Accord, conformément à des procédures jugées mutuellement satisfaisantes par les deux Gouvernements. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur pour le financement de la vente des produits. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur ou son représentant autorisé vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qu'il aura ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur adressera au Gouvernement du pays exportateur, sous la forme et aux époques demandées par ce dernier, mais au moins une fois par an, des rapports contenant des renseignements pertinents sur le montant total de ces fonds et leur utilisation, y compris des

renseignements sur les programmes pour lesquels ces fonds sont utilisés et, lorsque les fonds servent à l'octroi de prêts, des renseignements sur le taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le montant du paiement initial effectué conformément au paragraphe A de l'article II de la première partie du présent Accord et tous les montants du principal et des intérêts dus conformément aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront calculés en dollars des Etats-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- a) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, stipulé au paragraphe G de l'article III de la première partie du présent Accord, en vigueur à la date de paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations dans le pays importateur,
 - b) Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers à un taux de change arrêté d'un commun accord et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.
-

No. 12199

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Treaty on the Swan Islands (with exchanges of notes dated
10, 18 and 22 November 1971). Signed at San Pedro
Sula on 22 November 1971**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Traité sur les îles Swau (avec échanges de notes en date des
10, 18 et 22 novembre 1971). Signé à San Pedro Sula
le 22 novembre 1971**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

TREATY¹ ON THE SWAN ISLANDS

The Government of the United States of America and the Government of Honduras,

Acknowledging that both Governments have heretofore claimed sovereignty over the Swan Islands,

Recognizing that the Government of the United States of America has for many years maintained a radio air navigational, meteorological observation, and telecommunications facility there, and

Desiring to reach an amicable settlement with respect to their conflicting claims to the Swan Islands and regarding the continuance in operation of the radio air navigational and meteorological facility thereon,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the United States of America recognizes the sovereignty of Honduras over the Swan Islands.

Article II. The Government of the United States of America and the Government of Honduras, recognizing the benefit derived by both countries from the maintenance of a meteorological observation and telecommunications facility in the Swan Islands, declare their intention to establish a cooperative program between them for the continuation of that facility, according to terms to be agreed upon between them.

Article III. The Government of Honduras assumes responsibility for operation and maintenance of the radio air navigational facility in the Swan Islands as long as it is included in the International Civil Aviation Organization Caribbean Regional Air Navigation Plan.

Article IV. The Government of the United States of America transfers to the Government of Honduras as of the date this Treaty enters into force all land, buildings, equipment, and other real and personal property in the Swan Islands to which it holds title, except as agreed pursuant to article II of this Treaty.

Article V. 1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

¹ Came into force on 1 September 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article V.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO SOBRE LAS ISLAS DE EL CISNE

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras,

Reconociendo que hasta ahora ambos Gobiernos han reclamado soberanía sobre las Islas de el Cisne,

Reconociendo que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha mantenido allí durante muchos años una instalación de radionavegación aérea, observaciones meteorológicas y telecomunicaciones, y

Deseando llegar a un acuerdo amistoso respecto de las reclamaciones en controversia sobre las Islas de el Cisne, y respecto de la continuación en operación de la instalación de radionavegación aérea y meteorológica allí establecida,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno de los Estados Unidos de América reconoce la soberanía de Honduras sobre las Islas de el Cisne.

Artículo II. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras, reconociendo el provecho que ambos países derivan del mantenimiento de una instalación de observación meteorológica y telecomunicaciones en las Islas de el Cisne, declaran su intención de establecer un programa de colaboración entre ambos Gobiernos para la continuación de esa instalación, conforme a las disposiciones en que las partes convengan.

Artículo III. El Gobierno de Honduras asume la responsabilidad de operar y mantener la instalación de radionavegación aérea en las Islas de el Cisne, mientras esté incluida en el Plan de Navegación Aérea Regional del Caribe de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo IV. El Gobierno de los Estados Unidos de América traspasa al Gobierno de Honduras en la fecha en que este Tratado entre en vigor, todas las tierras, edificios, equipos y otra propiedad inmueble y personal en las Islas de el Cisne sobre los cuales tiene título de propiedad, salvo lo que se convenga de conformidad con el Artículo II de este Tratado.

Artículo V. 1. Este Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Washington tan pronto sea posible.

2. Este Tratado entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, sign this Treaty in the city of San Pedro Sula, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this twenty-second day of November, nineteen hundred and seventy-one.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados, firman el presente Tratado en la ciudad de San Pedro Sula, por duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, a los veintidos días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y uno.

<p>For the Government of the United States of America: Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:</p> <p>[Signed]</p> <p>HEWSON A. RYAN Ambassador of the United States of America to Honduras</p> <p>[Signed]</p> <p>ROBERT H. FINCH Counsellor to the President of the United States of America</p>	<p>For the Government of the Republic of Honduras: Por el Gobierno de la República de Honduras:</p> <p>[Signed]</p> <p>ANDRÉS ALVARADO PUERTO Ministro de Relaciones Exteriores</p> <p>[Signed]</p> <p>RAMÓN ERNESTO CRUZ Presidente de la República de Honduras</p>
--	--

EXCHANGES OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES

I a

No. 190

Tegucigalpa, November 22, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty on the Swan Islands signed today by the United States of America and the Republic of Honduras.

Nothing in said Treaty on the Swan Islands shall prejudice the juridical position of the United States Government with respect to the breadth of the territorial sea under international law as well as jurisdiction over fisheries and the continental shelf.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HEWSON A. RYAN

His Excellency Andrés Alvarado Puerto
Minister of Foreign Relations
Tegucigalpa, D.C.

II a

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Tegucigalpa, D. C., 22 de noviembre de 1971

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su nota de esta fecha, en la cual se refiere al Tratado sobre las Islas de el Cisne suscrito hoy.

Manifiesto Vuestra Excelencia que «nada en dicho Tratado sobre las Islas de el Cisne perjudicará la posición jurídica del Gobierno de los Estados Unidos con respecto a la anchura del mar territorial bajo el Derecho Internacional y la jurisdicción sobre la pesca y la plataforma continental».

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

ANDRÉS ALVARADO PUERTO
Ministro de Relaciones Exteriores de Honduras

A su Excelencia Hewson A. Ryan
Embajador de los Estados Unidos de América
En sus Manos

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., November 22, 1971

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, referring to the Treaty on the Swan Islands, signed today.

I state to Your Excellency that: "Nothing in the said Treaty on the Swan Islands shall prejudice the juridical position of the United States Government with respect to the breadth of the territorial sea under international law as well as jurisdiction over fisheries and the continental shelf."

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]
ANDRÉS ALVARADO PUERTO
Minister of Foreign Relations of Honduras

His Excellency Hewson A. Ryan
Ambassador of the United States of America

I b

AIDE-MÉMOIRE

Reference is made to the current negotiations between the United States of America and the Republic of Honduras with respect to the Swan Islands.

As the Government of Honduras is aware, there are a small number of third country nationals with long residence and personal property in the Swan Islands, including a number of Caymanese (British) nationals. It is the understanding of the Government of the United States that after its recognition of Honduran sovereignty over the Swan Islands under the Treaty which the two Governments have recently negotiated, the Government of Honduras will protect the residential and personal property rights of such persons.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.
² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

It would be appreciated if the Government of Honduras would confirm this understanding.

Tegucigalpa, D.C., November 10, 1971.

Embassy of the United States of America

II *b*

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

MEMORANDUM

Con referencia al memorandum de esa Honorable Embajada, fechado el 10 del presente mes, acerca del pequeño número de nacionales de terceros países con largo período de residencia y con propiedad personal en las Islas de el Cisne, los cuales incluyen algunos nacionales de las Islas Caimán (británicos), el Gobierno de Honduras se complace en manifestar que está dispuesto a proteger sus derechos de residencia y de propiedad, todo en conformidad con la Constitución de la República y demás leyes nacionales.

Tegucigalpa, D. C., 18 de noviembre de 1971.

Secretaría de Relaciones Exteriores de Honduras

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

AIDE-MÉMOIRE

With reference to the Embassy's aide-mémoire of November 10, 1971, concerning the small number of third country nationals with long residence and personal property in the Swan Islands, including a number of Caymanese (British) nationals, the Government of Honduras takes pleasure in stating that it is willing to protect their residential and property rights, in conformity with the Constitution of the Republic and other national laws.

Tegucigalpa, D.C., November 18, 1971.

Ministry of Foreign Relations of Honduras

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.
² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

TRAITÉ¹ SUR LES ÎLES SWAN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras,

Reconnaissant que les deux Gouvernements ont jusqu'ici revendiqué la souveraineté sur le territoire des îles Swan,

Reconnaissant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exploite depuis plusieurs années aux îles Swan une station de radionavigation aérienne, d'observations météorologiques et de télécommunications, et

Désireux de parvenir à un règlement à l'amiable de leurs revendications contraires sur les îles Swan et concernant l'exploitation de la station de radionavigation aérienne et de météorologie qui y est installée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reconnaît la souveraineté du Honduras sur les îles Swan.

Article II. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras, reconnaissant les avantages tirés par les deux pays de l'existence d'une station d'observations météorologiques et de télécommunications aux îles Swan, proclament leur intention d'instituer entre eux un programme de coopération en vue du maintien de cette station dans les conditions dont ils seront convenus.

Article III. Le Gouvernement du Honduras se charge d'assurer l'exploitation et l'entretien de l'installation de radionavigation aérienne aux îles Swan tant qu'elle fera partie du Plan de navigation aérienne régionale des Antilles de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article IV. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère au Gouvernement du Honduras à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, tous terrains, bâtiments, matériel et autres biens meubles et immeubles qu'il possède aux îles Swan, sauf dispositions contraires, prévues à l'article II du présent Traité.

Article V. 1. Le présent Traité est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Washington dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1972 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Washington, conformément à l'article V.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Traité dans la ville de San Pedro Sula, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 22 novembre 1971.

Pour le Gouvernement
des États Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Honduras,

[Signé]

HEWSON A. RYAN

Le Conseiller du Président
des États-Unis d'Amérique,

[Signé]

ROBERT H. FINCH

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :

Le Ministre des relations
extérieures,

[Signé]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO

Le Président
de la République du Honduras,

[Signé]

RAMÓN ERNESTO CRUZ

ÉCHANGES DE NOTES

I a

Tegucigalpa, le 22 novembre 1971

N° 190

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité sur les îles Swan conclu ce jour entre les États-Unis d'Amérique et la République du Honduras.

Les dispositions dudit Traité sur les îles Swan s'entendent sans préjudice de la position juridique du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la largeur de la mer territoriale reconnue en droit international ainsi que de la juridiction de ce Gouvernement sur les zones de pêches et le plateau continental.

Veuillez agréer, etc.

HEWSON A. RYAN

Son Excellence Monsieur Andrés Alvarado Puerto
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa, D.C.

II a

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., le 22 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative au Traité sur les îles Swan signé ce jour.

Je précise à Votre Excellence que les dispositions dudit Traité sur les îles Swan s'entendent sans préjudice de la position juridique du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la largeur de la mer territoriale reconnue en droit

international ainsi que de la juridiction de ce Gouvernement sur les zones de pêches et le plateau continental.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
du Honduras :

[Signé]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO

Son Excellence Monsieur Hewson A. Ryan
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

I b

AIDE-MÉMOIRE

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer aux négociations qui se déroulent actuellement entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Honduras au sujet des îles Swan.

Le Gouvernement du Honduras n'ignore pas qu'il y a aux îles Swan un petit nombre de ressortissants de pays tiers, dont un certain nombre de ressortissants des îles Caïmanes (britanniques) qui y sont établis depuis longtemps et y possèdent des biens. Le Gouvernement des Etats-Unis présume que, maintenant que la souveraineté du Honduras sur les îles Swan a été reconnue en vertu du Traité que les deux Gouvernements ont récemment négocié, le Gouvernement du Honduras protégera les droits de résidence et de propriété des ressortissants en question.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique serait reconnaissante au Gouvernement du Honduras de bien vouloir lui confirmer que c'est bien ainsi qu'il entend également la situation.

Tegucigalpa, D.C., le 10 novembre 1971.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II b

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

AIDE-MÉMOIRE

Se référant à l'aide-mémoire que lui a adressé l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique le 10 novembre 1971, relatif au petit nombre de ressortissants de pays tiers, dont des ressortissants des îles Caïmanes (britanniques), qui sont établis depuis longtemps aux îles Swan et y possèdent des biens, le Gouvernement du Honduras est heureux de dire qu'il est prêt à protéger les droits de résidence et de propriété de ces ressortissants, conformément à la Constitution et à d'autres lois de la République du Honduras.

Tegucigalpa, D.C., le 18 novembre 1971.

Ministère des relations extérieures du Honduras

No. 12200

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1972. Tegucigalpa, 2 March and 3 May 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1972, de viande destinée à la consommation. Tegucigalpa, 2 mars et 3 mai 1972

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE IMPORTATION INTO THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT, DURING THE CALENDAR YEAR 1972

I

*The American Ambassador to the Honduran Minister
of Economy and Commerce*

Tegucigalpa, Honduras, March 2, 1972

No. 39

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1972 and to the agreements between the United States and other countries, including Honduras, constituting the 1971 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1972 with the governments of all the countries that participated in the 1971 restraint program, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program shall be 1,155 million pounds and the Government of Honduras and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into the United States.

2. The Government of Honduras shall limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating in Honduras and during the calendar year 1972 entered, or withdrawn from warehouse, for consumption in the United States does not exceed 16.7 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4. Such regulation shall not prevent any excess meat of Honduran origin from being deposited in United States warehouses under the system known as "in bond" as long as adequate storage facilities are not available in Honduras.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Honduran origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that:

(a) such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meat from Honduras; and

¹ Came into force on 3 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Honduras pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse for consumption, in the calendar year 1972 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1972 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Honduras, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Honduras in the proportion that 16.7 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1972. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1972 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Honduras and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation, or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Honduras shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1972.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Honduras, this note together with your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HEWSON A. RYAN

His Excellency Lic. Rubén Mondragón
Minister of Economy and Commerce
Tegucigalpa, D.C.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE ECONOMÍA
REPÚBLICA DE HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., 3 de mayo de 1972

Nº SE/76

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a su nota relacionada con la importación a los Estados Unidos de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (rubro 106.10 del Arancel de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada

de ganado ovino, caprino, salvo corderos (rubro 106.20 del Arancel de los Estados Unidos) durante el año civil de 1972 y cuyo texto en idioma español es el siguiente:

«Excelencia: Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (rubro 106.10 del Cuadro de Tarifas de los EE.UU.) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, salvo corderos (rubro 106.20 del Cuadro de Tarifas de los EE.UU.) durante el año civil de 1972, y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países, incluyendo Honduras, que constituyen el programa de restricciones para 1971 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos.

«Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1972 con los gobiernos de todos los países que participaron en el programa de restricciones para 1971, tengo el honor de proponer el siguiente acuerdo entre nuestros dos gobiernos:

«1. Con base en lo anterior, y conforme a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1972, por parte de países que participen en el programa de restricciones será de 1,155 millones de libras y el Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

«2. El Gobierno de Honduras limitará las exportaciones de las carnes antes señaladas con el fin de que la cantidad de dichas carnes cuyo origen es Honduras y que durante el año de 1972 hayan tenido entrada o salida de almacén para el consumo en los Estados Unidos no exceda de 16.7 millones de libras, o la cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud del párrafo 4. «Esta disposición no impedirá que el exceso de carne de origen hondureño se deposite en almacenes de los Estados Unidos bajo la forma «*in bond*» mientras en Honduras no se tengan las facilidades del almacenamiento adecuado.

«3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes cuyo origen es Honduras, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobiernen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, siempre que:

- (A) Tales reglamentos no se empleen para gobernar las fechas o momento de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Honduras; y
- (B) Tales reglamentos se promulguen solamente después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Honduras conforme al párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1972, excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2, en la medida en que pueda ser aumentada en virtud del párrafo 4.

«4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1972 de países que participen en el programa de restricciones, o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones, o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones seguidamente, si no se ha calculado un déficit para

Honduras, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Honduras en la proporción que 16.7 millones de libras tienen con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1972. La adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1972.

«5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes por separado, acerca de carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el párrafo 2.

«6. El Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad total permitida conforme el programa de restricciones y la adjudicación del déficit.

«7. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Honduras no incluirá el período entre el primero de octubre de 1968 y el 31 de diciembre de 1972.

«Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Honduras, la presente nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo antedicho, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

«Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración (f) HEWSON A. RYAN, Embajador. Su Excelencia Lic. Rubén Mondragón, Ministro de Economía y Comercio, Tegucigalpa, D.C.»

En contestación a la nota en referencia, me complace expresarle que el Gobierno de Honduras está de acuerdo con lo propuesto por el Gobierno de los Estados Unidos de América, pero que dicho acuerdo de ninguna manera significa que Honduras acepta como cuota básica de participación en el mercado norteamericano de carne de ganado vacuno, la contenida en el mismo.

Reiteradamente hemos manifestado que ésta es insuficiente, y que no se ha dado a nuestro país un trato adecuado, puesto que, en ningún momento se ha considerado su capacidad real productora de carne exportable; lo cual, ha quedado plenamente demostrado al pasar de 14.0 millones de libras en 1968 a 30.7 millones en 1971. Para el presente año se estima que la exportación total de carne de Honduras será de 40.0 millones de libras, y que con la cuota asignada no se cubre ni el 50% de la capacidad exportable del país.

El aumento de exportación de carne para el presente año se debe a mayores inversiones realizadas por la mayoría de las empacadoras de carne que han ampliado sus instalaciones con equipo moderno de refrigeración, cortadoras eléctricas, básculas, etc. Además en el Sur de la República se está terminando de construir una nueva empacadora de carne a la cual ya se le asignó cuota para el presente año.

Consideramos que la asignación de cuota de carne por parte de los Estados Unidos hacia Honduras en el presente año, no se ha tomado en cuenta la

capacidad real de producción de carne exportable, tal como lo demuestran las cifras mencionadas anteriormente.

Asimismo, nuestro Gobierno cree conveniente informar al Gobierno de los Estados Unidos, que considera que el sistema de asignación de déficit, y el período histórico de exportación escogido para aplicar eventualmente el sistema de cuotas, afectan negativamente la posición ya desfavorable de nuestro país, en cuanto al monto de la cuota básica; pues no toman en cuenta las exportaciones recientes efectuadas durante 1971.

De usted con toda consideración y respeto.

[Signed—Signé]
EFRAÍN RECONCO MURILLO
Ministro de Economía por la Ley

Excelentísimo Señor Hewson A. Ryan
Embajador de los Estados Unidos
Su Despacho

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF ECONOMY
REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., May 3, 1972

No. SE/76

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your note relating to the importation into the United States of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1972, the Spanish text of which is as follows:

[See note I]

In reply to the note in reference I am happy to inform you that the proposal of the Government of the United States of America is acceptable to the Government of Honduras, but the aforesaid agreement in no way signifies that Honduras accepts the quota contained therein as a basic quota of participation in the United States market of cattle meat.

We have repeatedly stated that the quota is insufficient and that our country has not received an adequate arrangement inasmuch as its real productive capacity of exportable meat has at no time been considered; this is fully demonstrated by an increase from 14 million pounds in 1968 to 30.7 million pounds in 1971. It is estimated that total meat exports from Honduras this year will be 40 million pounds and that the assigned quota does not cover even 50 percent of the country's export capacity.

The increase in the export of meat this year is due to greater investments by the majority of the meat packers who have expanded their facilities with modern refrigeration equipment, electric cutting tools, scales, etc. Further, a new meat packing plant is being completed in the southern part of the Republic which has already been assigned a quota for this year.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unies d'Amérique.

We consider that, in assigning a meat quota to Honduras this year, the United States has not taken into account Honduras' real capacity to produce exportable meat as shown by the figures cited above.

At the same time our Government thinks it proper to inform the United States Government that it considers the system of allocating shortfalls and the export period chosen for possibly applying the quota system have a negative effect on the already unfavorable position of our country with respect to the amount of the basic quota since they do not take into account the exports made during 1971.

I remain, with all consideration and respect,

[*Signed*]

EFRAÍN RECONCO MURILLO
Minister of Economy

His Excellency Hewson A. Ryan
Ambassador of the United States
Tegucigalpa

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À
L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS, DURANT L'ANNÉE
CIVILE 1972, DE VIANDE DESTINÉE À LA CONSOMMATION

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie
et du commerce du Honduras*

Tegucigalpa (Honduras), le 2 mars 1972

N° 39

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *tariff schedules* [tarifs douaniers] des Etats-Unis) et de viande de chèvre et de mouton fraîche, réfrigérée ou congelée, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis) durant l'année civile 1972, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, dont le Honduras, qui constituent le programme de limitations pour 1971 en ce qui concerne l'expédition desdites viandes aux Etats-Unis.

Etant entendu que des accords analogues seront également conclus pour l'année civile 1972 avec les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1971, je propose l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1972 en provenance de pays participant au programme de limitations sera de 1 155 millions de livres, et le Gouvernement hondurien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'un, l'exportation et l'autre, l'importation de ces viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement hondurien limitera les exportations des viandes susmentionnées de façon que la quantité de ces viandes d'origine hondurienne qui sera importée ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1972 pour être consommée aux Etats-Unis ne dépasse pas 16 700 000 livres ou un chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués conformément au paragraphe 4. Néanmoins les excédents éventuels de viande d'origine hondurienne pourront séjourner en entrepôts de douane aux Etats-Unis tant qu'il n'y aura pas au Honduras d'installations d'entreposage convenables.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine hondurienne, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entrée aux Etats-Unis, notamment à leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux Etats-Unis, étant entendu que :

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- a) Ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles ces viandes en provenance du Honduras entreront aux Etats-Unis, notamment celle à laquelle elles seront retirées des entrepôts pour être consommées ;
- b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement hondurien conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes, qui sera vraisemblablement présentée à la frontière des Etats-Unis, y compris celle qui sera retirée des entrepôts pour être consommée au cours de l'année civile 1972, excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis d'Amérique pendant l'année civile 1972 en provenance des pays qui participent au programme de limitations ou décider de la répartition de la quantité à importer pour combler tout déficit prévu dans une part constitutive de la quantité fixée aux termes du programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Honduras, la quantité correspondant à la majoration, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Honduras constitue la même proportion que celle que représentent 16 700 000 livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations, et dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1972. Cette répartition ne s'appliquera pas dans le cas d'une augmentation de la quantité estimative des importations en provenance de pays qui ne participent pas au programme de limitations pour 1972.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation en vertu des normes d'inspection des Etats-Unis d'Amérique et les dites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement hondurien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale qui pourra être importée dans le cadre du programme de limitations et la répartition de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer la part à importer du Honduras ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1972.

Je propose que si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement hondurien, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

HEWSON A. RYAN

Son Excellence Monsieur Rubén Mondragón
Ministre de l'économie et du commerce
Tegucigalpa D.C.

II

SECRETARIAT À L'ÉCONOMIE
RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., le 3 mai 1972

N° SE/76

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note relative à l'importation aux Etats-Unis de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des

tariff schedules des Etats-Unis) et de viande de chèvre et de mouton fraîche, réfrigérée ou congelée, à l'exception de l'agneau (rubrique 106.20 des *tariff schedules* des Etats-Unis) durant l'année civile 1972, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse à la note ci-dessus, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement hondurien accepte les propositions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, mais que l'Accord ci-dessus ne signifie nullement que le Honduras accepte le chiffre indiqué dans l'Accord comme représentant le contingent de base de ses exportations de viande de bœuf sur le marché des Etats-Unis.

Le Gouvernement hondurien a à maintes reprises fait observer que ce contingent est insuffisant et que le Honduras n'a pas reçu un traitement convenable, étant donné qu'à aucun moment il n'a été tenu compte de la capacité réelle qu'a le Honduras de produire de la viande exportable, ce qui a été amplement démontré lorsque les exportations sont passées de 14 millions de livres en 1968 à 30,7 millions en 1971. Pour l'année en cours, on estime que la quantité totale de viande du Honduras qui sera exportée atteindra 40 millions de livres et que le contingent attribué au Honduras ne représentera même pas la moitié de la capacité d'exportation du pays.

L'augmentation des exportations de viande pour l'année en cours est due aux investissements plus importants effectués par la plupart des usines de conditionnement de viande dont les installations ont été équipées de matériel moderne de réfrigération, trancheuses électriques, bascules, etc. De plus, dans le sud de la République, la construction d'une nouvelle usine de conditionnement de viande, qui s'est déjà vu attribuer un contingent pour l'année en cours, est en voie d'achèvement.

Le Gouvernement hondurien considère que lorsque les Etats-Unis d'Amérique ont attribué un contingent de viande au Honduras pour l'année en cours, ils n'ont pas tenu compte de la capacité réelle qu'a le Honduras de produire de la viande exportable, capacité prouvée par les chiffres mentionnés ci-dessus.

Le Gouvernement hondurien croit par ailleurs devoir informer le Gouvernement des Etats-Unis qu'il considère que le système d'attribution des quantités à importer pour combler d'éventuels déficits et la période de référence choisie pour l'application du système de contingentement portent préjudice à la position déjà défavorable du Honduras en ce qui concerne le contingent de base, étant donné qu'ils ne tiennent pas compte des exportations réelles de 1971.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'économie,
[*Signé*]
EFRAÍN RECONCO MURILLO

Son Excellence Monsieur Hewson A. Ryan
Ambassadeur des Etats-Unis
Tegucigalpa

No. 12201

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement to establish a
rawinsonde observation station in Honduras.
Tegucigalpa, 1 June 1972**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord en vue de
l'établissement d'une station d'observation de radio-
sondage/radiovent au Honduras. Tegucigalpa, 1^{er} juin
1972.**

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
HONDURAS TO ESTABLISH A RAWINSONDE OBSERVATION
STATION IN HONDURAS

I

*The American Ambassador to the Honduran Minister
of Foreign Relations*

Tegucigalpa, D.C., June 1, 1972

No. 70

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that my Government has noted with interest and appreciation the steps which have been taken by the Government of Honduras, in agreement with the Governments of Costa Rica, El Salvador, Guatemala and Nicaragua, as part of their continuing program for the expansion and development of meteorological services in Central America, to establish a rawinsonde observation station in Honduras.

In addition to its value to the States most directly affected, this extension of the meteorological network in Central America represents a noteworthy contribution to that further development of the global upper air observational network which is a major objective of the World Weather Watch Program currently being implemented by the World Meteorological Organization.

As part of this program, the Government of the United States of America is responsible for the operation, near Washington, D.C., of one of the three World Meteorological Centers provided in the program, to collect global data and disseminate resultant processed products for the use of all countries, and also for the operation of a Regional Meteorological Center at Miami, with hurricane and aviation forecasting functions of a regional character.

In these circumstances my Government has a special interest in all network improvements in the Western Hemisphere, and is desirous of assisting insofar as practicable, through appropriate bilateral agreements for meteorological cooperation, in the establishment of arrangements which will tend to ensure uninterrupted operation of new facilities and global or hemispherical standardization and coordination in such operation.

The Government of the United States has already made available certain rawinsonde ground equipment for use in this rawinsonde project. If the Government of Honduras agrees that some measure of further technical support from my Government would be helpful in achieving the establishment and successful operation of the Choluteca rawinsonde station, I have the honor to propose an agreement between our two Governments, for a program of cooperation, in the following terms:

¹ Came into force on 1 June 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1972, in accordance with their provisions.

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be the facilitation, through cooperation between the designated cooperating agencies of the Government of the United States of America and the Government of Honduras, of the operation and maintenance of a rawinsonde observation station at Choluteca, Honduras, and the international dissemination of reports of the observations from that station.

2. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the National Oceanic and Atmospheric Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of Honduras, the National Meteorological Service of Honduras, hereinafter referred to as the Honduran Cooperating Agency.

3. *Title to Property.* (a) Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this agreement shall be vested in the Honduran Cooperating Agency, except when the Government of Honduras shall have determined that such title shall be vested, or remain vested, in another Honduran agency.

(b) Title to any item of equipment or other item of personal property supplied by the Government of the United States for use at the Choluteca rawinsonde station prior to April 1, 1972, and located in Honduras on that date shall be deemed to have been transferred to the Honduran Cooperating Agency with effect from that date.

(c) Title to any item of equipment or other item of personal property supplied by the United States Cooperating Agency on or after April 1, 1972, for use in the program, shall be deemed to have been transferred to the Honduran Cooperating Agency as from the time of delivery of the item to the latter agency in Tegucigalpa.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Honduran Cooperating Agency shall be paid by the Government of Honduras.

5. *Customs Duties and other Taxes on Materials, Equipment, Supplies and Goods.* All materials, equipment, supplies and goods furnished by the United States Cooperating Agency and imported into Honduras for use in the program shall be admitted free of taxes, customs and import duties and other similar charges.

6. *Taxation.* (a) No person ordinarily resident in the United States of America shall be required to pay in Honduras any tax in the nature of a license in respect of any service or work done for the Government of the United States in connection with the program, or under any contract made with the Government of the United States in connection with that program.

(b) Any employee of the Government of the United States temporarily in Honduras in connection with the program shall be exempt from the payment in Honduras of any taxes or other charges which would otherwise be imposed upon him by virtue of his temporary residence in Honduras.

7. *Liability.* Each Cooperating Agency shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the program directly engaged in or performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall attach to either Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities, or other property used in the program.

8. *Protection of Radio Frequencies.* The radio operating frequencies in the bands 401-406 MHz and 1660-1700 MHz shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations¹ annexed to the International Telecommunication Convention.²

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

² United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961), Cmd. 1484.*

9. *Appropriation of Funds.* To the extent that the execution of any provisions of this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States of America, such execution shall be subject to the availability of such funds.

10. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under the agreement, shall be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by further agreement between them.

11. *Term.* This agreement shall be deemed to enter into force with retroactive effect as from April 1, 1972, and shall remain in force until August 31, 1973.

If the foregoing meets with the approval of the Government of Honduras, I have the further honor to propose that my note and Your Excellency's reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments concerning this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HEWSON A. RYAN

His Excellency Andrés Alvarado Puerto
Minister of Foreign Relations
Tegucigalpa, D. C.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Sección diplomática

Oficio No. 1123-SD.

Tegucigalpa, D.C., 10. de Junio de 1972

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para dar contestación a la atenta nota No. 70 fechada el 10 del presente mes, mediante la cual se hace referencia al programa para la aplicación y desarrollo de los Servicios Meteorológicos de Centroamérica y que tendrá como resultado el establecimiento en nuestro país de una estación de Observación radioviesonda bajo los términos siguientes:

1. *Propósito:* El propósito del programa será el de facilitar, mediante la cooperación entre las dependencias designadas de cooperación del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de Honduras, el funcionamiento y mantenimiento de una estación de observación de radioviesonda en Choluteca, Honduras, y la divulgación internacional de informes sobre las observaciones realizadas por dicha estación.

2. *Dependencias de Cooperación.* Las dependencias de cooperación serán: 1) Por el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica, dependiente del Departamento del Comercio, que de aquí en adelante se denominará Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos y;

2) por el Gobierno de Honduras, el Servicio Meteorológico Nacional de Honduras, que de aquí en adelante se denominará Dependencia de Cooperación Hondureña.

3. *Títulos de Propiedad.* a) La Propiedad de todo bien inmueble, incluyendo sus mejoras, aportado, adquirido o construido con el propósito de llevar a cabo el programa a que se refiere este acuerdo, corresponderá a la Dependencia de Cooperación Hondureña excepto cuando el Gobierno de Honduras determine que el título de propiedad corresponderá o seguirá correspondiendo a otra dependencia hondureña.

b) El título de propiedad de cualquier parte del equipo o de cualquier artículo de propiedad mueble suministrado por el Gobierno de los Estados Unidos para su uso en la estación de la radiovientosonda de Choluteca con anterioridad al primero de abril de 1972, y situado en Honduras en dicha fecha, se considerará como que se ha transferido a la Dependencia de Cooperación Hondureña con vigencia a partir de esa fecha.

c) El título de propiedad de cualquier parte del equipo o de cualquier artículo de propiedad mueble suministrado por la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos en o después del primero de abril de 1972, para su uso en este programa, se considerará como que se ha transferido a la Dependencia de Cooperación Hondureña en la fecha de entrega del artículo a esta última dependencia en Tegucigalpa.

4. *Gastos.* Todos los gastos que se deriven de las obligaciones asumidas por la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos y todos los gastos que se deriven de las obligaciones asumidas por la Dependencia de Cooperación Hondureña serán pagados por el Gobierno de Honduras.

5. *Aduanas, Aranceles y Otros Impuestos sobre Materiales, Equipos, Abastecimientos y Bienes.* Todos los materiales, equipos, abastecimientos y bienes suministrados por la Dependencia de Cooperación de los Estados Unidos y llevados a Honduras para su uso en el programa, serán admitidos libres de impuestos, derechos aduanales, derechos de importación y otros gravámenes similares.

6. *Tributación.* a) Ninguna persona que resida ordinariamente en los Estados Unidos de América estará obligada a pagar en Honduras cualesquiera impuestos, en conceptos de licencia, respecto de cualquier servicio o trabajo realizado para el Gobierno de los Estados Unidos en relación con el programa, o al amparo de cualquier contrato hecho con el Gobierno de los Estados Unidos en relación con dicho programa.

b) Todo empleado del Gobierno de los Estados Unidos temporariamente en Honduras en relación con el programa, estará exento del pago en Honduras de cualesquiera impuestos u otros gravámenes que de otro modo se le impondrían en virtud de su residencia temporaria en Honduras.

7. *Responsabilidad.* Cada Dependencia de Cooperación será responsable de las reclamaciones por daños a la propiedad o a las personas únicamente respecto de las actividades que, de conformidad con el programa, sean realizadas o cumplidas directamente por esa Dependencia de Cooperación o por sus empleados. No se atribuirá responsabilidad alguna a cualquiera de las Dependencias de Cooperación por el solo hecho de tener el título de propiedad del equipo, las instalaciones o cualquier otro bien usado en el programa.

8. *Protección de Frecuencias de Radio.* Las frecuencias de operación de radio en las bandas de 401-406 MHZ y de 1660-1700 MHZ, con el fin de asegurar su uso libre de interferencias en las operaciones de radiovientosonda, estarán protegidas de acuerdo con las disposiciones previstas por el Reglamento de Radiocomunicaciones anexo a la Convención Internacional de Telecomunicaciones.

9. *Asignación de Fondos.* En la medida en que la ejecución de cualquiera de las disposiciones de este acuerdo dependa de la asignación de fondos por parte del Congreso de los Estados Unidos de América, tal ejecución estará supeditada a la disponibilidad de tales fondos.

10. *Memorándum de Entendimiento.* Un Memorándum de entendimiento, en el que se especificarán mayores detalles del programa de cooperación que se llevará a cabo de

conformidad con el acuerdo, será concertado por las dos Dependencias de Cooperación y podrá ser enmendado en cualquier momento según lo convengan las mencionadas dependencias.

11. *Vigencia.* Se considerará que este acuerdo entrará en vigor con efecto retroactivo al primero de abril de 1972, y permanecerá en vigencia hasta el 31 de agosto de 1973.

En respuesta a la referida Nota, me complace expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Honduras está de acuerdo con los puntos procedentes propuestos por el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América y de consiguiente los acepta, constituyendo de esta forma la Nota de Vuestra Excelencia y ésta de contestación un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Honduran Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Diplomatic Section

Official Communication No. 1123-SD

Tegucigalpa, D.C., June 1, 1972

Mr. Ambassador:

I have the honor to reply to your note No. 70 of this date, in which you refer to the program for the expansion and development of meteorological services in Central America, whose purpose will be to establish a rawinsonde observation station in Honduras on the following terms:

[See note I]

In reply to the above-mentioned note, I am pleased to inform you that the Government of Honduras is in agreement with the preceding terms proposed by the United States Government and consequently accepts them, whereby your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO
Minister of Foreign Relations

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS EN VUE DE
L'ÉTABLISSEMENT D'UNE STATION D'OBSERVATION DE
RADIOSONDAGE/RADIOVENT AU HONDURAS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Honduras*

Tegucigalpa, D. C. le 1^{er} juin 1972

N° 70

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement a noté avec intérêt et satisfaction les mesures qui ont été prises par le Gouvernement hondurien, en accord avec les Gouvernements du Costa-Rica, d'El Salvador, du Guatemala et du Nicaragua, dans le cadre de leur programme continu d'expansion et de développement des services météorologiques en Amérique centrale, en vue d'établir une station d'observation de radiosondage/radiovent au Honduras.

En plus de son utilité pour les Etats les plus directement intéressés, cette extension du réseau météorologique en Amérique centrale contribue notablement au développement du réseau mondial d'observation de la haute atmosphère, qui est l'un des principaux objectifs du programme de la Veille météorologique mondiale actuellement exécuté par l'Organisation météorologique mondiale.

Au titre de ce programme, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est chargé d'exploiter près de Washington D.C. l'un des trois centres météorologiques mondiaux créés en vertu dudit programme pour rassembler des données à l'échelle du globe et les diffuser une fois traitées à l'intention de tous les pays, ainsi que d'exploiter, à Miami, un centre météorologique régional établissant au niveau régional des prévisions météorologiques pour l'aviation et des prévisions concernant les ouragans.

Dans ces conditions, mon Gouvernement s'intéresse particulièrement à toutes les améliorations qui sont apportées au réseau de l'hémisphère occidental, et il souhaite contribuer dans la mesure du possible, grâce à des accords bilatéraux de coopération météorologique, à la création d'un mécanisme destiné à assurer le fonctionnement continu de nouvelles installations ainsi que la normalisation et la coordination, à l'échelle mondiale ou au niveau de l'hémisphère, des activités entreprises à cette fin.

Le Gouvernement des Etats-Unis a déjà fourni certains éléments de matériel au sol devant être utilisés pour ce projet d'observation de radiosondage/radiovent. Si le Gouvernement hondurien estime qu'un certain appui technique supplémentaire de la part de mon Gouvernement faciliterait

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} avril 1972, conformément à leurs dispositions.

l'établissement et la bonne exploitation de la station d'observation de radiosondage/radiovent à Choluteca, je propose la conclusion entre nos deux Gouvernements, aux fins d'un programme de coopération, d'un accord ainsi conçu :

1. *Objectif.* L'objectif du programme sera de faciliter l'exploitation et l'entretien d'une station d'observation de radiosondage/radiovent à Choluteca, au Honduras, ainsi que la diffusion internationale des observations qui y seront effectuées, grâce à une collaboration entre les organismes coopérateurs désignés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Honduras.

2. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront : 1) pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Administration nationale pour les questions océaniques et atmosphériques, Département du commerce, ci-après dénommée « l'organisme coopérateur des Etats-Unis » ; et 2) pour le Gouvernement hondurien, le Service météorologique national du Honduras, ci-après dénommé « l'organisme coopérateur hondurien ».

3. *Droits de propriété.* a) L'organisme coopérateur hondurien aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis, ou construits aux fins du programme visé par la présent Accord sauf si le Gouvernement hondurien décide qu'un autre organisme hondurien acquerra ou conservera la propriété desdits biens.

b) Le titre de propriété de tout bien d'équipement ou de tout autre bien meuble fourni par le Gouvernement des Etats-Unis avant le 1^{er} avril 1972 pour être utilisé à la station d'observation de radiosondage/radiovent de Choluteca et se trouvant au Honduras à cette date, sera considéré comme ayant été transféré à l'organisme coopérateur hondurien avec effet à partir de cette date ;

c) Le titre de propriété de tout bien d'équipement ou de tout autre bien meuble fourni par l'organisme coopérateur des Etats-Unis le 1^{er} avril 1972 ou ultérieurement pour être utilisé dans le cadre du programme sera considéré comme ayant été transféré à l'organisme coopérateur hondurien à partir de la date de livraison dudit bien à cet organisme à Tegucigalpa.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérateur des Etats-Unis seront acquittées par le Gouvernement des Etats-Unis, et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérateur hondurien seront acquittées par le Gouvernement hondurien.

5. *Droits de douane et autres taxes sur le matériel, l'équipement, les fournitures et les marchandises.* Tout le matériel, l'équipement, les fournitures et les marchandises fournis par l'organisme coopérateur des Etats-Unis et importés au Honduras pour être utilisés aux fins du programme de coopération seront admis franc d'impôts, de droits de douane, de droits d'entrée et autres taxes.

6. *Impôts.* a) Aucune personne résidant habituellement aux Etats-Unis d'Amérique ne sera tenue de payer de taxe au Honduras sous forme de permis au titre d'un service ou travail fourni pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins du programme ou aux termes d'un contrat passé avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre du programme.

b) Tout employé des Etats-Unis d'Amérique qui est temporairement en poste au Honduras au titre du programme sera exempté du paiement de tous impôts ou autres taxes qui lui seraient imposables en raison de sa résidence temporaire au Honduras.

7. *Responsabilité.* Chaque organisme coopérateur ne pourra être poursuivi que pour les seuls dommages matériels ou blessures personnelles résultant d'activités auxquelles ledit organisme ou ses employés se livrent ou participent directement au titre du programme. Il ne sera tenu à aucune responsabilité fondée uniquement sur la propriété de l'équipement, des installations ou autres biens utilisés pour l'exécution du programme.

8. *Protection des fréquences radio.* Les bandes de fréquences de fonctionnement radio 401-406 MHz et 1660-1700 MHz seront protégées, de manière à ce qu'elles soient exemptes de brouillage pour les observations de radiosondage/radiovent, conformément aux dispositions du Règlement des radio-communications¹ annexé à la Convention internationale des télécommunications².

9. *Ouverture de crédits.* Dans la mesure où l'exécution des dispositions du présent Accord dépendra de fonds alloués à cette fin par le Congrès des Etats-Unis d'Amérique, elle sera subordonnée au vote des crédits nécessaires.

10. *Mémorandum d'application.* Un mémorandum d'application, exposant plus en détail le programme de coopération à exécuter en vertu du présent Accord, sera négocié par les deux organismes coopérateurs. Il pourra être modifié à tout moment par un nouvel accord entre ces deux organismes.

11. *Durée.* Le présent Accord est réputé entrer en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1972 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 août 1973.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement hondurien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

HEWSON A. RYAN

Son Excellence Monsieur Andrés Alvarado Puerto
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa, D. C.

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Section diplomatique

Communication officielle n° 1123-SD

Tegucigalpa, D. C. le 1^{er} juin 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre note n° 70, en date de ce jour, dans laquelle vous vous référez au programme d'expansion et de développement des services météorologiques en Amérique centrale dont le but est d'établir une station d'observation de radiosondage/radiovent au Honduras, dans les conditions suivantes :

[Voir note I]

En réponse à la note susmentionnée, j'ai le plaisir de vous informer que les conditions proposées par le Gouvernement des Etats-Unis rencontrent l'agrément du Gouvernement du Honduras qui, par conséquent, les accepte. Votre note ainsi que la présente réponse constituent donc un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

² Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 74 (1961), Cmnd. 1484.

No. 12202

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement regarding deposits for military assistance under the Foreign Assistance Act of 1971. Tegucigalpa, 4 April and 26 June 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger. Tegucigalpa, 4 avril et 26 juin 1972

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS REGARDING DEPOSITS FOR MILITARY ASSISTANCE UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

No. 43

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Honduras and has the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in lempiras of ten percent of the value of grant military assistance and of excess defense articles provided by the United States to the Government of Honduras.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Honduras will deposit in an account to be specified by the United States Government at a rate of exchange which is not less favorable to the United States Government than the best legal rate at which U.S. dollars are sold by authorized dealers in the country of Honduras for lempiras on the date the deposits are made, the following amounts in lempiras:

- (A) In the case of any excess defense article given to the Government of Honduras, an amount equal to ten percent of the fair value of that article, as determined by the United States Government, and
- (B) In the case of a grant of military assistance to the Government of Honduras, an amount equal to ten percent of each grant.

The Government of Honduras will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof. Deposits to the account of the United States Government will be due and payable upon request by the United States Government, which request shall be made, if at all, within one year following the aforesaid notification of deliveries.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in lempiras, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Honduras shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

¹ Came into force on 26 June 1972 by the exchange of the said notes, with effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Tegucigalpa, D. C., April 4, 1972.

Embassy of the United States of America

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Organismos Internacionales

Oficio No. 1202

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a su Nota No. 43 de fecha 4 de 1972, en la que se refiere al cargo del diez por ciento (10%) que el Congreso de los Estados Unidos de América, ha impuesto a los suministros servicios y asistencia técnica que ese país había suministrado al nuestro sin recargo alguno en los programas de ayuda mútua.

Dicho recargo viene a constituir para nosotros un verdadero problema, pero aún así aceptamos dichas condiciones del cargo del diez por ciento a suministros, servicios y asistencia técnica.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras reitera a esa Honorable Embajada las muestras de su más alta y distinguida consideración.

Tegucigalpa, D.C., 26 de junio de 1972.

A la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

International Organizations

Official communication No. 1202

The Ministry of Foreign Relations of Honduras presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to Embassy note no. 43 of [April] 4, 1972 concerning the ten percent charge which

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.
² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

the Congress of the United States of America has placed on supplies, services and technical assistance which the United States had been rendering to our country without any charge under the mutual aid programs.

This new charge will constitute a genuine problem for us, but we nevertheless accept the conditions of the ten percent charge for supplies, services, and technical assistance.

The Ministry of Foreign Relations of Honduras renews to the Embassy the expression of its highest and most distinguished consideration.

Tegucigalpa, D.C., June 26, 1972.

Embassy of the United States of America.

Tegucigalpa

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À
L'ÉTRANGER

I

N° 43

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Honduras et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* des Etats-Unis de 1971 (loi des Etats-Unis de 1971 sur l'aide à l'étranger), qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement hondurien doivent être payées au Gouvernement des Etats-Unis en lempiras.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement hondurien dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis, sur la base d'un taux de change qui ne devra pas être moins avantageux pour le Gouvernement des Etats-Unis que le taux légal le plus élevé auquel les dollars des Etats-Unis sont échangés au Honduras contre des lempiras par les agents de change agréés à la date à laquelle les dépôts auront été effectués, les montants en lempiras ci-après :

- A) Dans le cas de tout surplus d'articles destinés à la défense fournis au Gouvernement hondurien, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, telle qu'elle sera déterminée par le Gouvernement des Etats-Unis, et
- B) Dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement hondurien au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions.

Le Gouvernement hondurien sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées, des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdites livraisons et desdits services. Les sommes devant être déposées au compte spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis seront dues et exigibles à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, laquelle demande devra être présentée, s'il y a lieu, dans le délai d'un an suivant la date de la notification susmentionnée.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en lempiras, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1972 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels des Etats-Unis de 1961).

En dernier lieu, il est proposé que la réponse du Ministère indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement hondurien, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et qui s'appliquera aux livraisons d'articles destinés à la défense et à la fourniture de services de défense financés ou convenus et livrés ou fournis à compter de cette même date.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.
Tegucigalpa, D. C., 4 avril 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS Organisations internationales

Communication officielle n° 1202

Le Ministère des affaires étrangères du Honduras présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note d'Ambassade n° 43 du 4 avril 1972 concernant les 10 p. 100 que le Congrès des Etats-Unis d'Amérique a décidé de faire payer sur le matériel, les services et l'assistance technique que les Etats-Unis fournissaient gratuitement à notre pays, en vertu des programmes d'aide mutuelle.

Bien qu'il s'ensuive un véritable problème pour nous, nous acceptons néanmoins les conditions dans lesquelles nous devons payer 10 p. 100 sur le matériel, les services et l'assistance technique.

Le Ministère des affaires étrangères du Honduras renouvelle, etc.
Tegucigalpa, D. C., 26 juin 1972
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Tegucigalpa

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 December 1972

GUYANA

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

28 décembre 1972

GUYANE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 725, 771, 784, 807, 817 and 836.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 725, 771, 784, 807, 817 et 836.

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY BASES. SIGNED AT MANILA ON 14 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE RETURN OF THE UNITED STATES NAVAL STATION, SANGLEY POINT, TO THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. MANILA, 27 AND 31 AUGUST 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 December 1972.

I

*The American Ambassador to the Philippine Secretary
of Foreign Affairs*

No. 544

Manila, August 27, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the note of the Acting Secretary of November 3, 1970 requesting the return of the United States Naval Station, Sangley Point to the Republic of the Philippines, and to the Embassy's note of December 10, 1970* acceding to that request. The Embassy drew the Department's attention at that time to the question of timing and indicated that "formal turnover ceremonies could take place approximately seven to nine months after public announcement. This would allow sufficient time for an orderly phase out of U.S. Navy operations at Sangley and permit preparation of facilities at the U.S. Naval Base at Subic Bay for the relocation of certain units, now operating from Sangley, so that there would be no interruption in our ability to meet our commitments under the Philippine-United States Mutual Defense Treaty."³

I am pleased to inform the Department that the U.S. Navy has completed its phase out of operations at Sangley, and in accord with arrangements made between our two Governments, the United States Naval Station, Sangley Point will be disestablished in ceremonies on August 31.

Therefore, pursuant to the provisions of article I, paragraph 3, of the Agreement between the United States of America and the Republic of the Philippines concerning Military Bases, signed at Manila on March 14, 1947,⁴ I have the honor to inform your Excellency that my Government has authorized me to relinquish its rights to the use of the United States Naval Station, Sangley Point and to its deletion from annex A of said Agreement. It is understood that the Government of the Republic of the Philippines will hold the United States Government harmless from any and all actions, claims or expenses which may arise as a result of the use or disposition of said properties upon the termination of its present rights of operation and use.

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271, and annex A in volumes 68, 185, 213, 229, 325, 564, 591, 649 and 800.

² Came into force on 1 September 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 177, p. 133.

⁴ *Ibid.*, vol. 43, p. 271.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your Excellency's reply thereto indicating such acceptance shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on September 1, 1971.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

HENRY A. BYROADE
American Ambassador

His Excellency Carlos P. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Manila

II
REPUBLIKA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA¹

Manila, 31 August 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 544 dated 27 August 1971, the substantive portion of which reads as follows:

[See note I]

I wish to inform Your Excellency that the Philippine Government accepts the return of the United States Naval Station at Sangley Point and considers the aforementioned note and this reply as an agreement on the matter to take effect on 1 September 1971.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOSÉ D. INGLES
Acting Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Henry A. Byroade
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Manila

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ FOR THE TRANSFER OF EQUIPMENT AND FACILITIES AT SANGLEY POINT NAVAL STATION TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (WITH ANNEX). MANILA, 13 SEPTEMBER AND 14 OCTOBER 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 December 1972.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Philippine Acting Secretary of Foreign Affairs

No. 545

Manila, September 13, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the notes of His Excellency the Secretary of Foreign Affairs No. CPR-2 dated June 5, 1971 and No. 71-1726 dated June 18, 1971 and to the American Ambassador's note No. 367 dated June 30, 1971,* relating to the relinquishment of Sangley Point Naval Station to the Government of the Republic of the Philippines. As Your Excellency is aware, United States and Philippine panels have been meeting since January of this year to discuss the modalities and arrangements for the relinquishment of Sangley and, more recently, the availability of various items of United States military equipment requested in the Secretary's notes.

These panels have now completed their discussions, and I am pleased to inform Your Excellency that the United States Government is agreeable to the transfer to the Philippine Government of the equipment and facilities listed in annex A to this note.

If the foregoing and the attached annex are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and the annex and Your Excellency's reply thereto indicating such acceptance shall constitute an agreement between our two Governments which entered into force on September 1, 1971.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM C. HAMILTON
American Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency José D. Ingles
Acting Secretary of Foreign Affairs
Manila

II

REPUBLIKA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA²

27979

Manila, 14 October 1971

Sir:

With reference to your note No. 545 dated 13 September 1971 concerning the relinquishment of Sangley Point Naval Station, I have the honor to inform you that the

* Not printed.

¹ Came into force on 14 October 1971 by the exchange of the said notes, with effect from 1 September 1971, in accordance with their provisions.

² Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

Philippine Government accepts the transfer of the equipment and facilities listed in annex A of said note.

Accordingly, your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on 1 September 1971.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[Signed]

JOSÉ D. INGLES

Acting Secretary of Foreign Affairs

The Honorable William C. Hamilton
American Chargé d'Affaires, a.i.
Manila

ANNEX A

LIST OF EQUIPMENT AND FACILITIES AS SPECIFIED IN PARAGRAPH TWO OF NOTE NO. 545 DATED SEPTEMBER 13, 1971

List of equipment for which transfer and/or document preparation has not been completed as of 1 September 1971

- TED-9 UHF Transmitter—2 each
- AN/URT-7D VHF Transmitter—3 each
- TED-9 UHF Transmitter—3 each
- AN/URM-26B Signal Generator—1 each
- AN/URM-120 Test Equipment—1 each
- AS/390 Antenna—2 each
- RV-11 VHF Receiver—2 each
- AN/FRA-11 Control Monitor—1 each
- AN-413C Line Amplifier—4 each
(part of AN/FRA-11)
- AN-1042/FRA-11 Line Amplifier—1 each
- AN/GRN-9C TACAN Transponder—2 each
- AN/GRA-34 TACAN Control Monitor—1 each
- AN/GRA-47 TACAN Antenna—1 each
- C-2234/GRA-34 TACAN Control Unit—2 each
- D-1910 Dehydrator—1 each
- TS-890/URN-3 Test Equipment—2 each
- DS-54/URN-3 Test Equipment—1 each
- SG-121/URN-3 Test Equipment—1 each
- TS-891/URN-3 Test Equipment—1 each
- C 2634/GRN Control Unit—1 each
- AN/GPN-6 Equipment Van Ser 1009—1 each
including AN/GPN-6 Air Surveillance Radar 1 each installed therein. Includes AN/GPN-6 Antenna. Also includes AN/ARC-27 and AN/ARC-1 which are installed in and are a portion of AN/GPN-6.
- AN/URD-4 UHF Direction Finder Set—1 each
- TS-777/URD Test Equipment—1 each
- Test equipment listed as follows:
 - AN/URM-120
 - GE DC Voltmeter
 - TS-125
 - AN/URM-25E

AN/USM-116 A

MX-1258/U

TS-268/U

TS-488/U

AN/PSM-2A

TS-147D

D175136 Test Meter

Amalgamator, Elec 115V, 10 cyl—1 each

Chair, Dental Lab, Rotary—1 each

Suction Apparatus, shelf mounted portable—1 each

Kettle, steam jacket, 20 gal—1 each

Cabinets, storeroom for dry goods—3 each

Tables, aluminum, steam line—2 each

Lockers, metal single—92 each

Bunks, crew—18 each

Mattresses, cotton—49 each

Fire Trucks, crash MB-1, Ser No. 7100513, Ser No. 7100846 —2 each

Cots, folding—15 each

Bunks, steel—350 each

Mattress, cotton—350 each

Iron Work Punches—2 each

Metal Shear—1 each

Metal Band Saw—1 each

1/2 Ton Carry-A11 (USN No. 93-07980)

1/2 Ton Pickup (USN No. 94-72100)—1 each

5 Ton Truck Tractors (USN Nos. 96-20792, 96-22034, 96-23273, 96-23274)—4 each

5 Ton 6×4 Truck Tractors (USN Nos. 96-20534, 96-20557)—2 each

500-Gal Trailer Tank (USN No. 97-17608)—1 each

Mortiser—1 each

Shaper—3 each

Bandsaw—1 each

Planer—1 each

Jointer—1 each

Brake—2 each

Roller—2 each

Shear—1 each

Cutting Machine—1 each

Lathe—5 each

Drill Press—4 each

Slotter—1 each

Grinder—1 each

Threader—1 each

Milling Machine—3 each

Clereman Machine—1 each

Electro-Surgical unit model "CSV"—2 each

Illuminator, Radiographic—1 each

Sphygmomanometer, mercurial—5 each

Mattress, hospital, adult—30 each.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ À MANILLE LE 14 MARS 1947¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA RESTITUTION À LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES DE LA BASE NAVALE AMÉRICAINNE DE SANGLEY POINT. MANILLE, 27 ET 31 AOÛT 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 décembre 1972.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire des affaires étrangères des Philippines

Manille, le 27 août 1971

N° 544

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Secrétaire par intérim, datée du 3 novembre 1970, demandant la restitution de la base navale américaine de Sangley Point à la République des Philippines, ainsi qu'à la note de l'Ambassade des Etats-Unis, en date du 10 décembre 1970 * accédant à cette demande. A cette occasion, l'Ambassade avait appelé l'attention du Département sur la question du calendrier et avait indiqué que « les cérémonies officielles de transfert pourraient avoir lieu approximativement sept à neuf mois après l'annonce officielle du transfert. La Marine des Etats-Unis aurait ainsi le temps de procéder à une réduction progressive et ordonnée de ses opérations à Sangley et de préparer les installations de la base navale américaine de Subic Bay pour le transfert de certaines unités actuellement basées à Sangley, de façon qu'il n'y ait pas d'interruption dans la capacité des Etats-Unis de faire face aux engagements qu'ils ont pris aux termes du Traité de défense mutuelle³ entre les Philippines et les Etats-Unis. »

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la Marine des Etats-Unis a maintenant cessé les opérations qu'elle menait à partir de Sangley et, conformément aux dispositions convenues entre nos deux Gouvernements, la base navale américaine de Sangley Point sera désaffectée lors de cérémonies qui se dérouleront le 31 août.

Par conséquent, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article I de l'Accord entre la République des Philippines et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires, signé à Manille le 14 mars 1947⁴, je tiens à vous informer que mon Gouvernement m'a autorisé à renoncer aux droits qu'il avait sur la base navale américaine de Sangley Point et à supprimer cette base de l'annexe A audit Accord. Il est entendu que le Gouvernement de la République des Philippines tiendra quitte le Gouvernement des Etats-Unis de toutes actions, revendications ou dépenses qui pourraient découler de l'utilisation ou de la cession de cette base après l'expiration des droits d'opération et d'utilisation que possède actuellement le Gouvernement des Etats-Unis.

* Non publiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271, et annexe A des volumes 68, 185, 213, 229, 325, 564, 591, 649 et 800.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 177, p. 133.

⁴ *Ibid.*, vol. 43, p. 271.

Si l'interprétation ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je proposerai que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1971.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[*Signé*]

HENRY A. BYROADE

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Secrétaire aux affaires étrangères
Manille

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Manille, le 31 août 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 544, en date du 27 août 1971, dont la partie essentielle est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement philippin accepte la restitution de la base navale américaine de Sangley Point et considère la note susmentionnée et la présente réponse comme constituant un accord en la matière, prenant effet le 1^{er} septembre 1971.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Secrétaire par intérim aux affaires étrangères,

[*Signé*]

JOSÉ D. INGLES

Son Excellence Monsieur Henry A. Byroade
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Manille

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AU TRANSFERT D'ÉQUIPEMENT ET D'INSTALLATIONS DE LA BASE NAVALE DE SANGLEY POINT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (AVEC ANNEXE). MANILLE, 13 SEPTEMBRE ET 14 OCTOBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 décembre 1972.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Secrétaire par intérim
aux affaires étrangères des Philippines*

Manille, le 13 septembre 1971

N° 545

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux notes du Secrétaire aux affaires étrangères (n° CPR-2 du 5 juin 1971 et n° 71-1726 du 18 juin 1971) ainsi qu'à la note n° 367 de l'Ambassadeur des Etats-Unis datée du 30 juin 1971*, relatives à la restitution de la base navale de Sangley Point au Gouvernement de la République des Philippines. Comme vous le savez, des groupes d'experts américains et philippins se sont réunis depuis le mois de janvier de cette année pour examiner les modalités et les détails de la restitution de la base de Sangley et, plus récemment, les possibilités de transfert de divers articles d'équipement militaire américain visés dans les notes du Secrétaire aux affaires étrangères.

Ces groupes d'experts ayant terminé leurs discussions, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis accepte que le matériel et les installations énumérés à l'annexe A à la présente note soient transférés au Gouvernement philippin.

Si les considérations qui précèdent et l'annexe ci-jointe rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note, son annexe et votre réponse confirmant cet agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord, entré en vigueur le 1^{er} septembre 1971.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, etc.

Le Chargé d'affaires a.i. des Etats-Unis:

[Signé]

WILLIAM C. HAMILTON

Son Excellence Monsieur José D. Ingles
Secrétaire par intérim aux affaires étrangères
Manille

* Non publiées.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1971 par l'échange desdites notes, avec effet à compter du 1^{er} septembre 1971, conformément à leurs dispositions.

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Manille, le 14 octobre 1971

27979

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 545 datée du 13 septembre 1971, relative à la restitution de la base navale de Sangley Point, et de vous informer que le Gouvernement des Philippines accepte le transfert du matériel et des installations énumérés dans l'annexe A à ladite note.

En conséquence, votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en vigueur à compter du 1^{er} septembre 1971.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Le Secrétaire par intérim aux affaires étrangères :

[Signé]

JOSÉ D. INGLES

Son Excellence Monsieur William C. Hamilton
Chargé d'affaires a.i. des Etats-Unis
Manille

ANNEXE A

LISTE DU MATÉRIEL ET DES INSTALLATIONS VISÉS AU DEUXIÈME PARAGRAPHE
DE LA NOTE N° 545 EN DATE DU 13 SEPTEMBRE 1971

Liste du matériel qui n'avait pas encore été transféré ou pour lequel les écritures n'étaient pas prêtes au 1^{er} septembre 1971

Emetteur UHF TED-9 — 2 unités

Emetteur THF AN/URT-7D — 3 unités

Emetteur UHF TED-9 — 3 unités

Générateur de signaux AN/URM-26B — 1 unité

Appareillage de vérification AN/URM-120 — 1 unité

Antenne AS/390 — 2 unités

Récepteur THF RV-11 — 2 unités

Ecran de contrôle AN/FRA-11 — 1 unité

Amplificateur de ligne AN-413C — 4 unités

(fait partie de AN/FRA-11)

Amplificateur de ligne AN-1042/FRA-11 — 1 unité

Répondeur TACAN AN/GRN-9C — 2 unités

Ecran de contrôle TACAN AN/GRA-34 — 1 unité

Antenne TACAN AN/GRA-47 — 1 unité

Dispositif de contrôle TACAN C-2234/GRA-34 — 2 unités

Déshydrateur D-1910 — 1 unité

Appareil de vérification TS-890/URN-3 — 2 unités

Appareil de vérification DS-54/URN-3 — 1 unité

Appareil de vérification SG/121/URN-3 — 1 unité

Appareil de vérification TS/891/URN-3 — 1 unité

Dispositif de contrôle C-2634/GRN — 1 unité

- Fourgon radar ser. 1009 AN/GPN-6 — 1 unité
y compris un radar de surveillance aérienne AN/GPN-6 et une antenne AN/GPN-6. Y compris également AN/ARC-27 et AN/ARC-1, montés à demeure sur le AN/GPN-6.
- Radiogoniomètre UHF AN/URD-4 — 1 unité
Appareil de vérification TS-777/URD — 1 unité
- Appareils de vérification divers, comprenant :
- AN/URM-120
 - un voltmètre GE DC
 - TS-125
 - AN/URM-25E
 - AN/USM-116 A
 - MX-1258/U
 - TS-268/U
 - TS-488/U
 - AN/PSM-2A
 - TS-147D
 - Un compteur vérificateur D175136
- Amalgamateur électrique 115 volts, 10 cycles — 1 unité
Fauteuil dentaire pivotant — 1 unité
Appareil à aspiration portatif monté sur console — 1 unité
- Cuiseur à chemise de vapeur, 20 gallons — 1 unité
- Armoire pour le stockage des vêtements et textiles — 3 unités
Table en aluminium à circuit de vapeur — 2 unités
- Casier en métal à un seul compartiment — 92 unités
Couchette — 18 unités
Matelas en coton — 49 unités
- Voiture de lutte contre l'incendie pour sauvetages, modèle MB-1, numéro de série 7100513, numéro de série 7100846 — 2 unités
- Lit pliant — 15 unités
Couchette en métal — 350 unités
Matelas en coton — 350 unités
- Perforatrice à métaux — 2 unités
Cisaille à métaux — 1 unité
Scie à métaux (scie à ruban) — 1 unité
- Véhicule de transport tous usages, $\frac{1}{2}$ tonne (USN n° 93-07980)
Camionnette ouverte, $\frac{1}{2}$ tonne (USN n° 94-72100) — 1 unité
Tracteur pour semi-remorque, 5 tonnes (USN n° 96-20792, 96-22034, 96-23273, 96-23274) — 4 unités
Tracteur pour semi-remorque, 5 tonnes 6×4 (USN n° 96-20534, 96-20557) — 2 unités
Remorque-réservoir 500 gallons (USN n° 97-17608) — 1 unité
- Mortaiseuse — 1 unité
Aléseuse — 3 unités
Scie à ruban — 1 unité
Raboteuse — 1 unité
Dégauchoiseuse — 1 unité
Plieuse — 2 unités
Cylindre — 2 unités
Cisaille — 1 unité
Machine à découper — 1 unité

Tour—5 unités
Perceuse verticale—4 unités
Rainureuse—1 unité
Rectifieuse—1 unité
Tarandeuse—1 unité
Fraiseuse—3 unités
Machine de Clereman—1 unité
Bloc électro-chirurgical, modèle « CSV »—2 unités
Visionneuse de radiographies—1 unité
Sphygmomanomètre à mercure—5 unités
Matelas pour lit d'hôpital, taille adulte—30 unités.

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 13 AND 21 JUNE 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUS-MENTIONNÉ. BRUXELLES, 13 ET 21 JUIN 1972

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques: anglais et français.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères belge

No. 71

Brussels, June 13, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 38 of March 16, 1972, and to the note dated June 6, 1972,* from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement³ between the United States of America and Belgium to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1972. It was agreed by this exchange of notes that annex B would be amended to cover the period July 1, 1971 to June 30, 1972, and the text changed to reflect the actual administrative expenses foreseen in connection with carrying out the Mutual Defense Assistance Agreement. It is accordingly proposed that the text of annex B be amended to read as follows:

"In implementation of paragraph 1 of article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 8,950,040 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1971-June 30, 1972."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 706, 719, 756 and 796.

² Came into force on 21 June 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 706, 719, 756 et 796.

² Entré en vigueur le 21 juin 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. STRAUZS-HUPE

His Excellency Pierre Harmel
Minister of Foreign Affairs
Brussels

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 71

Bruxelles, le 13 juin 1972

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 38 de l'Ambassade, datée du 16 mars 1972, et à la note du Ministère des affaires étrangères, datée du 6 juin 1972*, concernant une modification à l'annexe B à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle¹ entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique relative au dépôt de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1972, du Programme d'assistance en vue de la défense mutuelle. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1^{er} juillet 1971 au 30 juin 1972 et que le texte serait modifié de manière à y faire figurer les dépenses d'administration effectives prévues au titre de l'exécution de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B.

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse à cette note comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

R. STRAUZS-HUPE

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

*The Belgian Minister of Foreign Affairs
to the American Ambassador*

*Le Ministre des affaires étrangères de
Belgique à l'Ambassadeur des Etats-
Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale de la politique

P 08-98.03/02-4313

Bruxelles 1, le 21.6.1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 13 juin 1972, n° 71, ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1971-72 de l'annexe B de l'Accord pour la défense mutuelle entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique.

* Non publiées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des Etats-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 8.950.040 francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1^{er} juillet 1971 au 30 juin 1972. »

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence en date du 13 juin 1972 et la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]
P. HARMEL

A Son Excellence Monsieur R. Strausz-Hupe
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à Bruxelles

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Political Bureau

P 08-98.03/02-4313

Brussels, June 21, 1972

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 71 of June 13, 1972, concerning the revision for the fiscal year 1971-72 of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between Belgium and the United States of America.

I wish to inform Your Excellency of the approval of the Belgian Government of the following text:

[See note I]

I also agree to consider Your Excellency's note of June 13, 1972, and this reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, which will enter into force from this date.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to you the assurance of my very high consideration.

[Signed]
P. HARMEL

His Excellency Mr. R. Strausz-Hupe
Ambassador of the United States of America
at Brussels

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹. LUXEMBOURG, 15 JUNE AND 25 JULY 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEL QUE MODIFIÉ¹. LUXEMBOURG, 15 JUIN ET 25 JUILLET 1972

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques: anglais et français.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

The American Ambassador to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

No. 26

Luxembourg, 15 June 1972

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 17 of April 12, 1972 and to the Note dated April 28, 1972* from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement³ between the United States of America and Luxembourg to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1972. It was agreed by this exchange of notes that annex B would be amended to cover the period July 1, 1971 to June 30, 1972 and the text changed to reflect the actual administrative expenses foreseen in connection with carrying out the Mutual Defense Assistance Agreement. It is accordingly proposed that the text of annex B be amended to read as follows:

"In implementation of paragraph 1 of article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with the Government of Belgium, will deposit Luxembourg and Belgian francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total 8,950,040 Luxembourg and Belgian francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1971-June 30, 1972."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187; for subsequent actions, see references in cumulative Index Nos. 3 to 5, 7, 8 and 10, as well as annex A in volumes 719, 756 and 800.

² Came into force on 25 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80 p. 187; pour les faits ultérieurs voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 719, 756 et 800.

² Entré en vigueur le 25 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter in force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

KINGDON GOULD, Jr.

His Excellency Gaston Thorn
Minister of Foreign Affairs
Grand Duchy of Luxembourg

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 26

Luxembourg, le 15 juin 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 17 de l'Ambassade, datée du 12 avril 1972 *, et à la note du Ministère des affaires étrangères, datée du 28 avril 1972, concernant une modification à l'annexe B à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle¹ entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg relative au dépôt de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1972, du programme d'assistance en vue de la défense mutuelle. Il a été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période allant du 1^{er} juillet 1971 au 30 juin 1972 et que le texte serait modifié de manière à y faire figurer les dépenses d'administration effectives prévues au titre de l'exécution de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse à cette note comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

KINGDON GOULD, JR.

Son Excellence Monsieur Gaston Thorn
Ministre des affaires étrangères
Grand-Duché de Luxembourg

II

*The Luxembourg Minister of Foreign
Affairs to the American Ambassador*

*Le Ministre des affaires étrangères du
Luxembourg à l'Ambassadeur des États-
Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 31.11.221

Luxembourg, le 25 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 15 juin 1972, n° 26, ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1971-1972 de l'annexe B de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle entre le Luxembourg et les États-Unis d'Amérique.

* Non publiées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe I de l'article V de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des Etats-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, des francs belges et luxembourgeois dont le total ne dépassera pas 8.950.040 francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1^{er} juillet 1971 au 30 juin 1972. »

Je marque également mon accord pour considérer que la lettre de Votre Excellence, en date du 15 juin et la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Etrangères :
GASTON THORN

Son Excellence Monsieur Kingdon Gould Jr.
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
à Luxembourg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 31.11.221

Luxembourg, July 25, 1972

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 26 of June 15, 1972, concerning a revision for the fiscal year 1971-1972 of annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between Luxembourg and the United States of America.

I wish to inform you that the Luxembourg Government agrees to the following text:

[See note I]

I likewise wish to inform you that I agree that your note of June 15 and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to you the assurances of my very high consideration.

The Minister of Foreign Affairs:
GASTON THORN

His Excellency Kingdon Gould, Jr.
Ambassador of the United States of America
Luxembourg

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.
² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES. DONE AT WASHINGTON ON 8 FEBRUARY 1949¹

ADHERENCE to the above-mentioned Convention and

- the Protocol thereto signed at Washington on 25 June 1956;²
- the Protocol thereto done at Washington on 15 July 1963;³
- the Protocol thereto, relating to entry into force of proposals adopted by the Commission, done at Washington on 29 November 1965;⁴
- the Protocol thereto, relating to measures of control, signed at Washington on 29 November 1965.⁵

Notification given to the Government of the United States of America on:

21 August 1972

BULGARIA

ACCEPTANCE of the Declaration of Understanding regarding the above-mentioned Convention, signed at Washington on 24 April 1961.⁶

Notification given to the Government of the United States of America on:

21 August 1972

BULGARIA

Certified statements were registered by the United States of America on 27 December 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 6 and 8, as well as annex A in volumes 749, 753 and 756.

² *Ibid.*, vol. 331, p. 388.

³ *Ibid.*, vol. 590, p. 292.

⁴ *Ibid.*, vol. 753, p. 358.

⁵ *Ibid.*, vol. 756, p. 220.

⁶ *Ibid.*, vol. 480, p. 334.

N° 2053. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. FAITE À WASHINGTON LE 8 FÉVRIER 1949¹

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et

- au Protocole y relatif, signé à Washington le 25 juin 1956²;
- au Protocole y relatif, fait à Washington le 15 juillet 1963³;
- au Protocole y relatif, relatif à l'entrée en vigueur des propositions adoptées par la Commission, fait à Washington le 29 novembre 1965⁴;
- au Protocole y relatif, concernant les mesures de contrôle, signé à Washington le 29 novembre 1965⁵.

Notification donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

21 août 1972

BULGARIE

ACCEPTATION de la Déclaration d'interprétation concernant la Convention susmentionnée, signée à Washington le 24 avril 1961⁶

Notification donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

21 août 1972

BULGARIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 27 décembre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 4, 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 749, 753 et 756.

² *Ibid.*, vol. 331, p. 389.

³ *Ibid.*, vol. 590, p. 293.

⁴ *Ibid.*, vol. 753, p. 359.

⁵ *Ibid.*, vol. 756, p. 221.

⁶ *Ibid.*, vol. 480, p. 335.

No. 2783. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO LEASED DEFENSE AREAS IN GOOSE BAY, NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 5 DECEMBER 1952¹

N° 2783. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX ZONES À BAIL POUR LA DÉFENSE À GOOSE-BAY (TERRE-NEUVE). OTTAWA, 5 DÉCEMBRE 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 13 JULY 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA PROROGATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 13 JUILLET 1972

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques: anglais et français.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

[TRADUCTION—TRANSLATION]
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat canadien aux affaires extérieures

No. 122 Ottawa, July 13, 1972

N° 122 Ottawa, le 13 juillet 1972

Sir:

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the discussions which have taken place between the authorities of the United States and Canadian Governments concerning the extension of the Agreement between Canada and the United States of America regarding the Leasing of Certain Lands Situated Within R.C.A.F. Station Goose Bay, Newfoundland, effected by the exchange of notes of December 5, 1952.³

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les autorités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les autorités du Gouvernement canadien à propos de la prorogation de l'Accord³ entre le Canada et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la location de certains terrains situés dans les limites de la station du Corps d'aviation royal canadien à Goose Bay, dans la province de Terre-Neuve, conclu par l'échange de notes du 5 décembre 1952.

As a result of the above discussions, aides mémoire dated May 8 and May 31, 1972,* were exchanged concerning the extension of the term of the lease agreement in respect of the United States Air Force Base at Goose Bay until June 30, 1973, and the negotiation by September 30, 1972, of a new agreement regarding future use of the base by the United States Air Force.

A la suite des entretiens susmentionnés, des aide-mémoire en date du 8 mai et du 31 mai 1972* ont été échangés, concernant la prorogation, jusqu'au 30 juin 1973, de l'accord de location de la base des forces aériennes des Etats-Unis à Goose Bay, et la négociation, avant le 30 septembre 1972, d'un nouvel accord régissant l'utilisation future de ladite base par les forces aériennes des Etats-Unis.

* Not printed.

* Non publiés.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 206, p. 11, and annex A in volume 713.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 11, et annexe A du volume 713.

² Came into force on 13 July 1972, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Entré en vigueur le 13 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 206, p. 11.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 11.

Therefore, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute the agreement between our two Governments to extend, under the same terms and conditions, the term of the Agreement regarding the Leasing of Certain Lands Situated Within R.C.A.F. Station Goose Bay of December 5, 1952, until June 30, 1973; such agreement to take effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLPH W. SCHMIDT

The Honorable Mitchell Sharp, P.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

En conséquence, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord portant prorogation jusqu'au 30 juin 1973, aux mêmes conditions et modalités, de l'Accord du 5 décembre 1952 relatif à la location de certains terrains situés dans les limites de la station du Corps d'aviation royal canadien à Goose Bay, et que ledit accord entre en vigueur à compter du jour de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ADOLPH W. SCHMIDT

S. E. l'Honorable Mitchell Sharp, P.C.
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Ottawa

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

No. DFR-1174 Ottawa, July 13, 1972

Excellency.

I have the honour to refer to your note No. 122 of July 13, 1972, concerning the extension of the Agreement regarding the Leasing of Certain Lands Situated Within R.C.A.F. Station Goose Bay effected by the exchange of notes of December 5, 1952, to June 30, 1973.

I am pleased to inform you that my Government concurs in the proposal set out in your note, and further agrees that your note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments effective today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
MITCHELL SHARP

His Excellency The Honourable Adolph W. Schmidt
Ambassador of the United States of America
Ottawa

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° DFR-1174 Ottawa, le 13 juillet 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 122, en date du 13 juillet 1972, concernant la prorogation, jusqu'au 30 juin 1973, d'un Accord relatif à la location de certains terrains situés dans les limites de la Station du Corps d'aviation royale canadien à Goose Bay, intervenu par un échange de notes signées le 5 décembre 1952.

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement approuve la proposition énoncée dans votre note et convient en outre que ladite note et la présente réponse, dont les versions font également foi en anglais et en français, constituent un accord entre nos deux Gouvernements à compter d'aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]
MITCHELL SHARP

Son Excellence Monsieur Adolph W. Schmidt
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT ON THE AMOUNT OF THE CASH CONTRIBUTION TO BE MADE AVAILABLE BY THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1971. TOKYO, 13 JULY 1971

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

アメリカ合衆国特命全権大使
アーミン・H・マイヤー閣下

外務大臣臨時代理
國務大臣

木村俊夫

千九百七十一年七月十三日に東京で

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 706, 719 and 756.

² Came into force on 13 July 1971 by the exchange of the said notes.

四十七年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、二千五百四十五万三千円（二五、四五三、〇〇〇円）をこえないものとすることを提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和四十六会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書Gの規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れたうえ、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、さらに、昭和四十六年四月一日から昭和

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Japanese Minister for Foreign Affairs ad interim to the American Ambassador
Excellency, Tokyo, 13 July 1971

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

TOSHIO KIMURA

His Excellency Armin H. Meyer
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign
Affairs ad interim*

No. 399

Tokyo, July 13, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of July 13, 1971, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such agreement.

Paragraph 3 of annex G of the said Agreement provides that in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have further the honor to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1971 to March 31, 1972, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed twenty five million and four hundred fifty three thousand yen (Y25,453,000).

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1971."

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1971.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

His Excellency Toshio Kimura
Minister for Foreign Affairs ad interim
Minister of State of Japan

ARMIN H. MEYER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ RELATING TO THE MUTUAL DEFENCE ASSISTANCE AGREEMENT OF 8 MARCH 1954 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN ON THE AMOUNT OF THE CASH CONTRIBUTION TO BE MADE AVAILABLE BY THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1972. TOKYO, 20 JUNE 1972

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

アメリカ合衆国特命全權大使
ロバート・S・インガソル閣下

日本国外務大臣

千九百七十二年六月二十日に東京で

稲田 英一

¹ Came into force on 20 June 1972 by the exchange of the said notes.

四十七年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額を、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、二千五百四十五万三千元（二五、四五三、〇〇〇円）をこえないものとすることを提案する光榮を有します。

貴国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和四十六会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額に関する両政府の間の取極を構成するものと認めることといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²の規定は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G³の規定は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れたうえ、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、さらに、昭和四十六年四月一日から昭和

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Excellency,

Tokyo, 20 June 1972

[See note II]

Accept, Excellency, etc.

TAKEO FUKUDA

His Excellency Robert S. Ingersoll
Ambassador of the United States of America
Tokyo

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

No. 324

Tokyo, June 20, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of June 20, 1972, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

Article VII, paragraph 2 of this Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out such Agreement.

Paragraph 3 of annex G of the said Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have further the honor to propose that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1972, to March 31, 1973, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for such fiscal year shall not exceed twenty five million and two hundred seventy six thousand yen (¥25,276,000).

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your reply of acceptance shall be considered as constituting an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1972."

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's note and this reply are considered as an arrangement between our two Governments on the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the Japanese fiscal year 1972.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT S. INGERSOLL

His Excellency Takeo Fukuda
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO LE
8 MARS 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTION-
NÉ CONCERNANT LES MONTANTS DES CONTRIBUTIONS EN ESPÈCES À FOURNIR PAR LE
GOUVERNEMENT JAPONAIS AU TITRE DE L'ANNÉE FISCALE JAPONAISE 1971. TOKYO, 13
JUILLET 1971

Textes authentiques: japonais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Tokyo, le 13 juillet 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon
relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954³.

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais
fournira de temps à autre au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en
yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres
encourues dans l'exécution du présent Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord dispose que le montant en yens que le
Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque
année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements,
compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que la contribution en espèces que le Gouvernement
japonais doit fournir pour l'année budgétaire japonaise allant du 1^{er} avril 1971 au 31 mars
1972 soit, compte tenu des contributions en nature qu'il devra fournir pendant cette même
année budgétaire, fixée à un montant maximum de vingt-cinq millions quatre cent
cinquante-trois mille (25 453 000) yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la
présente note et votre réponse à cet effet seront considérées comme constituant entre nos
deux Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le
Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire japonaise 1971.

Veillez agréer, etc.

TOSHIO KIMURA

Son Excellence Monsieur Armin H. Meyer
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans
les Index cumulatifs nos 3 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 706, 719 et 756.

² Entré en vigueur le 13 juillet 1971 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim
du Japon*

Tokyo, le 13 juillet 1971

N° 399

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 13 juillet 1971, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire japonaise 1971.

Veuillez agréer, etc.

ARMIN H. MEYER

Son Excellence Monsieur Toshio Kimura
Ministre des affaires étrangères par intérim
Ministre d'Etat du Japon

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ RELATIF À L'ACCORD DU 8 MARS 1954 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE, CONCERNANT LES MONTANTS DES CONTRIBUTIONS EN ESPÈCES À VERSER PAR LE GOUVERNEMENT JAPONAIS AU TITRE DE L'ANNÉE FISCALE JAPONAISE 1972. TOKYO, 20 JUIN 1972

Textes authentique: japonais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Tokyo, le 20 juin 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954².

Le paragraphe 2 de l'article VII dudit Accord prévoit que le Gouvernement japonais fournira de temps à autre au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution du présent Accord.

Le paragraphe 3 de l'annexe G dudit Accord dispose que le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose que la contribution en espèces que le Gouvernement japonais doit fournir pour l'année budgétaire japonaise allant du 1^{er} avril 1972 au 31 mars 1973 soit, compte tenu des contributions en nature qu'il devra fournir pendant cette même année budgétaire, fixée à un montant maximum de vingt-cinq millions deux cent soixante-seize mille (25 276 000) yens.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse à cet effet seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire japonaise 1972.

Veuillez agréer, etc.

TAKEO FUKUDA

Son Excellence Monsieur Robert S. Ingersoll
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Tokyo

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1972 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

Tokyo, le 20 juin 1972

N° 324

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 20 juin 1972, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que la proposition du Gouvernement japonais reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord relatif au montant de la contribution en espèces que le Gouvernement japonais devra fournir pour l'année budgétaire japonaise 1972.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT S. INGERSOLL

Son Excellence Monsieur Takeo Fukuda
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 3348. DEFENSE AGREEMENT BETWEEN PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT LISBON ON 6 SEPTEMBER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED,³ REGARDING THE CONTINUED STATIONING OF AMERICAN FORCES AND PERSONNEL AT LAJES BASE IN THE AZORES AND ITS USE BY THE SAME. BRUSSELS, 9 DECEMBER 1971

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by the United States of America on 21 December 1972.

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Gabinete do Ministro

9 de Dezembro de 1971

Excelência,

Tenho a honra de me referir à carta do Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal ao Embaixador dos Estados Unidos da América, datada de 29 de Dezembro de 1962 e às Notas deste Ministério e da sua Embaixada, datadas de 6 de Janeiro e de 3 de Fevereiro de 1969, respectivamente, relativas às conversações respeitantes à continuação do estacionamento das forças e do pessoal americanos na Base das Lejes nos Açores e ao seu uso pelos mesmos.

Tenho a honra de propor que o uso continuado das facilidades da Base das Lejes por forças americanas seja autorizado pelo Governo Português por um período do cinco anos a contar de 3 de Fevereiro de 1969. O uso continuado de tais facilidades regular-se-á pelos arranjos mútuos afirmados e descritos na carta do Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal de 29 de Dezembro de 1962. Qualquer das partes poderá propor, seis meses antes de terminado o período referido nesta Nota, o começo de conversações relativas à utilização de tais facilidades para além daquele período, não devendo concluir-se ter-se chegado a um resultado negativo em tais conversações pelo menos durante os seis meses a seguir ao termo daquele período. No caso de nenhuma das partes propor o começo de ulteriores conversações concluir-se-á ter-se chegado a um resultado negativo no termo do período referido nessa Nota.

Desejaria propor, caso o Governo de Vossa Excelência concorde, que esta Nota, juntamente com a resposta de Vossa Excelência, constitua um acordo entre os nossos dois Governos.

Queira aceitar, Excelência, os protestos da minha mais elevada consideração.

[Signed - Signé]

RUI PATRÍCIO

Ministro dos Negócios Estrangeiros

A Sua Excelência o Secretário de Estado
Senhor William Rogers

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 237, p. 217, and annex A in volumes 283 and 303.

² Came into force on 9 December 1971 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 283, p. 323, and vol. 303, p. 354.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the
Secretary of State*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Office of the Minister

Excellency,

9 December 1971

[See note II]

Accept, Sir, etc.

[Signed]
RUI PATRÍCIO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. William Rogers
Secretary of State

II

December 9, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated December 9, 1971, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the letter of the Foreign Minister of Portugal to the Ambassador of the United States of America, dated December 29, 1962, and to the notes of this Ministry and of your Embassy, dated January 6, 1969, and February 3, 1969,* respectively, relating to the conversations regarding the continued stationing of American forces and personnel at Lajes Base in the Azores and its use by the same.

"I have the honor to propose that the continued use by American forces of the facilities at Lajes Base be authorized by the Government of Portugal for a period of five years dating from February 3, 1969. The continued use of such facilities will be regulated by the mutual arrangements affirmed and described in the letter of the Foreign Minister of Portugal dated December 29, 1962. Either party may propose the commencement of conversations regarding use of such facilities beyond the period described in this note six months before the expiration of such period, but no determination that a negative result has arisen in such conversations shall be made for at least six months following the expiration of such period. In the event neither party proposes the commencement of further conversations, a negative result shall be deemed to have arisen upon the expiration of the period described in this note.

"I should like to propose that, if agreeable to your Government, this note, together with your reply, shall constitute an agreement between our two Governments."

I confirm to you that the above quoted proposal is acceptable to the Government of the United States, and that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting a formal agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Rui Patrício
Minister of Foreign Affairs of Portugal

* Not printed.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 3348. ACCORD DE DÉFENSE ENTRE LE PORTUGAL ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À LISBONNE LE 6 SEPTEMBRE 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,
TEL QUE COMPLÉTÉ³, CONCERNANT LES CONDITIONS DANS LESQUELLES LES FORCES ET
LE PERSONNEL AMÉRICAINS DE LA BASE DE LAJES (AÇORES) CONTINUERONT D'Y
STATIONNER ET DE L'UTILISER. BRUXELLES, 9 DÉCEMBRE 1971

Textes authentiques: portugais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 décembre 1972.

I

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal au Secrétaire d'Etat

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cabinet du Ministre

Le 9 décembre 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre datée du 29 décembre 1962, adressée à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique par le Ministre des affaires étrangères du Portugal et du Ministère des affaires étrangères du Portugal et de votre Ambassade, datées du 6 janvier 1969 et du 3 février 1969*, respectivement, relatives aux conversations portant sur le maintien de la présence de forces et de personnel des Etats-Unis dans la base de Lajes (Açores) et sur l'utilisation de ladite base par ces forces et ce personnel.

Je propose que le Gouvernement portugais autorise les forces des Etats-Unis à continuer d'utiliser les installations de la base de Lajes pendant une période de cinq ans à compter du 3 février 1969. L'utilisation desdites installations sera régie par les dispositions des arrangements mutuels confirmés et décrits dans la lettre du Ministre des affaires étrangères du Portugal datée du 29 décembre 1962. Six mois avant l'expiration de la période fixée dans la présente note, l'une ou l'autre partie pourra proposer l'ouverture de pourparlers concernant l'utilisation de ces installations au-delà de ladite période, mais les résultats des pourparlers ne pourront être considérés comme négatifs avant qu'il ne se soit écoulé au moins six mois à compter de la date d'expiration de ladite période. Si aucune des deux parties ne propose d'entamer de nouveaux pourparlers, les résultats seront considérés comme négatifs à l'expiration de la période fixée dans la présente note.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

RUI PATRÍCIO

Son Excellence Monsieur William Rogers
Secrétaire d'Etat

* Non publiées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 217, et annexe A des volumes 283 et 303.

² Entré en vigueur le 9 décembre 1971 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 323, et vol. 303, p. 356.

II

Le 9 décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 décembre 1971, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Rui Patrício
Ministre des affaires étrangères du Portugal

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 December 1972

DENMARK

(To take effect on 22 March 1973.)

With the following declaration:

[TRANSLATION—TRADUCTION]

...The said Convention, in accordance with the terms of article X, paragraph 1, shall not for the time being be applicable to the Faroe Islands and Greenland, that in accordance with the terms of article I, paragraph 3, it shall have effect only as regards the recognition and enforcement of arbitral awards made by another Contracting State and that it shall be valid only with respect to commercial relationships.

ADHÉSION

Instrument déposé le:

22 décembre 1972

DANEMARK

(Pour prendre effet le 22 mars 1973.)

Avec la déclaration suivante :

«...Ladite Convention, selon les termes de l'article X, paragraphe 1, ne sera pas pour le moment applicable aux îles Féroé et au Groenland, que selon les termes de l'article I, paragraphe 3, elle ne sera opérante que pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues par un autre État contractant et qu'elle vaudra seulement en matière de relations commerciales.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, as well as annex A in volumes 721, 751, 753, 772, 805 and 808.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 721, 751, 753, 772, 805 et 808.

No. 4872. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 9 MARCH 1959¹

N° 4872. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. OTTAWA, 9 MARS 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH MEMORANDUM OF AMENDMENT). WASHINGTON, 27 JULY 1972

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC MEMORANDUM D'AMENDEMENT). WASHINGTON, 27 JUILLET 1972

Authentic texts of the notes: English and French.

Textes authentiques des notes: anglais et français.

Authentic text of the enclosure: English.

Texte authentique de l'annexe: anglais.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

[TRADUCTION—TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

July 27, 1972

Le 27 juillet 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada dated March 9, 1959,³ which incorporated the Memorandum of Agreement and Tariff of Tolls respecting the St. Lawrence Seaway as amended by the Agreements of June 30, 1964,⁴ and March 31, 1967.⁵

Representatives of the St. Lawrence Seaway Development Corporation and the St. Lawrence Seaway Authority have agreed to a further amendment to the Memorandum of Agreement and Tariff of Tolls, which would have the effect of excluding from the definition of "cargo", as set forth in section 2 (c) thereof, empty

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien, en date du 9 mars 1959³ et comprenant le Mémoire d'accord et le tarif des péages applicables sur la Voie maritime du Saint-Laurent, modifiée par les Accords du 30 juin 1964⁴ et du 31 mars 1967⁵.

Les représentants de la St. Lawrence Seaway Development Corporation et de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent sont convenus d'un nouvel amendement au Mémoire d'accord et au tarif des péages, qui aurait pour effet d'exclure de la définition du mot « cargaison », énoncée au paragraphe 2, c, du tarif,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 295, and annex A in volumes 530 and 688.

² Came into force on 27 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 295.

⁴ *Ibid.*, vol. 530, p. 364.

⁵ *Ibid.*, vol. 688, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295, et annexe A des volumes 530 et 688.

² Entré en vigueur le 27 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295.

⁴ *Ibid.*, vol. 530, p. 365.

⁵ *Ibid.*, vol. 688, p. 381.

containers and the tare weight of loaded containers with a capacity of 640 cubic feet or more. Such agreement is set forth in the Memorandum of Amendment dated May 19, 1972, signed by the Administrator of the St. Lawrence Seaway Development Corporation and the President of the St. Lawrence Seaway Authority, which is enclosed with this note.

I have the honor to propose that if the Government of Canada concurs, this note and the Memorandum of Amendment enclosed herewith, together with your reply shall constitute an Agreement between the two Governments, amending the Agreement of March 9, 1959, as amended, with effect from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
GEORGE S. SPRINGSTEEN

Enclosure:
Memorandum of Amendment
dated May 19, 1972

His Excellency Marcel Cadieux
Ambassador of Canada

MEMORANDUM OF AMENDMENT

respecting the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls; made this 19th day of May, one thousand nine hundred and seventy-two between the St. Lawrence Seaway Authority, (hereinafter called "the Authority") and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, (hereinafter called "the Corporation") witnesseth

Whereas the Authority and the Corporation have previously exempted empty containers having a cubic capacity of 640 feet or more, when carried aboard vessels, from toll assessment under the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls;

And whereas the Authority and the Corporation now deem it desirable to also exempt the tare weight of cargo containers, having a cubic capacity of 640 feet or more, when carried aboard vessels, from toll assessment under the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls;

les conteneurs vides et la tare des conteneurs chargés ayant une capacité de 640 pieds cubiques (environ 18 mètres cubes) ou plus. Cet accord est consigné dans le Mémorandum d'amendement signé le 19 mai 1972 par l'Administrateur de la St. Lawrence Seaway Development Corporation et le Président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, qui est joint à la présente note.

Je propose que, si le Gouvernement canadien est d'accord avec ce qui précède, la présente note et le Mémorandum d'amendement ci-joint ainsi que votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant l'Accord du 9 mars 1969 tel qu'il a été modifié, avec effet à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
GEORGE S. SPRINGSTEEN

Pièce jointe:
Mémorandum d'amendement
daté du 19 mai 1972

Son Excellence M. Marcel Cadieux
Ambassadeur du Canada

MÉMORANDUM D'AMENDEMENT

relatif au tarif des péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent, intervenu le 19 mai 1972 entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, (ci-après dénommée « l'Administrateur ») et le Saint Lawrence Seaway Development Corporation (ci-après dénommée « la Corporation »);

Considérant que l'Administration et la Corporation ont au préalable exempté des péages prévus dans le tarif des péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent, les conteneurs vides ayant une capacité de 640 pieds cubiques (environ 18 mètres cubes) ou plus qui sont transportés à bord d'un navire;

Considérant que l'Administration et la Corporation jugent maintenant souhaitable d'exempter des péages prévus dans le tarif des péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent la tare des conteneurs de fret ayant une capacité de 640 pieds cubiques (18 mètres cubes environ) ou plus qui sont transportés à bord d'un navire;

And whereas clause 4 of the 1959 Agreement respecting the said Tariff, between the Authority and the Corporation and their respective Governments, provides that such changes as "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

Now therefore, the parties hereto agree, subject to confirmation of their respective Governments, that Section 2 (c) of the said Tariff is repealed and the following substituted therefor:

2. In this Tariff—

(c) "cargo" means all goods aboard a vessel whether carried as revenue or non-revenue freight or carried for the vessel's owner, except empty containers and the tare weight of loaded containers, all such containers having a cubic capacity of 640 feet or more, ship's fuel, ballast or stores, and crew or passengers' personal effects;

...

The Saint Lawrence
Seaway Authority:
P. CAMU
President

Saint Lawrence Seaway
Development Corporation:
DAVID W. OBERLIN
Administrator

Et considérant que le paragraphe 4 de l'Accord de 1959 intervenu entre l'Administration et la Corporation et leurs Gouvernements respectifs relativement audit tarif, prévoit que l'Administration et la Corporation peuvent apporter au tarif tout changement « compatible avec les conditions générales du tarif ».

Les parties signataires sont convenues, sous réserve de confirmation par leurs Gouvernements respectifs, de remplacer le paragraphe 2, c, dudit tarif par le paragraphe suivant :

2. Dans le présent tarif, l'expression

c) « cargaison » désigne les marchandises à bord d'un navire, qu'elles soient transportées comme fret payant ou non payant ou pour le compte du propriétaire ou de l'armateur, exception faite des conteneurs vides et de la tare des conteneurs chargés, si les conteneurs en question ont une capacité de 640 pieds cubiques (environ 18 mètres cubes) ou plus, ainsi que du combustible, du lest ou des provisions du navire, ou des effets personnels de l'équipage et des passagers;

L'Administration de la Voie maritime
du Saint-Laurent :
Le Président,
P. CAMU

Le Saint Lawrence Seaway
Development Corporation :
L'Administrateur,
DAVID W. OBERLIN

II

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA
Washington, D.C., July 27, 1972

No. 243

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to your note of July 27, regarding the Memorandum of Amendment dated May 19, between The St. Lawrence Seaway Authority and The St. Lawrence Seaway Development Corporation, proposing certain arrangements to govern tolls on the St. Lawrence Seaway.

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA
Washington, D.C., le 27 juillet 1972

N° 243

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 27 juillet concernant le Mémoire de modification du 19 mai entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation, qui proposait certaines dispositions régissant le péage sur la dite Voie maritime.

The terms and conditions set forth in your note and the memorandum of Amendment attached thereto, respecting the St. Lawrence Seaway tariff of tolls are acceptable to the Government of Canada.

I therefore concur that your note together with the Memorandum of Amendment attached thereto and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments amending the Agreement of March 9, 1959, as amended, with effect from the date of this reply.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
M. CADIEUX
Ambassador

The Honourable William P. Rogers
Secretary of State
Washington, D.C.

Les conditions énoncées dans votre note et dans le Mémoire de modification y annexé concernant le tarif de péage de la Voie Maritime du Saint-Laurent sont jugées acceptables par le Gouvernement du Canada.

J'accepte donc que votre note, ainsi que le Mémoire de modification qui y est annexé et la présente réponse dont les versions anglaise et française font également foi constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant l'accord du 9 mars 1959 à compter de la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]
M. CADIEUX
Ambassadeur

L'Honorable William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 5593. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT WASHINGTON ON 8 APRIL 1959¹

N° 5593. ACCORD CONSTITUTIF DE LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À WASHINGTON LE 8 AVRIL 1959¹

AMENDMENTS to the above-mentioned Agreement, as amended¹

MODIFICATIONS de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹

Approved by the Board of Governors of the Inter-American Development Bank in resolutions AG-3/72 and AG-4/72 of 23 March 1972, and came into force on 27 March 1972, i.e. three days after the date of the official communication certifying their adoption had been addressed by the Bank to all its members, in accordance with article XII (c) of the Agreement.

Adoptées par résolutions AG-3/72 et AG-4/72 en date du 23 mars 1972 de l'Assemblée des Gouverneurs de la Banque interaméricaine de développement et entrées en vigueur le 27 mars 1972, soit trois jours après la date de la note officielle adressée par la Banque à tous les pays membres pour confirmer l'adoption, conformément à l'article XII, alinéa c de l'Accord.

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT

Resolution AG-3/72

Résolution AG-3/72

AMENDMENT of the provisions of the Agreement establishing the Bank with respect to the election of executive directors

L'AMENDEMENT des dispositions de l'Accord constitutif de la Banque qui régissent l'élection des directeurs exécutifs

The Board of Governors resolves:

L'Assemblée des Gouverneurs décide :

To make the following amendments to the Agreement establishing the Bank:

D'apporter les modifications suivantes à l'Accord constitutif de la Banque:

1. To amend subsection (b) of Article VIII, Section 3, as follows:

1. Modifier comme suit l'alinéa b de la section 3 de l'article VIII :

“(b) (i) Executive directors shall be persons of recognized competence and wide experience in economic and financial matters but who shall not be governors.

« b) i) Les directeurs exécutifs seront des personnes d'une compétence reconnue et d'une large expérience des questions économiques et financières, mais ils ne seront pas en même temps des Gouverneurs.

(ii) One executive director shall be appointed by the member country having the largest number of shares in the Bank and the others shall be elected by the governors of the remaining member countries. The number of executive directors to be elected, which shall not be less than six, and the procedure for their election shall be determined by regulations adopted by the Board of Governors by a two-thirds majority of the total number of governors representing not less than three fourths of the total voting

ii) Un directeur exécutif sera désigné par le membre qui possède le plus grand nombre d'actions de la Banque, et les autres seront élus par les Gouverneurs des autres pays membres. Le nombre des directeurs exécutifs, qui ne sera pas inférieur à six, et le mode de leur élection seront déterminés par le règlement qu'adoptera l'Assemblée des gouverneurs, à la majorité des deux tiers du nombre total des gouverneurs représentant au moins les trois quarts de la totalité des voix des pays membres.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 69, and annex A in volumes 726 and 764.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 69, et annexe A des volumes 726 et 764.

power of the member countries. Any change in the aforementioned regulations shall require the same majority of votes for its approval.

(iii) Executive directors shall be appointed or elected for terms of three years and may be reappointed or reelected for successive terms."

2. To eliminate subsection (j) of Article VIII, Section 3.

3. To eliminate Annex C, concerning the election of Executive Directors.

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

Resolution AG-4/72

AMENDMENT of the provisions of the Agreement establishing the Bank with respect to membership and to related matters

The Board of Governors resolves:

1. To make the following amendments to the Agreement establishing the Bank:

(a) To amend subsection (b) of Article II, Section I, as follows:

"(b) Membership shall be open to other members of the Organization of American States and to Canada, at such times and in accordance with such terms as the Bank may determine. For the purpose of increasing the resources of the Bank, nonregional countries which are members of the International Monetary Fund, and Switzerland, may also be admitted to the Bank, at such times, in accordance with such terms and, under such general rules as the Board of Governors shall have established, subject to such limitations on their rights and obligations, relative to those applicable to regional members, as the Bank may determine."

(b) To amend subsection (b) of Article IV, Section 3, as follows:

"(b) Members of the Organization of American States that join the Bank after the date specified in Article XV, Section I (a), Canada and countries that are admitted in accordance with Article II, Section I (b) shall contribute to the Fund with such quotas, and under such terms, as may be determined by the Bank."

Toute modification du règlement susdit exigera pour son approbation la même majorité.

iii) Les directeurs exécutifs seront désignés ou élus pour une durée de trois ans, et ils pourront être désignés de nouveau ou réélus pour les périodes consécutives.»

2. Supprimer l'alinéa j de la section 3 de l'article VIII.

3. Supprimer l'annexe C relative à l'élection des directeurs exécutifs.

BANQUE INTERAMÉRICAINNE
DE DÉVELOPPEMENT

Résolution AG-4/72

MODIFICATIONS des dispositions de l'Accord constitutif de la Banque relatives aux pays membres et à des questions connexes

L'Assemblée des gouverneurs décide:

1. De modifier l'Accord constitutif de la Banque comme ci-après indiqué, en:

a) substituant de l'Article II, Section I, alinéa b l'alinéa suivant:

« b) Les autres membres de l'Organisation des Etats Américains et le Canada peuvent être admis à la Banque aux dates et sous les conditions que celle-ci aura fixées. En vue de l'augmentation des ressources de la Banque, les pays extra-régionaux, membres du Fonds monétaire international et la Suisse peuvent être admis à la Banque aux dates, et sous les conditions et conforme aux normes générales que l'Assemblée des gouverneurs aura préalablement établies moyennant les restrictions à leurs droits et devoirs, par rapport à ceux des membres régionaux, fixées par la Banque. »

b) substituant à l'Article IV, Section 3, alinéa b l'alinéa suivant:

« b) Les membres de l'Organisation des Etats Américains admis à la Banque après la date stipulée à l'Article XV, Section I, alinéa a, le Canada et les pays admis en application de l'Article II, Section I, alinéa b apporteront au Fonds les quotes-parts fixées par la Banque, dans les conditions que celle-ci aura définies. »

(c) To amend subsection (c) of Article VIII, Section 3, as follows:

“(c) Each Executive Director shall appoint an Alternate who shall have full power to act for him when he is not present. Directors and alternates shall be citizens of the member countries. None of the elected directors and their alternates may be of the same citizenship, except in the case of countries that are not borrowers. Alternates may participate in meetings but may vote only when they are acting in place of their principals.”

2. To determine that the foregoing amendments shall enter into force 3 days after the date on which the official communication certifying their adoption has been addressed to the members in accordance with Article XII (c) of the Agreement establishing the Bank.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO

Resolución AG-3/72

MODIFICACIÓN de las disposiciones del Convenio constitutivo del Banco que rigen la elección de directores ejecutivos

La Asamblea de Gobernadores resuelve:

Introducir las siguientes modificaciones al Convenio Constitutivo del Banco:

1. Modificar el literal (b) de la Sección 3 del Artículo VIII en la siguiente forma:

«(b) (i) Los directores ejecutivos deberán ser personas de reconocida capacidad y de amplia experiencia en asuntos económicos y financieros y no podrán ser a la vez gobernadores.

(ii) Un director ejecutivo será designado por el país miembro que posea el mayor número de acciones del Banco y los demás serán elegidos por los gobernadores de los restantes países miembros. El número de directores ejecutivos a elegirse, que no será menor de seis, y el procedimiento para su elección serán determinados por el reglamento que

c) substituant à l'Article VII, Section 3, l'alinéa c le suivant:

«c) Chaque directeur exécutif nommera un suppléant qui, en son absence, aura pleins pouvoirs pour agir à sa place. Les directeurs exécutifs et les suppléants doivent être des citoyens des pays membres. Parmi les directeurs exécutifs élus et leurs suppléants, il ne devra pas se trouver plus d'un citoyen du même pays, à moins qu'il ne s'agisse d'un pays qui n'est pas emprunteur. Les suppléants pourront participer aux réunions, mais ils n'auront le droit de voter que lorsqu'ils remplacent les titulaires.»

2. Qu'en application des dispositions de l'alinéa c de l'Article XII de l'Accord constitutif de la Banque, les modifications qui précèdent, entreront en vigueur trois jours après la date à laquelle la note officielle de la Banque où est consignée leur adoption a été adressée aux pays membres.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

BANCO INTERAMERICANO
DE DESENVOLVIMENTO

Resolução AG-3/72

MODIFICAÇÃO das disposições do Convênio constitutivo do Banco que regem a eleição de diretores executivos

A Assembléa de Governadores resolve:

Introduzir as seguintes modificações no Convênio Constitutivo do Banco:

1. Modificar o inciso (b) da Seção 3 do Artigo VIII, que passará a ter a seguinte redação:

«(b) (i) Os Diretores Executivos deverão ser pessoas de reconhecida capacidade e ampla experiência em assuntos econômicos e financeiros mas não poderão ao mesmo tempo ser Governadores.

(ii) Um Diretor Executivo será nomeado pelo país membro que possua o maior número de ações do Banco e os outros serão eleitos pelos Governadores dos demais países membros. O número de Diretores Executivos a serem eleitos, que não será inferior a seis, e o procedimento para sua eleição serão determinados pelo Regulamento que a As-

adopte la Asamblea de Gobernadores por mayoría que dos tercios del número total de los gobernadores que represente por lo menos tres cuartos de la totalidad de los votos de los países miembros. Cualquier modificación del reglamento antes referido requerirá para su aprobación la misma mayoría de votos.

(iii) Los directores ejecutivos serán designados o elegidos por períodos de tres años y podrán ser designados o elegidos para períodos sucesivos.»

2. Suprimir el literal (j) de la Sección 3 del Artículo VIII.

3. Suprimir el Anexo C, sobre elección de Directores Ejecutivos.

BANCO INTERAMERICANO
DE DESARROLLO

Resolución AG-4/72

MODIFICACIONES de las disposiciones del Convenio constitutivo del Banco relacionadas con países miembros y materias afines

La Asamblea de Gobernadores resuelve:

1. Introducir las siguientes modificaciones al Convenio Constitutivo del Banco:

(a) Modificar el literal (b) de la Sección 1 del Artículo II en la siguiente forma:

«(b) Los demás miembros de la Organización de los Estados Americanos y Canadá podrán ingresar al Banco en las fechas y conforme a las condiciones que el Banco acuerde. Con el propósito de incrementar los recursos del Banco, también podrán ser aceptados en el Banco los países extrarregionales que sean miembros del Fondo Monetario Internacional, y Suiza, en las fechas, conforme a las condiciones y, de acuerdo con las normas generales que la Asamblea de Gobernadores establezca previamente, con las limitaciones en sus derechos y obligaciones, en relación con los que correspondan a los miembros regionales, que el Banco acuerde.»

(b) Modificar el literal (b) de la Sección 3 del Artículo IV en la siguiente forma:

sembléia de Gobernadores adotar pela maioria de dois terços do número total de Gobernadores que represente pelo menos três quartos da totalidade de votos dos países membros. A aprovação de qualquer modificação no supracitado Regulamento requererá a mesma maioria de votos.

(iii) Os Diretores Executivos serão nomeados ou eleitos para períodos de três anos e poderão ser reeleitos ou nomeados novamente para períodos sucessivos.»

2. Eliminar o inciso (j) da Seção 3 do Artigo VIII.

3. Eliminar o Anexo C, relativo à eleição de Diretores Executivos.

BANCO INTERAMERICANO
DE DESENVOLVIMENTO

Resolução AG-4/72

MODIFICAÇÃO de certas disposições do Convenio constitutivo do Banco relacionadas com países membros e materias correlatas

A Assembléia de Gobernadores, resolve:

1. Introduzir as seguintes modificações no Convênio Constitutivo do Banco:

(a) Modificar a Seção I (b) do Artigo II para que passe a ter a seguinte redação:

«(b) Os demais membros da Organização dos Estados Americanos e o Canadá poderão ingressar no Banco nas datas e nas condições que o Banco determinar. Com o propósito de incrementar os recursos do Banco, também poderão ser admitidos no Banco os países extra-regionais que sejam membros do Fundo Monetário Internacional, e a Suíça, nas datas, nas condições, e de acordo com as normas gerais que a Assembléia de Gobernadores houver estabelecido, com as limitações em seus direitos e obrigações em comparação com os dos membros regionais, que o Banco determinar.»

(b) Modificar a Seção 3 (b) do Artigo IV para que passe a ter a seguinte redação:

«(b) Los miembros de la Organización de los Estados Americanos que se incorporen al Banco con posterioridad a la fecha estipulada en el Artículo XV, Sección 1 (a), el Canadá y los países que sean aceptados de acuerdo con el Artículo II, Sección 1 (b), contribuirán al Fondo con las cuotas y en los términos que el Banco acuerde.»

(c) Modificar el literal (c) de la Sección 3 del Artículo VIII en la siguiente forma:

«(c) Cada Director Ejecutivo designará un Suplente, quien tendrá plenos poderes para actuar en su lugar cuando no esté presente. Los directores y los suplentes serán ciudadanos de los países miembros. Entre los directores elegidos y sus suplentes no podrá figurar más de un ciudadano del mismo país, exceptuándose el caso de países que no sean prestatarios. Los suplentes podrán participar en las reuniones pero sólo tendrán derecho a voto cuando actúen en reemplazo de sus titulares.»

2. Determinar que las modificaciones que preceden entrarán en vigencia 3 días después de la fecha en que la comunicación oficial en la cual se hace constar su adopción ha sido dirigida a los países miembros, de acuerdo con el Artículo XII (c) del Convenio Constitutivo del Banco.

Authentic texts of the amendments: English, French, Spanish and Portuguese.

Certified statement was registered by the United States of America on 29 December 1972.

«(b) Os membros da Organização dos Estados Americanos que ingressarem no Banco após a data fixada no Artigo XV, Seção 1 (a), o Canadá e os outros países que sejam admitidos de acordo com o Artigo II, Seção 1 (b), contribuirão para o Fundo com as quotas e nos termos que o Banco determinar.»

(c) Modificar a Seção 3 (c) do Artigo VIII para que passe a ter a seguinte redação:

«(c) Cada Diretor Executivo nomeará um Suplente, o qual, na ausência do titular, terá plenos poderes para agir em seu nome. Os Diretores e os Suplentes serão cidadãos dos países membros. Entre os Diretores eleitos e os Suplentes não poderá constar mais de um cidadão de um mesmo país, excetuando-se o caso de países que não sejam mutuários. Os Suplentes poderão participar das reuniões; contudo, só terão direito a voto quando substituam os Diretores titulares.»

2. Determinar que as modificações acima entrem em vigor 3 dias após a data em que a comunicação oficial de sua adoção seja dirigida aos países membros, de acordo com o Artigo XII (c) do Convênio Constitutivo do Banco.

Textes authentiques des modifications: anglais, français, espagnol et portugais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

No. 5674. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO PERU. LIMA, 12 AND 26 FEBRUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE LOAN OF THE DESTROYER USS "BENHAM" (DD 796). LIMA, 5 JANUARY 1971 AND 29 FEBRUARY 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lima, January 5, 1971

No. 5

Excellency:

I have the honor to refer to the recent request of the Government of Peru to extend the loan of the destroyer USS *Benham* (DD 796).

The loan of the destroyer referred to above was made pursuant to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Peru, effected by an exchange of notes signed at Lima, dated February 12 and 26, 1960,³ as amended by the exchange of notes dated December 14, 1961 and January in 1962* and extended by the exchange of notes signed at Lima dated June 8 and 28, 1965.⁴ The loan of the USS *Benham* was scheduled to expire on December 15, 1970.

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of Peru, the Government of the United States agrees to extend further the period of the loan of this destroyer for an additional five-year period from the original date of its delivery under the terms and conditions of the agreements pertaining to them referred to above. Accordingly, the new expiration date of the period of the loan of the USS *Benham* will be December 15, 1975.

If the foregoing is acceptable to the Government of Peru, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with my note, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

TAYLOR G. BELCHER

His Excellency General Edgardo Mercado Jarrín
Minister of Foreign Relations
Lima

* Should read "January 8, 1962". Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 394, p. 141, and annex A in volumes 406, 549 and 616.

² Came into force on 29 February 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 394, p. 141.

⁴ *Ibid.*, vol. 549, p. 292.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]*The Peruvian Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Lima, 29 de febrero de 1972

Lima, February 29, 1972

Número (Da) 6-3/23

No. (Da) 6-3/23

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 5, de fecha 5 de enero del año próximo pasado, referente al Acuerdo celebrado entre nuestros Gobiernos mediante un intercambio de notas suscritas en Lima el 12 y 26 de febrero de 1960, enmendadas por el canje de notas del 14 de diciembre de 1961 y 8 de enero de 1962, y prorrogado por intercambio de notas firmadas en Lima el 8 y 28 de junio de 1965, relativo al préstamo de ciertos barcos de guerra, proponiéndose además que el plazo del préstamo del Destroyer USS. *Benham* (DD-796), actual B.A.P. *Villar*, el cual vencía el 15 de diciembre de 1970, sea ampliado por un período adicional de cinco años, el que vencería el 15 de diciembre de 1975.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 5 of January 5, 1971, referring to the agreement between our Governments, effected by an exchange of notes signed at Lima on February 12 and 26, 1960, as amended by the exchange of notes of December 14, 1961 and January 8, 1962, and extended by the exchange of notes signed at Lima on June 8 and 28, 1965, concerning the loan of certain war vessels, and proposing that the period of the loan of the destroyer USS *Benham* (DD 796), currently called the B.A.P. *Villar*, which was scheduled to expire on December 15, 1970, be extended for an additional five-year period which would expire on December 15, 1975.

En respuesta, me complace en expresar a Vuestra Excelencia que el Señor Ministro de Marina manifiesta el aceptación de la prórroga en la transferencia a la Marina de Guerra del Perú, del USS. *Benham* (DD-796), actual B.A.P. *Villar*, aprobándose asimismo, el contenido de su nota N° 5, sin modificaciones y bajo los términos y condiciones de los acuerdos pertinentes referidos, por lo que queda así concertado el presente acuerdo.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Minister of the Navy agrees to the extension of the loan to the Peruvian Navy of the USS *Benham*, currently called the B.A.P. *Villar*, and also approves the contents of your note No. 5, without modification, under the terms and conditions of the agreements pertaining thereto referred to above, and therefore, this Agreement is so constituted.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

M. A. DE LA FLOR VALLE

M. A. DE LA FLOR VALLE

Al Excelentísimo señor Taylor G. Belcher
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

His Excellency Taylor G. Belcher
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Lima

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 5674. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES AU PÉROU. LIMA, 12 ET 26 FÉVRIER 1960¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROLONGATION DU PRÊT DU DESTROYER USS « BENHAM » (DD 796). LIMA, 5 JANVIER 1971 ET 29 FÉVRIER 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lima, le 5 janvier 1971

N° 5

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande formulée récemment par le Gouvernement péruvien concernant la prolongation du prêt du destroyer USS *Benham* (DD 796).

Le destroyer susmentionné a été prêté au titre de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement péruvien conclu par un échange de notes signées à Lima les 12 et 26 février 1960³, tel que cet Accord a été modifié par l'échange de notes datées du 14 décembre 1961 et de janvier 1962* et prolongé par l'échange de notes signées à Lima les 8 et 28 juin 1965⁴. Il était prévu que le prêt de l'USS *Benham* viendrait à expiration le 15 décembre 1970.

J'ai maintenant l'honneur de vous informer qu'en réponse à la demande du Gouvernement péruvien, le Gouvernement des Etats-Unis accepte de prolonger la durée du prêt dudit destroyer d'une nouvelle période de cinq ans à compter de la date initiale de la livraison de l'unité, selon les mêmes modalités et dans les mêmes conditions que celles prévues dans les accords mentionnés ci-dessus. En conséquence, la nouvelle date d'expiration de la période pour laquelle le prêt de l'USS *Benham* a été consenti sera le 15 décembre 1975.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement péruvien, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

TAYLOR G. BELCHER

Son Excellence le Général Edgardo Mercado Jarrín
Ministre des relations extérieures
Lima

* Lire « 8 janvier 1962 ». Non publié.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 141, et annexe A des volumes 406, 549 et 616.

² Entré en vigueur le 29 février 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 141.

⁴ *Ibid.*, vol. 549, p. 294.

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 29 février 1972

N° (Da) 6-3/23

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 5, datée du 5 janvier 1971, concernant l'Accord conclu entre nos Gouvernements par échange de notes signées à Lima les 12 et 26 février 1960, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 14 décembre 1961 et du 8 janvier 1962 et prorogé par l'échange de notes signées à Lima les 8 et 28 juin 1965, relatives au prêt d'unités de guerre, et proposant que la durée du prêt du destroyer USS *Benham* (DD 796), actuellement dénommé B.A.P. *Villar*, qui devait venir à expiration le 15 décembre 1970, soit prolongée d'une nouvelle période de cinq ans, qui viendra donc à expiration le 15 décembre 1975.

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Ministre de la marine accepte que la durée du prêt à la marine de guerre péruvienne de l'USS *Benham* (DD 796), actuellement dénommé B.A.P. *Villar*, soit prolongée, et approuve également, sans modification, la teneur de votre note n° 5 selon les mêmes modalités et aux mêmes conditions que celles prévues dans les accords pertinents précités ; l'accord se trouve par conséquent conclu.

Veuillez agréer, etc.

M. A. DE LA FLOR VALLE

Son Excellence Monsieur Taylor G. Belcher
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Lima

No. 5879. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE FEDERATION OF THE WEST INDIES) CONCERNING UNITED STATES DEFENCE AREAS IN THE FEDERATION OF THE WEST INDIES. SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 10 FEBRUARY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED STATES HYDROGRAPHIC OFFICE SURVEY STATION "BOTTLE" ON NORTH CAICOS ISLAND AND OF THE LONG RANGE AID TO NAVIGATION (LORAN) STATION OPERATED BY THE UNITED STATES COAST GUARD ON SOUTH CAICOS ISLAND, TURKS AND CAICOS ISLANDS (WITH ANNEXED MAP). LONDON, 15 JUNE 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

I

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

No. 14

June 15, 1972

Your Excellency,

I have the honor to refer to the discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the status of the United States Hydrographic Office Survey Station "Bottle" on North Caicos Island and of the Long Range Aid to Navigation (LORAN) Station operated by the United States Coast Guard on South Caicos Island, Turks and Caicos Islands.

In order that these may be added to the other United States facilities as defense areas for the purposes of the Agreement between the Government of the Federation of the West Indies and the Government of the United States of America concerning United States defense areas in the Federation of the West Indies, signed at Port of Spain on the 10th of February 1961,³ (hereinafter referred to as "the 1961 Agreement"), I have the honor to propose that the map annexed to this note shall supersede and replace the existing map No. 6 attached to annex F to the 1961 Agreement and become an integral part of that Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that this note, together with the map annexed thereto, and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WALTER ANNENBERG

Enclosure:
Map.

The Rt. Hon. Sir Alec Douglas-Home, M.P.
Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 409, p. 67, and annex A in volume 531.

² Came into force on 15 June 1972 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 409, p. 67.

II
FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON SW1

HWT 10/2

15 June 1972

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 14 of today's date which reads as follows:

[See note I]

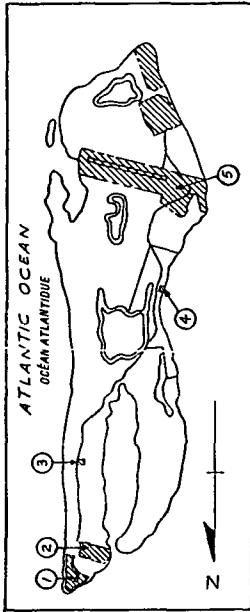
In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's note, together with the map annexed thereto and the present reply, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient Servant

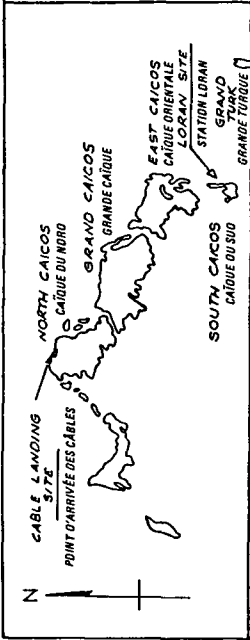
(for the Secretary of State)

N. B. J. HUIJSMAN

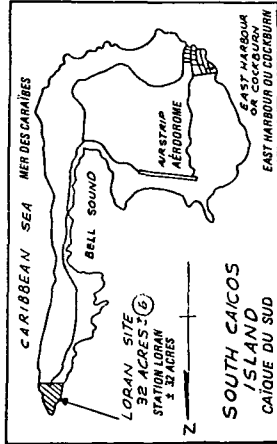
His Excellency The Honourable Walter H. Annenberg
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
American Embassy
London



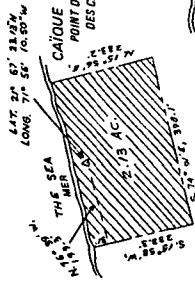
GRAND TURK ISLAND GRANDE TURQUE
 CARTE INDICANT L'EMPLACEMENT
 DES ZONES DE DÉFENSE
 LOCATION MAP
 SCALE IN YARDS ÉCHELLE EN YARDS
 500 0 1000 2000



CAICOS ISLANDS ÎLES CAÏQUES
 SCALE IN MILES ÉCHELLE EN MILES
 0 1 2



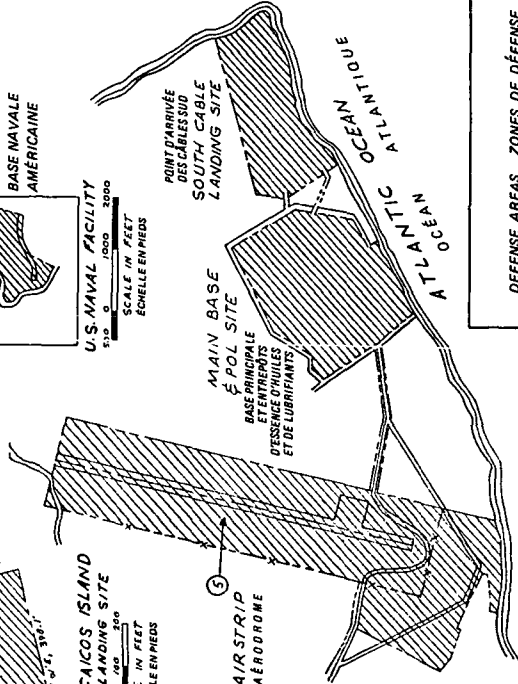
SOUTH CAICOS ISLAND ÎLE DU SUD
 SCALE IN FEET ÉCHELLE EN PIEDS
 0 300 400



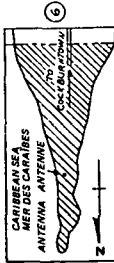
NORTH CAICOS ISLAND ÎLE DU NORD
 SCALE IN FEET ÉCHELLE EN PIEDS
 0 300 400



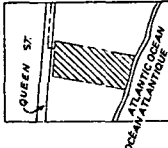
ATLANTIC OCEAN Océan Atlantique
 1
 U.S. NAVAL FACILITY
 510 0 1000 2000
 SCALE IN FEET ÉCHELLE EN PIEDS



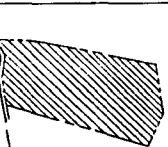
GRAND TURK ISLAND GRANDE TURQUE
 SCALE IN FEET ÉCHELLE EN PIEDS
 0 1000 1500



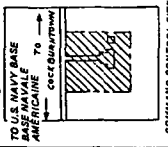
LOLAN SITE STATION LORAN
 SCALE IN FEET ÉCHELLE EN PIEDS
 0 500 1000



QUEEN ST. STATION
 SCALE IN FEET ÉCHELLE EN PIEDS
 0 500 1000



TO U.S. NAVY BASE BASE NAVALE AMÉRICAINE
 SCALE IN FEET ÉCHELLE EN PIEDS
 0 500 1000



COMMAND CONTROL SITE POSTE DE COMMANDEMENT
 SCALE IN FEET ÉCHELLE EN PIEDS
 0 500 1000

DÉFENSE AREAS ZONES DE DÉFENSE
 GRAND TURK & CAICOS ISLANDS
 GRANDE TURQUE ET ÎLES CAÏQUES
 MAP NO. 6
 CARTE NO 6

REV. SEPT. 1969

TREATY NO. A-8719 (VOL. 81)

3009-1b1

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 5879. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE LA FÉDÉRATION DES INDES OCCIDENTALES) CONCERNANT LES ZONES DE DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS SITUÉES SUR LE TERRITOIRE DE LA FÉDÉRATION DES INDES OCCIDENTALES. SIGNÉ À PORT OF SPAIN, LE 10 FÉVRIER 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² AMENDANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, AU SUJET DU STATUT DE LA STATION D'OBSERVATION QUE LE SERVICE HYDROGRAPHIQUE DES ÉTATS-UNIS EXPLOITE SUR L'ÎLE CAÏQUE NORD (STATION « BOTTLE ») ET DE LA STATION DE RADIOGUIDAGE MARITIME À LONGUE PORTÉE (« LONG RANGE AID TO NAVIGATION [LORAN] ») DONT LES GARDE-CÔTES DES ÉTATS-UNIS ASSURENT LE FONCTIONNEMENT SUR L'ÎLE CAÏQUE SUD, DANS L'ARCHIPEL DES ÎLES TURQUES ET CAÏQUES (AVEC CARTE ANNEXÉE). LONDRES, 15 JUIN 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth

N° 14

Le 15 juin 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet du statut de la station d'observation que le Service hydrographique des Etats-Unis exploite sur l'île Caïque nord (station « Bottle ») et de la station de radioguidage maritime à longue portée (*Long Range Aid to Navigation [LORAN]*) dont les garde-côtes des Etats-Unis assurent le fonctionnement sur l'île Caïque sud, dans l'archipel des îles Turques et Caïques.

Dans le but d'ajouter ces stations aux autres installations que les Etats-Unis entretiennent en tant que faisant partie de zones de défense aux fins de l'Accord passé entre le Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant les zones de défense des Etats-Unis situées sur le territoire de la Fédération des Indes occidentales, signé à Port of Spain le 10 février 1961³ (ci-après dénommé « l'Accord de 1961 »), j'ai l'honneur de proposer que la carte jointe en annexe⁴ à la présente note remplace l'ancienne carte n° 6 jointe à l'annexe F à l'Accord de 1961 et fasse désormais partie intégrante dudit Accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note, ainsi que la carte qui y est jointe en annexe et votre réponse en ce sens constituent entre nous deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

WALTER ANNENBERG

Pièce jointe :

Carte.

L'Honorable Sir Alec Douglas-Home, M.P.
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
et aux affaires du Commonwealth

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 67, et annexe A du volume 531.

² Entré en vigueur le 15 juin 1972 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 67.

⁴ Voir p. 294 du présent volume.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

LONDRES

HWT 10/2

Le 15 juin 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 14, datée de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte par conséquent que la note de Votre Excellence, ainsi que la carte qui y est jointe en annexe et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat):

N. B. HUISMAN

Son Excellence l'Honorable Walter H. Annenberg
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis
Londres

No. 5895. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK RELATING TO A SOCIAL PROGRESS TRUST FUND. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 JUNE 1961¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 APRIL 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 29 December 1972.

Agreement dated this 28th day of April, 1972 between the Inter-American Development Bank (hereinafter called the "Bank") and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), to amend further the Agreement (hereinafter called the "Social Progress Trust Fund Agreement") dated the nineteenth day of June, 1961³ between the Bank and the United States entrusting to the Bank the administration of the Social Progress Trust Fund.

WHEREAS it is the desire of the Bank and the United States to finance a special inter-American program of project preparation ("project preparation program"), the aim of which is to improve development project preparation so that public and private international financing institutions may more effectively contribute to the economic and social progress of the developing countries of Latin America;

WHEREAS the Bank and the United States find it desirable to permit a portion of the resources of the Social Progress Trust Fund up to the equivalent of fifteen million dollars (\$15 million) to be used to finance this project preparation program; and

WHEREAS the Bank, in administering the project preparation program will receive from the Inter-American Committee of the Alliance for Progress ("CIAP") recommendations as to priorities and potential projects,

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

Article I. Section 1.05 of the Social Progress Trust Fund Agreement is amended to read as follows:

"*Section 1.05.* In addition, the Administrator shall utilize the resources of the Fund to provide:

- (a) Technical assistance related to projects in the fields set forth in Section 1.04;
- (b) Technical assistance related to the mobilizing of domestic financial resources and the strengthening of financial institutions;
- (c) Technical assistance pursuant to the terms of the Preinvestment Fund for Latin American Integration established by Resolution DE-92/66 of the Board of Executive Directors of the Bank, provided that the resources of the Fund made available under this Sub-Section (c) shall be in amounts to be agreed upon by the Administrator and the United States from time to time; and
- (d) Technical assistance in addition to that authorized above, for the purpose of project preparation under rules to be established by the Board of Executive Directors of the Bank, provided that the resources of the Fund made available under this Sub-Section (d), shall not exceed the equivalent of fifteen million dollars."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 33, and annex A in volumes 511 and 606.

² Came into force on 28 April 1972 by signature, in accordance with article II.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 33.

Article II. This protocol shall enter into force on the date hereof.

DONE at the city of Washington in the District of Columbia, this 28 day of April 1972, in two equally authentic originals.

For the Inter-American Development Bank:

[*Signed*]

ANTONIO ORTIZ MENA

President

For the Government of the United States of America:

[*Signed*]

CHARLES A. MEYER

U.S. Coordinator Alliance for Progress

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 5895. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF A UN FONDS DE DÉVELOPPEMENT SOCIAL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 JUIN 1961¹

PROCOLE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 AVRIL 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 29 décembre 1972.

Accord en date du 28 avril 1972 entre la Banque interaméricaine de développement (ci-après dénommée « la Banque ») et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les Etats-Unis ») modifiant l'Accord (ci-après dénommé « l'Accord relatif au Fonds de développement social ») en date du 19 juin 1961³ entre la Banque et les Etats-Unis, déjà modifié, confiant à la Banque l'administration du Fonds de développement social.

Les Parties contractantes,

CONSIDÉRANT que la Banque et les Etats-Unis souhaitent financer un programme spécial interaméricain concernant la préparation de projets (« programme concernant la préparation de projets »), dont l'objet sera d'améliorer les travaux préparatoires de projets de développement afin que les organismes internationaux de financement, publics et privés, puissent contribuer plus efficacement au progrès économique et social des pays en voie de développement d'Amérique latine ;

CONSIDÉRANT que la Banque et les Etats-Unis jugent souhaitable d'autoriser l'utilisation d'une partie des ressources du Fonds de développement social, jusqu'à concurrence de l'équivalent de quinze (15) millions de dollars, pour financer ce programme concernant la préparation de projets ;

CONSIDÉRANT que, pour administrer le programme concernant la préparation de projets, la Banque recevra du Comité interaméricain de l'Alliance pour le progrès (CIAP) des recommandations sur les priorités et les projets éventuels ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Le paragraphe 1.05 de l'Accord relatif au Fonds de développement social est modifié comme suit :

« *Paragraphe 1.05.* En outre, l'Administrateur utilisera les ressources du Fonds pour fournir :

- a) Une assistance technique pour des projets relevant des domaines visés au paragraphe 1.04 ;
- b) Une assistance technique ayant trait à la mobilisation des ressources financières nationales et au renforcement des institutions financières ;
- c) Une assistance technique conformément aux statuts du Fonds de préinvestissement pour l'intégration latino-américaine créé par la résolution DE-92/66 du Conseil des Directeurs exécutifs de la Banque, sous réserve que le montant des ressources mises à la disposition du Fonds de préinvestissement en application du présent alinéa c sera déterminé périodiquement d'un commun accord par l'Administrateur et les Etats-Unis ; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 33, et annexe A des volumes 511 et 606.

² Entré en vigueur le 28 avril 1972 par la signature, conformément à l'article II.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 33.

- d) Une assistance technique, outre celle autorisée ci-dessus, pour la préparation de projets, conformément à des règles à établir par le Conseil des Directeurs exécutifs de la Banque, sous réserve que le montant des ressources du Fonds utilisées à cet effet en application du présent alinéa *d* ne dépassera pas l'équivalent de 15 millions de dollars. »

Article II. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington (district de Columbia) le 28 avril 1972, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour la Banque interaméricaine de développement :

[Signé]

ANTONIO ORTIZ MENA

Président

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

CHARLES A. MEYER

Coordonnateur pour les Etats-Unis de l'Alliance pour le progrès

No. 7041. EUROPEAN CONVENTION
ON INTERNATIONAL COMMER-
CIAL ARBITRATION. DONE AT
GENEVA ON 21 APRIL 1961¹

N° 7041. CONVENTION EUROPÉ-
ENNE SUR L'ARBITRAGE COM-
MERCIAL INTERNATIONAL. FAITE
À GENÈVE LE 21 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 December 1972

DENMARK

(To take effect on 22 March 1973.)

With a declaration to the effect that the Convention for the time being shall not extend to the Faroe Islands and Greenland;

and with the following declaration:

“[The Government of Denmark declares] in accordance with article X, paragraph 6, of the Convention that the functions conferred by virtue of article IV of the Convention on the Presidents of the competent Chambers of Commerce will be exercised by the Danish National Committee of the International Chamber of Commerce.”

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 décembre 1972

DANEMARK

(Pour prendre effet le 22 mars 1973.)

Avec une déclaration aux termes de laquelle ladite Convention, pour le moment, ne sera pas applicable aux îles Féroé et au Groenland;

et avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Le Gouvernement danois déclare, conformément au paragraphe 6 de l'article X de la Convention, que le Comité national danois de la Chambre de Commerce internationale remplira les fonctions qui, en vertu de l'article IV de la Convention, sont confiés aux présidents des chambres de commerce compétentes.

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 484, p. 349, and annex A in volumes 490, 495, 510, 514, 523, 544, 584 and 740.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 349, et annexe A des volumes 490, 495, 510, 514, 523, 544, 584 et 740.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE LE 18
AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 December 1972

GUYANA

(To take effect on 27 January 1973.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

28 décembre 1972

GUYANE

(Pour prendre effet le 27 janvier 1973.)

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIG-
NATURE AT NEW YORK FROM 3 TO
24 DECEMBER 1968²

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À
LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3
AU 24 DÉCEMBRE 1968²

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 December 1972

MALAYSIA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

29 décembre 1972

MALAISIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, as well as annex A in volumes 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848 and 850.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 10, as well as annex A in volumes 703 to 705, 717, 720, 723, 724, 727, 735, 752, 760, 771, 790, 814, 832, 834 and 850.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703, 704, 705, 720, 737, 741, 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848 et 850.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 10, ainsi que l'annexe A des volumes 703 à 705, 717, 720, 723, 724, 727, 735, 752, 760, 771, 790, 814, 832, 834 et 850.

No. 9733. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN COCONUT COMMUNITY. OPENED FOR SIGNATURE AT BANGKOK ON 12 DECEMBER 1968¹

N° 9733. ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ASIATIQUE DE LA NOIX DE COCO. OUVERT À LA SIGNATURE À BANGKOK LE 12 DÉCEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 December 1972

WESTERN SAMOA

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 décembre 1972

SAMOA-OCCIDENTAL

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 163, and annex A in volumes 686, 803 and 814.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 163, et annexe A des volumes 686, 803 et 814.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946²

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-general of the International Labour Office on:

30 November 1972

DENMARK

(To take effect on 30 November 1973.)

DECLARATION⁴ pursuant to article 35 (4) of the Constitution of the International Labour Organisation

Notification deposited with the Director-general of the International Labour Office on:

30 November 1972

DENMARK

(The Convention is not applicable to the Faroe Islands and to Greenland.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volume 833.

³ *Ibid.* vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 738, 796 and 833.

⁴ *Ibid.*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 novembre 1972

DANEMARK

(Pour prendre effet le 30 novembre 1973.)

DÉCLARATION conformément à l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail⁴

Notification déposée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

30 novembre 1972

DANEMARK

(La Convention ne s'applique pas aux îles Féroé et au Groenland.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A du volume 833.

³ *Ibid.*, vol. 70, p. 85 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 738, 796 et 833.

⁴ *Ibid.*, vol. 15, p. 41 ; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-general of the International Labour Office on:

16 November 1972

CANADA

(To take effect on 16 November 1973.)

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-general of the International Labour Office on:

13 November 1972

ECUADOR

(To take effect on 13 November 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, as well as annex A in volumes 735, 754, 789, 798, 814, 823, 833 and 848.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 711, 715, 724, 735, 738, 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798 and 833.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 novembre 1972

CANADA

(Pour prendre effet le 16 novembre 1973.)

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 novembre 1972

EQUATEUR

(Pour prendre effet le 13 novembre 1973.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 725, 754, 789, 798, 814, 823, 833 et 848.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 711, 715, 724, 735, 738, 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798 et 833.

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-general of the International Labour Office on:
3 November 1972

CHILE

(To take effect on 3 November 1973.)

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-general of the International Labour Office on:
30 November 1972

DENMARK

(To take effect on 30 November 1973.)

DECLARATION pursuant to article 35 (4) of the Constitution of the International Labour Organisation

Notification deposited with the Director-general of the International Labour Office on:
30 November 1972

DENMARK

(The Convention is not applicable to the Faroe Islands and to Greenland.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 21 December 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, p. 39, and annex A in volumes 735, 738, 751, 765, 783 and 823.
² *Ibid.*, vol. 812, and annex A in volume 823.

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
3 novembre 1972

CHILI

(Pour prendre effet le 3 novembre 1973.)

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
30 novembre 1972

DANEMARK

(Pour prendre effet le 30 novembre 1973.)

DÉCLARATION conformément à l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

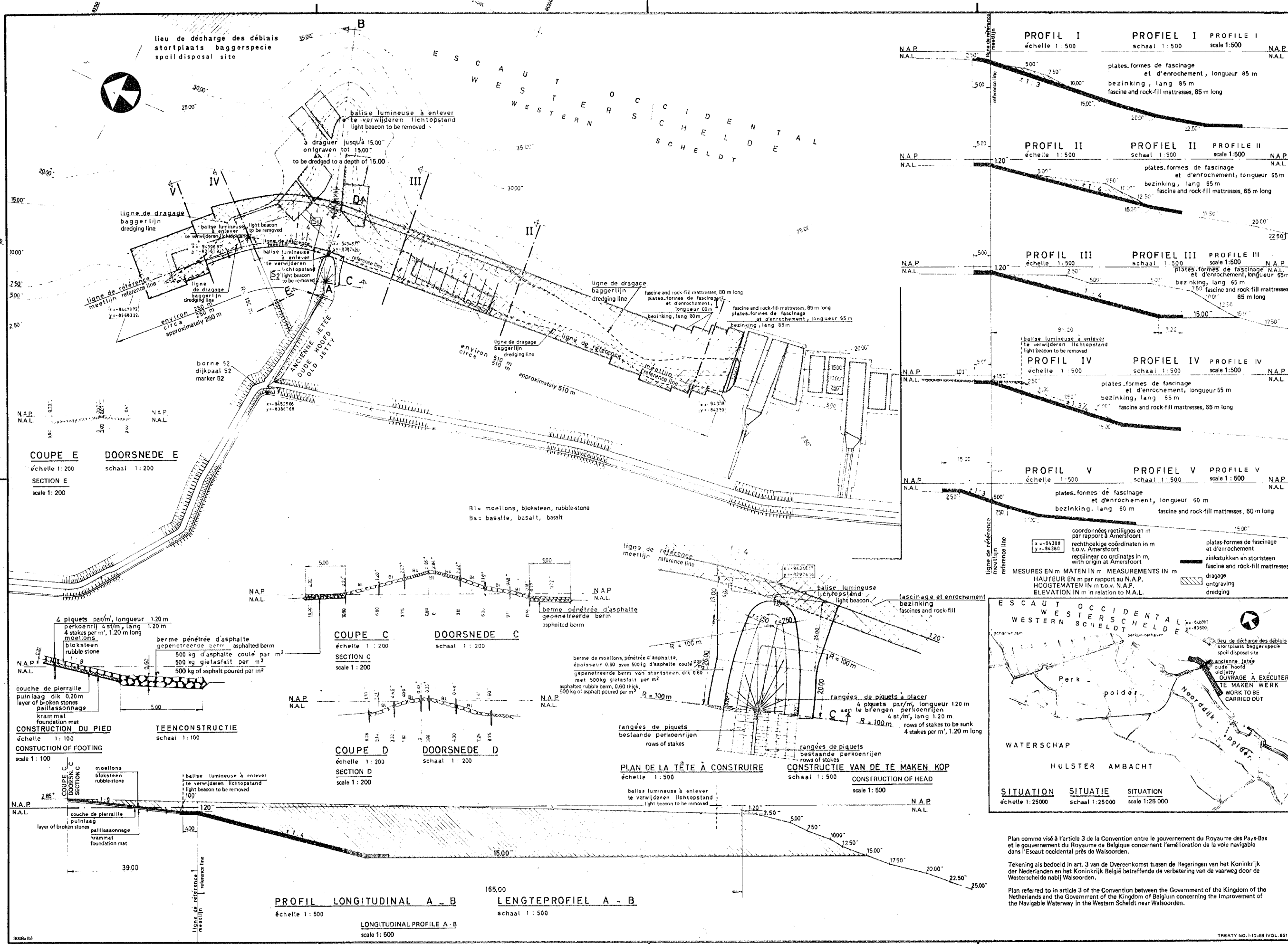
Notification déposée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
30 novembre 1972

DANEMARK

(La Convention ne s'applique pas aux îles Féroé et au Groenland.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 décembre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, p. 39, et annexe A des volumes 735, 738, 751, 765, 783 et 823.
² *Ibid.*, vol. 812, et annexe A du volume 823.



lieu de décharge des déblais
stortplaats baggerspecie
spoil disposal site



balise lumineuse à enlever
te verwijderen lichtopstand
light beacon to be removed

à draguer jusqu'à 15.00"
ontgraven tot 15.00"
to be dragged to a depth of 15.00"

ligne de dragage
baggerlijn
dredging line

ligne de référence
meetlijn
reference line

environ 250 m
circa
approximately 250 m

borne 52
dijkpaal 52
marker 52

COUPE E DOORSNEDE E
SECTION E
scale 1: 200

B1 = moellons, bloksteen, rubble-stone
B2 = basalte, basalt, basalt

4 piquets par/m, longueur 1.20 m
perkoerij 4 st/m, lang 1.20 m
4 stakes per m, 1.20 m long

berme pénétrée d'asphalte
gepenetreeerde berm
asphalted berm

500 kg d'asphalte coulé par m²
500 kg of asphalt poured per m²

couche de pierraille
puinlaag dik 0.20 m
layer of broken stones

paillasonnage
krammat
foundation mat

CONSTRUCTION DU PIED
CONSTRUCTION OF FOOTING
scale 1: 100

TEENCONSTRUCTIE
scale 1: 100

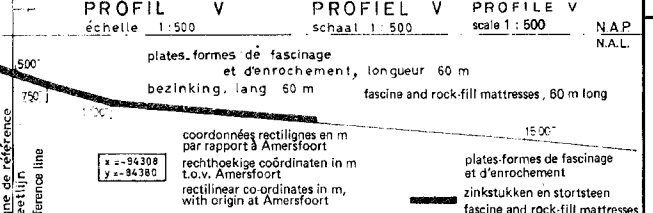
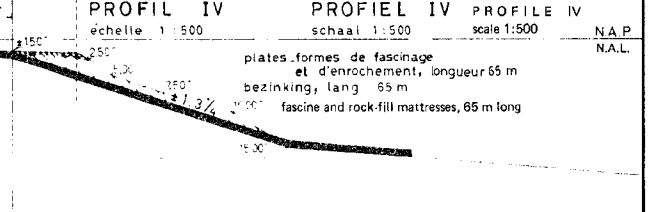
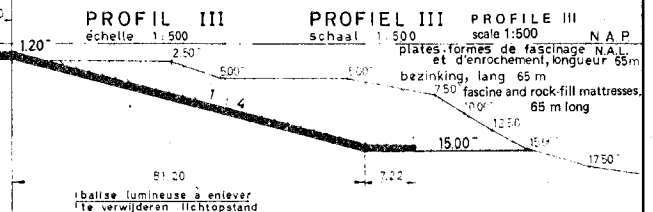
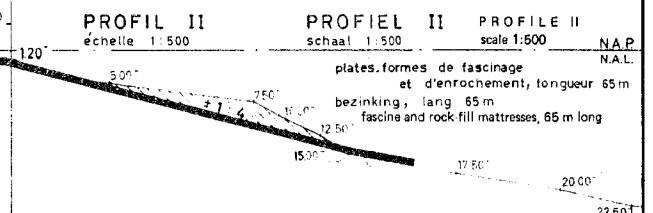
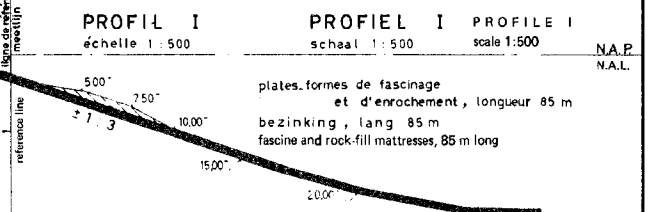
COUPE C DOORSNEDE C
SECTION C
scale 1: 200

berme de moellons, pénétrée d'asphalte,
épaisseur 0.50 avec 500kg d'asphalte coulé
gepenetreeerde berm van stortsteen, dik 0.50
met 500kg gietasfalt per m²
asphalted rubble berm, 0.50 thick,
500 kg of asphalt poured per m²

COUPE D DOORSNEDE D
SECTION D
scale 1: 200

PLAN DE LA TÊTE À CONSTRUIRE
CONSTRUCTION VAN DE TE MAKEN KOP
scale 1: 500

balise lumineuse à enlever
te verwijderen lichtopstand
light beacon to be removed



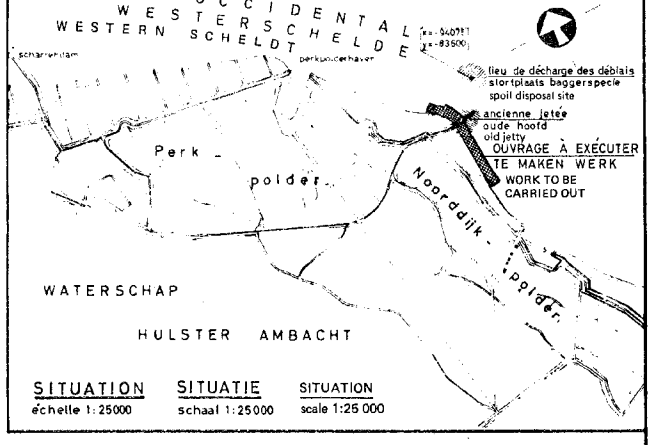
coordonnées rectilignes en m
par rapport à Amersfoort
rechthoekige coördinaten in m
t.o.v. Amersfoort
rectilinear co-ordinates in m,
with origin at Amersfoort

MESURES EN M MATEN IN M MEASUREMENTS IN M

HAUTEUR EN M par rapport au N.A.P.
HOOGTEMATEN IN M t.o.v. N.A.P.
ELEVATION IN M in relation to N.A.L.

plates-formes de fascinage
et d'enrochement
zinkstukken en stortsteen
fascine and rock-fill mattresses

dragage
ontgraving
dredging



PROFIL LONGITUDINAL A - B
LONGITUDINAL PROFILE A - B
scale 1: 500

LENGTEPROFIEL A - B
scale 1: 500

Plan comme visé à l'article 3 de la Convention entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le gouvernement du Royaume de Belgique concernant l'amélioration de la voie navigable dans l'Escaut occidental près de Walsroden.

Tekening als bedoeld in art. 3 van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België betreffende de verbetering van de vaarweg door de Westerschelde nabij Walsroden.

Plan referred to in article 3 of the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium concerning the Improvement of the Navigable Waterway in the Western Scheldt near Walsroden.

